

3economy+ GLOSSARY

*A corpus-based trilingual terminology dictionary
on international economy, marketing and tourism*

Beatriz Cortina-Pérez
Helena Freire Cameron
María Á. López-Vallejo
Silvia Corral-Robles

(autoras)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Dykinson, S.L.

3economy+ **GLOSSARY**

*A corpus-based trilingual terminology dictionary
on international economy, marketing and tourism*

3economy+ **GLOSSARY**

*A corpus-based trilingual terminology dictionary
on international economy, marketing and tourism*

Beatriz Cortina-Pérez

Helena Freire Cameron

María Á. López-Vallejo

Silvia Corral-Robles

(autoras)



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Dykinson, S.L.

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial.
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

This work is the result of the work done in the European Project 3Economy+ (Project number: 2017-1-ES01-KA203-038141), funded by the European Commission (Action KA203 - Strategic Partnerships for Higher Education). The European Commission support for the production of this publication does not constitute endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

© Copyright by
Beatriz Cortina-Pérez - Helena Freire Cameron - María Á. López-Vallejo - Silvia Corral-Robles
Madrid, 2020

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1324-989-6

Preimpresión por:
Besing Servicios Gráficos S.L.
e-mail: besingsg@gmail.com

Contenido

I. Introduction // **Introducción** // **Introdução**

ENGLISH	13
1. Identifying which units belong to the general language and which ones belong to a specific scientific field	14
2. Distinguishing the specificity between the terminology of three areas whose boundaries are not easily blurred: marketing, tourism and economics	14
3. Analysing if the lexical specialization behaviours are similar in the three languages	15
<i>Mechanisms of lexical creation in specialised language</i>	16
<i>Corpus used, frequency analysis tools and databases in spanish and portuguese</i>	17
<i>Implementation activities</i>	20
<i>The present volume</i>	20
ESPAÑOL	21
1. Discriminar qué unidades pertenecen al lenguaje general y cuáles son propias de un ámbito científico determinado	22
2. Distinguir la especificidad entre la terminología de tres áreas cuyos límites no son fáciles de desdibujar: marketing, turismo y economía	22
3. Analizar si los comportamientos de especialización léxica son similares en las tres lenguas manejadas	23
<i>Mecanismos de creación léxica en el lenguaje especializado</i> ..	24

<i>Corpus empleado, herramientas de análisis de frecuencias y bases de datos en español y en portugués</i>	25
<i>Actividades de aplicación</i>	28
<i>El presente volumen</i>	29

PORTUGUÊS	31
------------------------	----

1. Distinguir que unidades pertencem à linguagem geral e quais são próprias de um determinado âmbito científico	32
2. Distinguir a especificidade entre a terminologia de três áreas cujos limites não são fáceis de esbater: marketing, turismo e economia.....	32
3. Analisar se os comportamentos de especialização lexical são similares nas três línguas consideradas	33
<i>Mecanismos de criatividade lexical em linguagens de especialidade</i>	34
<i>Corpus utilizado, ferramentas de análise de frequências e bases de dados em espanhol e em português</i>	35
<i>Atividades de aplicação</i>	38
<i>No presente volume</i>	38

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES	39
---	----

FREQUENCY LIST	41
-----------------------------	----

II. 3Economy+ GLOSSARY //

3Economy+ GLOSARIO //

3Economy+ GLOSSÁRIO

ALPHABETICAL INDEX	51
---------------------------------	----

TRILINGUAL GLOSSARY	61
----------------------------------	----

III. **Activities // Actividades // Atividades**

FREQUENCY BAND 1

PART 1. Multiple choice activities	133
ENGLISH	133
ESPAÑOL	136
PORTUGUÊS	139
PART 2. Matching equivalences	143
PART 3. Cloze text	145
ENGLISH	145
ESPAÑOL	146
PORTUGUÊS	147

FREQUENCY BAND 2

PART 1. Multiple choice activities	149
ENGLISH	149
ESPAÑOL	152
PORTUGUÊS	155
PART 2. Matching equivalences	159
PART 3. Cloze text	161
ENGLISH	161
ESPAÑOL	162
PORTUGUÊS	163

FREQUENCY BAND 3

PART 1. Multiple choice activities	165
ENGLISH	165
ESPAÑOL	168
PORTUGUÊS	171
PART 2. Matching equivalences	175
PART 3. Cloze text	177
ENGLISH	177
ESPAÑOL	178
PORTUGUÊS	179

FREQUENCY BAND 4

PART 1. Multiple choice activities	181
ENGLISH	181
ESPAÑOL	184
PORTUGUÊS	187
PART 2. Matching equivalences	191
PART 3. Cloze text	193
ENGLISH	193
ESPAÑOL	194
PORTUGUÊS	195

FREQUENCY BAND 1 (Answers)	197
FREQUENCY BAND 2 (Answers)	198
FREQUENCY BAND 3 (Answers)	199
FREQUENCY BAND 4 (Answers)	200



Introduction

Introducción

Introdução

English

A total of **200 specialised** terms from the language of **economics, marketing** and **tourism** are collected in this volume, which are based on the corpus derived from the material that has been produced for the European project 3economy+.

The terms listed will be provided in the **three languages** of this project (English, Spanish and Portuguese). The information referred to in these introductory lines will give a brief account of the criteria used to compile the glossary.

In the nineteenth century we witnessed a significant increase in **economic transactions**, both between the countries of the Old European Continent and those of the New one. Considerable events such as the Industrial Revolution; the increase in markets; scientific-technical inventions and their industrial applications; the rise of the railways and steam transport; the development of banking, among others, contributed to the boom in active trade. In addition to the above-mentioned facts, we must add the globalization process we experienced at the end of the 20th century, whose main consequence was the proliferation of companies committed to the **internationalization** of their operations. This situation gives rise to linguistic repercussions that in the current century we continue to inherit, in particular, with regard to all the **specialised terminology** that arises around the specific area of trade, the economy and, with subsequent incorporation, the tourism sector.

The language of economics is characterised by a series of features that guarantee the existence of a **specialised communication** vehicle used among the experts in a field, but which, from an interdisciplinary perspective and from the pursuit of “all-knowing”, it breaks away from any cryptic purpose to become banal, on many occasions, and to extend its understanding and familiarisation beyond the experts or people professionally linked to it. Nevertheless, and in spite of this tendency to generalise, it is inevitable that, in its initial *raison d'être*, any new reality belonging to a given sphere requires a limited linguistic baptism, which influences the birth of a language decorated with particular elements. Thus, there is a tendency towards the use of **impersonality** as opposed to affective involvement, and a **subordination** of the aesthetic and the expressive in favour of the **objective** at the service of communicative efficacy (Moreno Fernández, 1999). All the characterizing elements will depend, of course, on the nature of the documents, that is, on the **typology of the texts**, since the continent will also have a decisive influence on the content.

In our case, we will focus solely on the **lexical level** without taking into account other syntactic or morphological aspects, although these cannot be ignored when the needs of contextual interpretation demand it. Nevertheless, within the identification of the lexical units that are within our competence, we faced several threats that were not easy to overcome:

1. Identifying which units belong to the general language and which ones belong to a specific scientific field

The first problem is always present when we venture to deal with terms that are proper to a terminology and the initial question that must be answered is what we mean by **specialised language**, in general terms, and by technicality, in particular.

Teresa Cabré (1993) defines specialised language as “any type of discourse that departs from the general characteristics by any one of the following elements: the subject matter, the specific characteristics of the interlocutors, the specific characteristics of the communicative situation or the data transmission channel¹” (p. 137).

There are different approaches when it comes to specifying what is considered a specialty language and López Arroyo (2001) offers us the following classification according to the different authors:

- a) Those who believe that specialised languages are **different codes** with different rules from those of the general language. This is the case of Hoffmann (1979) and Herat (1997).
- b) Those who believe that they are **lexical variants** of the common language, such as Rey (1975, 1976, 1992), Quemada (1978) or Rondeau (1983).
- c) Those in favour of betting because they are **sub-languages** formed by a limited series of units and syntactic constructions coming from general language (Harris, 1968; Lehrberger, 1982).
- d) Those who advocate that they are **system-dependent subsets** used in specific communicative situations. Among these, a distinction is made between those who claim that these languages are specialised in covering the denominational needs of a society (Sager, Dungworth & McDonald, 1980); and those who associate the term specialised language with the term ‘register’ (Halliday & Martin, 1993).

As we can see, there is no univocal interpretation without nuances, although the importance given to terminology is coincidental, since it is the words that play a hegemonic role in this respect.

2. Distinguishing the specificity between the terminology of three areas whose boundaries are not easily blurred: marketing, tourism and economics

If, as has been pointed out above, it is a difficult task to discriminate when a word has the **status of a term** and when it has become part of the general language, we find no less difficulty when we endeavour to discriminate in the language used by economists between the features that constitute the specifics of its scientific-technical character and the designating part that it shares with the so-called sectoral or technical-professional languages. And here we have the possible intrusions - metaphorically speaking - between the sub-areas that have occupied our purpose: economy, marketing and tourism.

Martínez Egido (2009, p. 172) defines economic or business language as “a language of economic specialization characterized by a language that mixes the technical and the informative, which is not always used among experts whose purpose is to communicate on

1 Quotations in other languages have been translated by authors.

economic issues among citizens”. This definition would place economic language on the border between the technical and the informative (Álvarez García, 2011; Cabré, 2004; Roselló, 2020).

In one way or another, the dissemination and generalization of special languages is a fundamental debt of the **media**, forced by the urgency of accepting, rejecting or adapting to the indigenous system the constant flow of neologisms, the main culprits of the distinction of terminologies and the renewal of their lexicon.

For this reason, being aware of the additional limitations that threatened us in this respect and the inability to **segregate between voices** that could be called realities whose boundaries were blurred, even from the very corpus that justified them, the decision was taken to use the economic sphere and its projection in inevitably linked areas such as those that also concern us: marketing and tourism, without specifying this sub-specialisation in each of the voices diagnosed as specific terms.

3. Analysing if the lexical specialization behaviours are similar in the three languages

It is not necessary to insist that **English** becomes the majority language in any media, in the meetings of transnational institutions, in trade agreements, in the summits of large organizations and economic entities, etc., a situation that, as Gómez de Enterría warns us (2011, p. 280):

It has been happening especially since the end of the Second World War, when the alidade powers began to make a greater rapprochement and political and economic collaboration increased. The leadership of the English-speaking powers and institutions in both the political and economic spheres set the linguistic pattern for international communication, which has been maintained to this day and even strengthened by globalization.

Decades before, this same author had already predicted this hegemony:

The language of the economists, in continuous evolution and change, is capable of making explicit the new concepts and realities, while at the same time it slips definitively towards the language in which the economic centre of the world is expressed, giving as a result a very high proportion of English, compared to a very small fraction of French and a practically null contribution of the other languages, including of course Spanish. (Gómez de Enterría, 1992, p. 98).

Portuguese is also included in the latter group, although both are globally dispersed languages, either through history or the more recent diaspora. In fact, “Portuguese and Spanish together form the largest Indo-European language block, with about 700 million native speakers” (Reto, Machado, & Esperança, 2016, p. 14).

To this evident leadership of the English language we must add the flood of loans that English gives up in economic matters to other languages, among which we find, unconditionally, Spanish and Portuguese, although with different attitudes when it comes to acclimatizing to both linguistic systems. On the one hand, we have the borrowed **neologisms** that retain the same spelling and pronunciation (in Spanish there is the possibility of retaining the same spelling, but adapted pronunciation) that they had in the source language. These are the so-called raw neologisms. These are the so-called **raw foreign words**, which usually retain the italics or quotation marks when used in written speech. On the other hand, there are those voices that adapt their signifier to the receiving

language after undergoing a process of naturalization consisting of transforming its structure, but preserving, as far as possible, the original signifier of the source language. These are the so-called **substitutions**. It may happen, however, that the result is a conjugation of the two previous processes, that is, an import and a substitution part. We would be referring to **hybrids**.

To these possibilities we add that of **semantic calques**, considered as an imitative construction that by means of signifiers of the importing language reproduces the meaning of the exporting language. The frequency of these is very high in the vocabulary of economics and can be classified into various groups, among which stand out those that are coined from signifiers of the host language and, therefore, contribute to this a new term. However, the most frequent in the field of economics are the monosemic, structured ones, which are included within the category of those that can be defined due to their strictly technical nature. In these voices the process of translation of lexical structures can be clearly appreciated. And here is one of the criteria that have led us to identify some of the voices considered technical or specialized voices.

To do so, it has been useful to compare the relationship in the three languages, always taking the English language as a starting point and assessing its technical nature. Normally, in translation, the specialized nature of the source language is maintained, both in the English and Portuguese languages, but it depends, of course, on the unit taken in each language as equivalent. In many cases, as has been shown, the Anglo-Saxon term is the reference “loan”.

Mechanisms of lexical creation in specialised language

16

It is not the main focus of this introduction to stop at the main mechanisms of **lexical creation** that are activated in the configuration of the vocabulary we are dealing with. In addition to morphological creation (words formed with a base and a suffix or with a base and a prefix), there are also compound forms or words formed by two bases.

In our list of words, we have only focused on those voices that respond to the category of **simple nouns** or on syntagmatic compounds coming from the conversion of verbal or nominal syntagmas into nouns, as well as those acronyms with an unquestionable international validity, either preserving the original Anglo-Saxon identity (as we have already indicated, English inaugurates linguistic baptisms in the economic sector, which are exported to other vehicles of expression), or with the corresponding equivalence in the receiving language.

Most of the **acronyms** that make up the vocabulary of economics are nominal in nature and are used to name bodies, banking companies, stock exchanges, commercial and industrial companies, associations, etc., which generally have composite names of considerable length and aim, through the use of the acronym, at the shortening and semantic precision that give this language the characteristics of speed and efficiency.

Other times, acronym formations respond to the condition of simple appellations, that is to say, generic denominations that classify the reality in which they are used to name numerous taxes or neophyte products offered by banks, the financial world and commercial entities.

The origin of the acronym is initially graphic and is usually restricted to the field of specific vocabulary, especially technical and scientific. However, it does not take long to cross the threshold of specialised languages to reach the language commonly used by the user in generic contexts.

In addition to the processes of formal neology by means of derivation, composition or acronym, metaphorization processes are welcomed, which is clear evidence of the reciprocal influence between the common language and the special languages.

The capacity for understanding provided by the metaphor is fundamental in a text of an informative nature typical of specialised languages, where efficiency and speed must be paramount. The translation may be from the meaning of the common language to the specific language or through the calque of other metaphorical associations created in the foreign language and adapted in the original language.

In the language of economics, **metaphors** play a relevant role since the interpretative strategy of this language is characterized by conceptualizing experience in metaphorical and metonymic terms around different conceptual fields: the automobile sector; emotional or affective situations of the human being; the field of war; processes and reactions of physics and chemistry; natural laws; the world of sport, etc.

It is clear that the aim of the language of economics that reaches us through press reports is not only to convey an accurate representation of economic facts, but also to communicate an ideal image. This confirms, once again, the special character that economic language has, since “[...] it adapts the language to the group that uses it and develops on the common ground of a living language of which it is a subsidiary” (Gómez de Enterría, 1992, p. 105).

Corpus used, frequency analysis tools and databases in spanish and portuguese

The corpus used for the extraction of the voices that are part of this glossary consists of the **English language texts** that have been developed as **instructional and training material** in relation to the development of the **3Economy+ project**, mainly the manual entitled “3Economy+ Handbook. Study of regional economic, marketing and tourism development in three peripheral European territories: Alto Alentejo, Malta and Melilla” and other instructional materials designed for the project as case studies and supplementary materials. A total of **89,511 tokens** have been counted, of which **536** fall into the category of specialised terms or voices, while of course taking into account the limitations that this discrimination entails, as indicated above. Given that our criterion has been, as we have noted, to focus on those nominal words that fall into the grammatical category of nouns, we have a definitive number of **200 lematished tokens**, of which 186 are simple units that perform the work of nouns and 14 are acronyms.

To extract the concordances and the frequency index of the selected units in our corpus, we have used the **Ant Conc tool**, which has allowed us, among other options:

- The search for key words in context, with the possibility of knowing how these words are used and their frequency in the corpus used, through the Concordance Tool and Word List functions.
- Obtaining an ordered list of the placements that appear next to the selected term, with non-sequential patterns in the language, through the collocates function.

Once the required data has been provided, we have proceeded to search for equivalence in the other two comparative languages: Spanish and Portuguese. Please note that the reference source language has been English, the language of the original texts analysed.

Whenever possible, we have tried to offer the **closest equivalence** to the English term, especially if in the other two languages this word was the cause of a loan and from

it they would have welcomed a neologism of Anglo-Saxon origin. If it coexists with the heritage term and the frequency of use of one or the other is not significantly distinctive, the choice is to rescue the two options. It should be noted that, on repeated occasions, we come across several elements that make up a synonymic series that can be used indiscriminately in certain contextual situations.

For the English, Spanish and Portuguese signifiers we have included the **phonetic transcription** of the graphic signs and an example that illustrates the contextual use of the term in its specialized use. In addition, on some occasions, notes of different nature are introduced that guide the consultant on some precise question of its use: more usual syntagmatic combinations; observations on number (singular or plural) according to the most frequent use; coexistence with other more usual equivalent formulas, etc.

For **English**, the examples are taken from the base corpus. The source of the phonetic transcription comes from online dictionaries of academic solvency such as Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus ©Cambridge University Press.

In the case of the **Spanish** language, phonetic - and not phonological - transcription has been nourished by the International Phonetic Alphabet (IPA), a transcription system of greater diachronic and geographic projection, despite the fact that in the case of the Spanish language the Alphabet of the Revista Española de Filología, proposed by Tomás Navarro Tomás in 1915, continues to be a decisive influence. (Hualde, 2005; Martínez & Fernández, 2007). In this sense, the pronunciation of standard Spanish is taken as the basis, that is, the pronunciation corresponding to the major diatopic variants: the northern Castilian varieties (including the northern and transition subvariants; Rioja, Aragonese, Castilian of the Catalan-speaking territories, Castilian of the Basque-speaking territories and Castilian of Galicia); southern Castilian (including the southern subvariants; Andalusian, Murcia and Extremadura) and Canary Islands in Spain. We are not deluding ourselves about the Caribbean, Mexican-Central American, Andean, Chilean and Rioplatense in America.

For this purpose, we have used as a source of guidance the DIRAE dictionary, a reverse lexicographical work based on the academic dictionary of the Royal Spanish Academy, with a repertoire of 87,718 slogans, of which 1,337 are taken from the new additions of the twenty-third edition.

The examples provided to illustrate the actual use of the specialized meanings of the terms that make up the glossary have been taken from the reference corpus used in standard Spanish from a synchronic point of view. We refer to the Corpus of Spanish for the 21st Century (CORPES XXI), sponsored by the Royal Spanish Academy. The latest version of CORPES was released in May 2020, with a total of more than 300,000 documents containing more than 312 million forms, of which more than 24 million are chronologically located in the 2016-2020 interval. From the thematic classification of all the texts housed in the corpus (oral and written, of different types of text: books, articles, press, fiction, novel, verse, prose, etc.), we are based on those grouped under the label "Politics, economics and justice" and, among all those that can respond to this classification, we restrict our search to geographical criteria: documents published in Spain.

The main criterion we have followed has been that of current events and, therefore, we have scrupulously ensured that the location of the occurrences has the most recent date. That is why, in most cases, the examples are dated in 2019 or 2020, with rare exceptions that force us to go back in some years (never the past trip is provocative) the last date located in the corpus handled.

When selecting the illustrative testimony, the aim has been to make its function decisive for the contextual understanding of the exemplified voice and, to this end, the length of the fragment and its reflected discrimination, when the possibilities are multiple, have been considered.

Regarding the **Portuguese** language, the translation was made by the researcher of the project. The nomenclature was reviewed in *Vocabulário Ortográfico do Português (VOP)*. The *Vocabulário (VOP)* was published after the entry into force of the New Orthographic Agreement in 2009, with the aim not only of facilitating the adaptation to the Orthographic Agreement but also of becoming a basic resource for the drafting of Portuguese and for its study and research. The first edition of this vocabulary contains more than 211,000 slogans and 1.5 million inflected forms, and had as its starting point the vocabulary of the Portuguese language, by Rebelo Gonçalves (1966), the *Dictionary of the Contemporary Portuguese Language (2001)* of the Academy of Sciences of Lisbon and the *Great Dictionary of the Portuguese Language (2004)*, by Porto Editora.

For the Brazilian variant, the source was the Portuguese vocabulary of the Brazilian Academy of Letters, in its fifth edition (2009). The vocabulary was integrated and reorganized in the structure of *MorDebe*, a morphological database in production since 2004 by the Institute of Theoretical and Computational Linguistics - ILTEC, which is constantly updated. Words are labelled according to geographic usage restrictions. Although it is developed on the basis of the lexicon of European Portuguese, the database also contains words from other Portuguese variants: Brazilian and African variants from Mozambique, Angola, Guinea-Bissau, Cape Verde, São Tomé and Príncipe, as well as the eastern variants from Macao and East Timor. The VOP also contains an updated *Dictionary of Gentiles and Place Names* and a *Dictionary of Foreigners*.

The *Vocabulário Ortográfico do Português* is available at *Portal da Língua Portuguesa*² an organized repository of resources for the Portuguese language, available to researchers and the general public.

For this glossary, the phonetic transcription of the Portuguese specialization terms was collected in the *Portuguese Orthography Vocabulary*. The phonetic dictionary is the result of the project *LUPo - Unisyn Lexicon of Portuguese: A lexicon-independent pronunciation dialect for Portuguese*, developed by ILTEC since 2010, which uses technologies for the automatic generation of the phonetic transcription of different variants of Portuguese, which are then reviewed by specialists in the various variants of Portuguese.

The pronunciation considered for Portuguese specialty terms in the context of this glossary was that of the Lisbon Standard, which is the current standard for European Portuguese. With respect to phonetic transcription of acronyms, phonetic transcription was estimated using current transcription regulations.

The examples were collected in the large corpus of *CETEMPúblico*³ (*Corpus de Extratos de Textos Eletrónicos MCT/Público*), a 180 million European Portuguese words from the Portuguese newspaper *Público*, available in *Linguateca – Resources for the Portuguese Language*. *Corpus CETEMPúblico* was created by the Portuguese Computer Processing Project, within the scope of the protocol signed between the Portuguese Ministry of Science and Technology and the newspaper *Público*, in 2000. *Público* is a Portuguese newspaper with a wide circulation and was founded in 1991. Since then, its electronic edition has been continuously available.

In view of the domains of specialty of the terms under analysis in this glossary, it was understood that, in *Corpus CETEMPúblico*, the coverage of current topics, the lexical volume available, the origin of specific texts written by personalities of recognized merit, as well as the academically validated processing to which it was submitted, were well-founded reasons for choosing this corpus to provide illustrative examples of the usage of Portuguese terms contained in this glossary.

2 Available at <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/vop.html>

3 Available at <https://www.linguateca.pt/CETEMPUBLICO/>

The few terms not founded in CETEMPúblico were collected from EUR-Lex, searched in Linguee, the multi-language dictionary and search engine for the Portuguese.

The spelling and pronunciation used in this glossary follows the European Portuguese pattern and the orthography of some terms was updated to the current spelling in this pattern.

Implementation activities

The version presented in these pages is the prelude to a future continuity in which all the possible limitations noted in the current result will be corrected in favour of increasing the number of voices repertoire not only in the texts used as the base corpus, but with an extension of this corpus through the incorporation of new texts that respond to a more precise specialization in terms of the sub areas that concern us: economy, marketing and tourism. Likewise, the macrostructure of the glossary would include lemmas that not only respond to the grammatical category of nouns or acronyms, but would also attend to adjectives, verbs and other pluriverbal units, such as lexicalised expressions or set phrases. In relation to the microstructure, other information capable of guiding the user in questions such as more frequent combinations, synonymic possibilities or more contextual examples would be added.

The present volume

In this volume we present the 200 voices that we have selected as a representative glossary of the 3Economy+ project, which could well be extrapolated to the wider field of expertise of the international economy.

In the **first section** of this publication we have outlined the **entire lexicographic process** that led to the design of the specialised glossary. The **second part** contains the **glossary** with three alphabetical indexes - one for each language: English, Spanish and Portuguese. Through it, we arrive at the **descriptive chart** of each one of the 200 voices that we have extracted from the corpus, with their equivalents in the three languages of the consortium, as well as complementary information such as:

- the term and its **equivalents** in the three languages;
- the **phonetic transcription** for each language;
- **additional information** on each voice for each language, if relevant;
- **examples** drawn from each voice;
- the **frequency** of the word in the corpus;
- and finally, the **frequency band** in which it is found: the final list has been divided into 4 bands of 50 terms each. Thus band 1 will be the 50 most frequent words, while frequency 4 will be the 50 least frequent words within our corpus.

The **last block** of this publication includes a **set of activities** to practice the words in each of the languages, as well as to work on the equivalents in the three languages in a combined way. The activities have been organised by frequency bands to facilitate four levels of development of lexical competence. Finally, an answer key is provided for autonomous learning.

With all this we hope to contribute to the improvement of the lexical competence of the members of the consortium in the first place, the international academic community in the second place, and anyone who may be interested in the field of specialization.

Español

Se dan cita en las presentes páginas un total de **200 términos especializados** propios del lenguaje de la **economía, marketing y turismo** localizados en el corpus derivado del material que se ha confeccionado a propósito del proyecto europeo 3economy+.

Las voces repertoriadas serán expresadas en las **tres lenguas** (inglés, español y portugués) en las que se ha apoyado dicho proyecto, con la inclusión de la información a la que haremos referencia en estas líneas introductorias en las que daremos cuenta, de forma muy sucinta, de los criterios que se han barajado para la confección del glosario.

En la centuria decimonónica asistimos a un aumento significativo de las **transacciones económicas**, tanto entre los países del Viejo Continente europeo como entre estos y los del Nuevo Continente. Hechos considerables como la Revolución Industrial; el incremento de los mercados; las invenciones científico-técnicas y sendas aplicaciones industriales; el auge del ferrocarril y de los medios de transporte de navegación a vapor; el desarrollo de la Banca, entre otros, contribuyeron al auge de un comercio activo. A los hechos enumerados hay que sumar el proceso de globalización al que asistimos a finales del siglo XX, cuya consecuencia principal es la proliferación de empresas que apuestan por la **internacionalización** de sus operaciones. Esta situación da lugar a repercusiones lingüísticas que en la centuria actual seguimos heredando, sobre todo, en lo que atañe a toda la **terminología especializada** que surge en torno al ámbito específico del comercio, la economía y, con incorporación posterior, del sector del turismo.

El lenguaje de la economía se caracteriza por aunar una serie de rasgos que garantizan la existencia de un **vehículo de comunicación** especializado empleado entre los expertos de una materia, pero que, desde la interdisciplinariedad y desde la persecución del “omniconocimiento”, rompe cualquier finalidad críptica para banalizarse, en muchas ocasiones, y hacer extensible su comprensión y familiarización más allá de los expertos o personas profesionalmente vinculados. No obstante, y a pesar de esta tendencia de generalización, es inevitable que, en su razón de ser inicial, cualquier nueva realidad perteneciente a una esfera determinada precise un bautizo lingüístico delimitado, lo que condiciona el alumbramiento de un lenguaje aderezado de unos elementos particulares. Así, se tiende a un uso de la **impersonalidad** frente a la implicación afectiva, y a una **subordinación** de lo estético y lo expresivo en pro de lo **objetivo** al servicio de la eficacia comunicativa (Moreno Fernández, 1999). Todos los elementos caracterizadores dependerán, por supuesto, de la naturaleza de los documentos, esto es, de la **tipología de textos**, pues el continente también ejercerá una influencia decisiva en el contenido.

En nuestro caso, nos centraremos únicamente en el **plano del léxico** sin tener en cuenta otros aspectos sintácticos o morfológicos, si bien, unos y otros no podrán ser

obviados cuando así lo exijan las necesidades de interpretación contextual. No obstante, dentro de la identificación de las unidades léxicas que nos compete nos encontramos varias amenazas no fácilmente sorteables:

1. Discriminar qué unidades pertenecen al lenguaje general y cuáles son propias de un ámbito científico determinado

El primer brete está presente siempre que nos aventuremos a tratar sobre vocablos propios de una terminología y la incógnita inicial que, a este respecto, hay que despejar es qué entendemos por **lenguaje de especialidad**, en términos generales, y por tecnicismo, en particular.

Teresa Cabré (1993) define lenguaje de especialidad como “cualquier tipo de discurso que se aleje de las características generales por un elemento cualquiera de los siguientes: la temática, las características específicas de los interlocutores, las características específicas de la situación comunicativa o el canal de transmisión de datos” (p. 137).

Existen distintos enfoques a la hora de precisar qué se considera lenguaje de especialidad y López Arroyo (2001) nos ofrece la siguiente clasificación según los distintos autores:

- a) Quienes apuestan porque las lenguas de especialidad son **códigos distintos** con reglas diferentes a las de la lengua general. Es el caso de Hoffmann (1979) y Herat (1997).
- b) Los que creen que son **variantes léxicas** de la lengua común, como Rey (1975, 1976, 1992), Quemada (1978) o Rondeau (1983).
- c) Los partidarios de apostar porque son **sublenguajes** formados por una serie limitada de unidades y construcciones sintácticas procedentes del lenguaje general (Harris, 1968; Lehrberger, 1982).
- d) Los defensores de que se trata de **subconjuntos dependientes del sistema** utilizados en situaciones comunicativas determinadas. Dentro de estos, se distinguen: los que abogan por la condición de especialidad de estos lenguajes surgidos para dar cobertura a las necesidades denominativas de una sociedad (Sager, Dungworth & McDonald, 1980); y los que asocian el término ‘lenguaje de especialidad’ al de ‘registro’ (Halliday & Martin, 1993).

Como podemos observar, no existe una interpretación unívoca carente de matices, aunque sí es coincidente la importancia cedida a la terminología, dado que son los vocablos los que juegan un papel hegemónico a este respecto.

2. Distinguir la especificidad entre la terminología de tres áreas cuyos límites no son fáciles de desdibujar: marketing, turismo y economía

Si, como se ha señalado anteriormente, es ardua la tarea de discriminar cuándo una palabra tiene **condición de término** y cuándo esta ha pasado a formar parte de la lengua general, no hallamos menores dificultades cuando nos empeñamos en discriminar en el lenguaje empleado por los economistas entre los rasgos que constituyen lo específico de su carácter científico-técnico y la parte designativa que comparte con los llamados lenguajes sectoriales o técnico-profesionales. Y hemos aquí, los posibles intrusismos —

permítanos el uso metafórico del término—entre las subáreas que han ocupado nuestro propósito: economía, marketing y turismo.

Martínez Egido (2009, p. 172) define el lenguaje económico o de los negocios como “una lengua de especialidad económica caracterizada por un lenguaje que mezcla lo técnico y lo divulgativo, que no siempre se utiliza entre expertos que tiene como finalidad la comunicación sobre temas económicos entre los ciudadanos”. Esta definición situaría al lenguaje económico en la frontera entre lo técnico y lo divulgativo (Álvarez García, 2011; Cabré, 2004; Roselló, 2020).

De una forma u otra, la divulgación y generalización de las lenguas especiales es deuda fundamental de los **medios de comunicación**, forzados por la urgencia de aceptar, rechazar o adecuar al sistema autóctono el constante flujo de neologismos, principales culpables de la distinción de las terminologías y la renovación de su léxico.

Por ello, siendo conscientes de las limitaciones adicionales que a este respecto nos amenazaban y a la incapacidad de **segregación entre voces** susceptibles de denominar realidades cuyos confines se mostraban desdibujados, incluso, desde el propio corpus que los justificaba, se ha tomado la decisión de utilizar como macroespecialidad el ámbito económico y su proyección en áreas inevitablemente vinculadas como las que también nos ocupan: marketing y turismo, sin precisar esta subespecialización en cada una de las voces diagnosticadas como términos específicos.

3. Analizar si los comportamientos de especialización léxica son similares en las tres lenguas manejadas

No es necesario insistir en que el **inglés** se convierte en la lengua mayoritaria en cualquier medio de comunicación, en las reuniones de las instituciones transnacionales, en los tratados de comercio, en las cumbres de los grandes organismos y entidades económicos, etc., situación que, según nos advierte Gómez de Enterría (2011, p. 280):

Se ha venido dando especialmente desde que finalizó la Segunda Guerra Mundial, cuando las potencias aliadas comenzaron a realizar un mayor acercamiento y aumentó la colaboración política y económica. El liderazgo de las potencias e instituciones de habla inglesa tanto en la esfera política como en la económica marcó la pauta lingüística de la comunicación internacional, lo que se ha mantenido hasta la actualidad e incluso fortalecido con la globalización.

Ya auguraba décadas antes esta misma autora tal hegemonía cuanto expresaba:

La lengua de los economistas, en continua evolución y cambio, es capaz de explicitar los nuevos conceptos y las nuevas realidades, al tiempo que se desliza definitivamente hacia el idioma en el que se expresa el centro económico del mundo, dando como resultado una proporción muy alta del inglés, frente a una fracción reducidísima del francés y una aportación prácticamente nula de los demás idiomas, incluido por supuesto el español. (Gómez de Enterría, 1992, p. 98)

El portugués también se incluye en este último grupo, aunque ambos son idiomas de dispersión mundial, ya sea por las circunstancias históricas o por la diáspora más reciente. De hecho, “el portugués y el español juntos forman el bloque de idioma indoeuropeo más grande, con cerca de 700 millones de hablantes nativos” (Reto, Machado, & Esperança, 2016, p. 14).

A este evidente liderazgo de la lengua inglesa hay que sumar el aluvión de préstamos que cede el inglés en materia de economía a otros idiomas, entre los que se sitúan, de forma incondicional, el español y el portugués, si bien con comportamientos diferentes a la hora de aclimatarse a sendos sistemas lingüísticos. Por un lado, contamos con aquellos **neologismos** prestados que conservan la misma grafía y pronunciación (en español existe la posibilidad de conservar la misma grafía, pero pronunciación adaptada) que tenían en la lengua de partida. Son los llamados **extranjerismos en crudo**, que suelen conservar la cursiva o comillas cuando son usados en el discurso escrito. Por otro lado, están aquellas voces que adaptan su significante a la lengua receptora tras sufrir un proceso de naturalización consistente en transformar su estructura, pero conservando, dentro de lo posible, el significante primigenio del idioma de origen. Son las denominadas **sustituciones**. Puede ocurrir, en cambio, que el resultado sea una conjugación de los dos procesos anteriores, esto es, una parte de importación y otra de sustitución. Nos estaríamos refiriendo a los **híbridos**.

A estas posibilidades sumamos la de los **calcos semánticos**, considerados como una construcción imitativa que mediante significantes de la lengua importadora reproduce el sentido de la lengua exportadora. La frecuencia de estos es muy elevada en el vocabulario de la economía y pueden clasificarse en diversos grupos, entre los que despuntan aquellos que se acuñan a partir de significantes de la lengua receptora y, por ende, aportan a esta un término nuevo. Mas los más frecuentes en el campo de la economía son los monosémicos, estructurados, que se incluyen dentro de la categoría de los que pueden ser definidos debido a su naturaleza propiamente técnica. En estas voces se puede apreciar claramente el proceso de traducción de los signos léxicos. Y localizamos aquí uno de los criterios que nos han llevado a identificar algunas de las voces consideradas tecnicismos o voces especializadas propiamente.

Para ello, nos ha sido útil comparar la relación en las tres lenguas, tomando siempre como partida la lengua inglesa y valorando en aquella su carácter técnico. Normalmente en la traducción se suele mantener la naturaleza especializada del idioma de partida, tanto en la lengua inglesa como en la portuguesa, pero depende, por supuesto, de la unidad que se haya tomado en cada lengua como equivalente. En numerosas ocasiones, tal y como se ha puesto de manifiesto, el término anglosajón es el “empréstito” referencial.

Mecanismos de creación léxica en el lenguaje especializado

No nos detendremos en estas páginas en los principales mecanismos de **creación léxica** que se activan en la configuración del vocabulario que nos ocupa. A la creación morfológica (palabras formadas con una base y un sufijo o con una base y un prefijo), se unen las formas compuestas o palabras formadas por dos bases.

En nuestra relación de palabras solo nos hemos centrado en aquellas voces que responden a la categoría de **sustantivos simples** o en los compuestos sintagmáticos procedentes de la conversión de los sintagmas verbales o nominales en sustantivos, así como aquellas siglas con una incuestionable vigencia internacional, ya sea conservando la identidad primigenia anglosajona (como ya se ha indicado, el inglés inaugura bautizos lingüísticos en el sector de la economía, que son exportados a otros vehículos de expresión), ya sea con la equivalencia correspondiente en la lengua receptora.

La mayor parte de las **siglas** que forman el vocabulario de la economía son de naturaleza nominal y se emplean para denominar organismos, sociedades bancarias, bursátiles, comerciales e industriales, asociaciones, etc., que generalmente tienen nombres compuestos de considerable extensión y pretenden, mediante el uso de la

sigla, el acortamiento y la precisión semántica que proporcionan a este lenguaje las características de rapidez y eficacia.

Otras veces, las formaciones siglares responden a la condición de simples apelativos, es decir, denominaciones genéricas clasificadoras de la realidad en la que se emplean para dar nombre a numerosos impuestos o neófitos productos ofrecidos por la banca, el mundo financiero y las entidades comerciales.

El origen de la sigla es, en un principio, gráfico y normalmente está restringido al ámbito de los vocabularios específicos, sobre todo, técnicos y científicos. Sin embargo, no tarda en traspasar el umbral de los lenguajes especializado para llegar a la lengua empleada comúnmente por el usuario en contextos genéricos.

Además de los procesos de neología formal mediante derivación, composición o siglación se da la bienvenida a los procesos de metaforización, prueba manifiesta del influjo recíproco entre la lengua común y las lenguas especiales.

La capacidad de comprensión otorgada por la metáfora es fundamental en un texto de carácter informativo propio de los lenguajes especiales, donde ha de primar la eficacia y rapidez. La transacción puede darse desde el significado de la lengua común a la específica o a través de los calcos procedentes de otras asociaciones metafóricas creadas en la lengua extranjera y adaptadas en la de partida.

En el lenguaje de la economía, las **metáforas** tienen un papel relevante ya que la estrategia interpretativa de este lenguaje se caracteriza por conceptualizar la experiencia en términos metafóricos y metonímicos en torno a diferentes campos conceptuales: sector automovilístico; situaciones emocionales o afectivas del ser humano; campo bélico; procesos y reacciones de la física y la química; leyes naturales; mundo del deporte, etc.

Es evidente que el objetivo que persigue el lenguaje de la economía que nos llega a través de las informaciones de prensa no es únicamente el de transmitir una representación exacta de los hechos económicos, sino que trata de comunicar una imagen ideal. Esto nos confirma, una vez más, el carácter de lengua especial que posee el lenguaje económico, ya que “[...] adapta la lengua al grupo que lo usa y se desarrolla sobre el fondo común de una lengua viva de la cual es subsidiaria” (Gómez de Enterría, 1992, p. 105).

Corpus empleado, herramientas de análisis de frecuencias y bases de datos en español y en portugués

El corpus manejado para la extracción de las voces que forman parte del presente glosario está constituido por los **textos en lengua inglesa** que se han elaborado como **materias de instrucción y formación** a propósito del desarrollo del **proyecto 3Economy+**, principalmente del manual titulado “3Economy+ Handbook. Study of regional economic, marketing and tourism development in three peripheral European territories: Alto Alentejo, Malta and Melilla” y otros documentos instructivos diseñados para el proyecto como casos de estudio y material complementario. Se han contabilizado un total de **89511 palabras**, de las cuales **536** podrían responder a la categoría de términos o voces especializadas, sin dejar de tener en cuenta, por supuesto, las limitaciones que esta discriminación entraña, según lo indicado en líneas precedentes. Habida cuenta de que nuestro criterio ha sido, como hemos advertido, centrarnos en aquellas palabras nominalizadoras que responden a la categoría gramatical de sustantivos, contamos con un espiguelo definitivo de **200 voces lematizadas**, de las que 186 son unidades simples que ejercen la labor de sustantivos y 14 siglas.

Para la extracción de las concordancias y el índice de frecuencias de las unidades seleccionadas en nuestro corpus, hemos utilizado la **herramienta Ant Conc**, que nos ha permitido, entre otras opciones:

- La búsqueda de palabras clave en contexto, con la posibilidad de conocer cómo se usan dichas palabras y su frecuencia en el corpus empleado, a través de las funciones Concordance Tool y Word List.
- Obtención de una lista ordenada de las colocaciones que aparecen junto al término seleccionado, con patrones no secuenciales en el lenguaje, a través de la función Collocates.

Una vez arrojados los datos requeridos, hemos procedido a la búsqueda de la equivalencia en las otras dos lenguas comparativas: español y portugués. Tengamos en cuenta que la lengua de partida referencial ha sido el inglés, idioma de los textos originales analizados.

Siempre que ha sido posible se ha intentado ofrecer la **equivalencia más próxima** al término inglés, sobre todo, si en las otras dos lenguas dicha palabra fuera la causa de un préstamo y a partir de ella hubieran dado la bienvenida a un neologismo de origen anglosajón. Si este convive con el término patrimonial y la frecuencia de uso de uno y otro no es significativamente distintiva, se opta por rescatar las dos opciones. Nótese que, en repetidas ocasiones, nos encontramos con varios elementos que integran una serie sinonímica susceptible de ser usada de forma indiscriminada en ciertas situaciones contextuales.

Para los significantes ingleses, españoles y portugueses se ha incluido la **transcripción fonética** de los signos gráficos y un ejemplo que ilustra el empleo contextual del término en su uso especializado. Además, se introducen, en algunas ocasiones, anotaciones de distinta índole que orientan al consultante sobre alguna cuestión precisa de su uso: combinaciones sintagmáticas más usuales; observaciones sobre número (singular o plural) según la utilización más frecuente; convivencia con otras fórmulas equivalentes más habituales, etc.

Para el **inglés**, los ejemplos son tomados del corpus base. La fuente de la transcripción fonética proviene de diccionarios online de solvencia académica como *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* de Cambridge University Press.

En el caso de la **lengua española**, la transcripción fonética —y no fonológica— se ha nutrido del Alfabeto Fonético Internacional (AFI o IPA), sistema de transcripción de mayor proyección diacrónica y geográfica, a pesar de que en español sigue siendo una influencia decisiva el Alfabeto de la Revista Española de Filología, propuesto por Tomás Navarro Tomás, en 1915 (Hualde, 2005; Martínez & Fernández, 2007). En este sentido, se toma como base la pronunciación del español estándar, esto es, la correspondiente a las pronunciaciones de las mayores variantes diatópicas: las variedades castellana septentrional (incluidas las subvariantes septentrionales y de transición; riojana, aragonesa, castellano de los territorios catalófonos, castellano de los territorios vascófonos y castellano de Galicia); castellana meridional (incluidas las subvariantes meridionales; andaluza, murciana y extremeña) y canaria en España. No hacemos ilusión a las, también incluídas, caribeña, mexicano-centroamericana, andina, chilena y rioplatense en América.

Para ello, hemos utilizado como fuente orientativa el diccionario DIRAE, obra lexicográfica inversa basada en el diccionario académico de la Real Academia Española, con un repertorio de 87718 lemas, de los cuales 1337 son tomados de las nuevas incorporaciones de la vigésima tercera edición.

En cuanto a los ejemplos aportados para ilustrar el uso real de las acepciones especializadas de los términos que integran el glosario, estos han sido extraídos del corpus de referencia empleado en el español normativo desde el punto de vista sincrónico.

Nos referimos al Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI), auspiciado por la Real Academia Española. La última versión de CORPES se dio a conocer en mayo de 2020, con un total de más de 300 0000 documentos que alojan más de 312 millones de formas, de los que una cifra superior a 24 millones se ubica cronológicamente en el intervalo 2016-2020. De la clasificación temática de todos los textos alojados en el corpus (orales y escritos, de distinta índole en cuanto a tipología textual: libros, artículos, prensa, ficción, novela, verso, prosa, etc.), nos basamos en los agrupados bajo la etiqueta “Política, economía y justicia” y, entre la totalidad de los que puedan responder a esta clasificación, restringimos nuestra búsqueda a criterios geográficos: documentos publicados en España.

El principal criterio que hemos secundado ha sido el de la actualidad y, por ello, hemos procurado de forma escrupulosa que la localización de las ocurrencias tuviera la fecha más reciente. De ahí que, en la mayoría de las ocasiones, los ejemplos estén datados en el año 2019 o 2020, con raras excepciones que nos obligan a retroceder en algunos años (nunca el viaje pretérito es provocativo) la última datación localizada en los corpus manejados.

A la hora de seleccionar el testimonio ilustrativo se ha perseguido que su función sea decisiva para la comprensión contextual de la voz ejemplificada y, en esta finalidad, se ha basado tanto la longitud del fragmento como su reflexionada discriminación cuando las posibilidades son múltiples.

En cuanto al idioma **portugués**, la traducción ha sido acometida por los investigadores del proyecto. La nomenclatura se revisó en el Vocabulário Ortográfico do Português. El vocabulario de ortografía portuguesa (VOP) se publicó después de la entrada en vigor del Nuevo Acuerdo Ortográfico en 2009, con el objetivo no solo de facilitar la adaptación al Acuerdo Ortográfico sino también con la finalidad de constituirse como un recurso básico para la redacción del portugués y para su estudio e investigación. La primera edición de este vocabulario contiene más de 211 000 consignas y 1.5 millones de formas flexionadas, y tuvo como punto de partida el *Vocabulário de la lengua portuguesa*, de Rebelo Gonçalves (1966); el *Diccionario de la lengua portuguesa contemporánea* (2001) de la Academia de las Ciencias de Lisboa; y el *Grande diccionario de la lengua portuguesa* (2004), de Porto Editora. Para la variante brasileña, la fuente ha sido el vocabulario en portugués de la Academia Brasileña de Letras, en su quinta edición (2009). El vocabulario se integró y reorganizó en la estructura de MorDebe, una base de datos morfológicos en producción desde 2004 por el Instituto de Lingüística Teórica y Computacional - ILTEC, que se actualiza constantemente. Las palabras se etiquetan de acuerdo con las restricciones de uso geográfico. Aunque se desarrolló tomando como partida el léxico del portugués europeo, la base de datos también contiene palabras de otras variantes portuguesas: variantes brasileñas y africanas de Mozambique, Angola, Guinea-Bissau, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe, así como las variantes orientales de Macao y Timor Oriental. El VOP también contiene un Diccionario actualizado de gentilicios y nombres de lugares y un Diccionario de extranjerismos.

El Vocabulário Ortográfico do Português está disponible en Portal da Língua Portuguesa⁴, un depósito organizado de recursos para la lengua portuguesa, disponible para investigadores y público en general.

En este glosario, la transcripción fonética de los términos de especialización portugueses se ha recopilado del vocabulario de ortografía portuguesa. El diccionario fonético es el resultado del proyecto LUPo - Unisyn Lexicon of Portuguese: Un dialecto de pronunciación independiente del léxico para el portugués, desarrollado por ILTEC desde 2010, que utiliza tecnologías para la generación automática de la transcripción

4 Disponible en: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/vop.html>

fonética de diferentes variantes del portugués, revisada por especialistas versados en tales variantes.

La pronunciación considerada para los términos de especialidad portugueses en el contexto de este glosario ha sido la del estándar de Lisboa, que es la considerada como referente para el portugués europeo. Con respecto a la transcripción fonética de acrónimos, se han tenido en cuenta las regulaciones de transcripción actuales.

Los ejemplos se han recopilado del gran corpus del CETEMPúblico⁵ (Corpus de Extratos de Textos Eletrónicos MCT/Público), un conjunto de 180 millones de palabras en portugués europeo del periódico portugués Público, disponible en Linguateca - Ressources for the Portuguese Language. El Corpus CETEMPúblico fue creado por el proyecto portugués de Procesamiento Computacional, dentro del alcance del protocolo firmado entre el Ministerio de Ciencia y Tecnología de Portugal y el periódico *Público*, en 2000. *Público* es un periódico portugués de amplia circulación y fue fundado en 1991. Desde entonces, su edición electrónica ha estado continuamente disponible.

En relación con los dominios de especialidad de los términos seleccionados y analizados en el presente glosario, se ha entendido que el Corpus CETEMPúblico, la cobertura de temas actuales, el volumen léxico disponible, el origen de textos específicos escritos por personalidades de reconocido mérito, así como el procesamiento validado académicamente han sido razones bien fundamentadas para elegir este corpus con el fin de proporcionar ejemplos ilustrativos del uso de las equivalencias portuguesas.

Los pocos términos no encontrados en el CETEMPúblico han sido recogidos de EUR-Lex, buscados en Linguee⁶, el diccionario multilingüe y el motor de búsqueda para el portugués.

La ortografía y la pronunciación utilizadas en este glosario siguen el patrón del portugués europeo y la ortografía de algunos términos se ha actualizado según el modelo de normativa vigente.

Actividades de aplicación

La versión que se expone en estas páginas es el prelude de una futura continuidad en la que se subsanarán todas las posibles limitaciones advertidas en el resultado actual en pro de incrementar el número de voces repertoriadas no solo en los textos usados como corpus base, sino con una ampliación de dicho corpus mediante la incorporación de nuevos textos que respondieran a una especialización más precisa en cuanto a las subáreas que nos ocupan: economía, marketing y turismo. Asimismo, se incluirían en la macroestructura del glosario lemas que no solo respondieran a la categoría gramatical de sustantivos o siglas, sino que se atendería además a adjetivos, verbos y otras unidades pluriverbales, como expresiones lexicalizadas o frases hechas. En relación con la microestructura, se añadirían otras informaciones capaces de orientar al usuario en cuestiones como combinaciones más frecuentes, posibilidades sinonímicas o más ejemplos contextuales.

5 Available at <https://www.linguateca.pt/CETEMPUBLICO/>

6 Available at <https://www.linguee.pt/>

El presente volumen

En el presente volumen presentamos las 200 voces que hemos seleccionado como glosario representativo del proyecto 3Economy+, que bien podría extrapolarse al ámbito de especialización más amplio de la economía internacional.

En la **primera sección** de esta publicación hemos dejado constancia de todo el **proceso lexicográfico** que nos ha llevado al diseño del glosario especializado. En la **segunda parte** se recoge el **glosario** con tres índices alfabéticos – uno para cada lengua: inglés, español y portugués-. A través de este se llega a la **ficha descriptiva** de cada una de las 200 voces que hemos extraído del corpus, con sus equivalentes en las tres lenguas del consorcio, además de información complementaria como:

- el **término y sus equivalentes** en las tres lenguas;
- la **transcripción** fonética para cada lengua;
- **información adicional** de cada voz para cada lengua, si fuera relevante;
- **ejemplos** extraídos de cada voz
- la **frecuencia** de la palabra en el corpus;
- y por último, la **banda de frecuencia** en la que se encuentra: la lista final se ha dividido en 4 bandas de 50 términos cada una. Así la banda 1 corresponde a las 50 palabras más frecuentes, mientras que en la frecuencia 4 se dispondrán las 50 palabras menos frecuentes dentro de nuestro corpus;

El **último bloque** de esta publicación incluye un **conjunto de actividades** para practicar las palabras en cada una de las lenguas, así como para trabajar los equivalentes en las tres lenguas de manera combinada. Las actividades se han organizado por bandas de frecuencias para facilitar cuatro niveles de desarrollo de la competencia léxica. Por último, se proporciona un solucionario para trabajar de manera autónoma.

Con todo ello esperamos contribuir a la mejora de la competencia léxica de los miembros del consorcio en primer lugar, de la comunidad académica internacional, en segundo lugar, y de todo aquel que pueda estar interesado en el campo de especialización en el que nos hemos ocupado en estas páginas.

Português

Neste volume apresentam-se **200 termos de especialidade** dos domínios da **economia, marketing e turismo** existentes no corpus construído no âmbito do projeto europeu 3Economy+.

Os termos listados serão apresentados nas **três línguas** do projeto (inglês, espanhol e português). Nesta introdução serão descritos os critérios utilizados para a construção deste glossário.

A partir do século XIX, assiste-se a um aumento significativo das **transações económicas** tanto entre países do Velho Continente europeu como entre estes e os do chamado Novo Mundo. A partir deste período, assiste-se a um conjunto e sucessão de feitos, como a Revolução Industrial, o aumento dos mercados, as invenções técnico-científicas e suas aplicações industriais, o crescimento da ferrovia e dos meios de transporte a vapor, o desenvolvimento da Banca, entre muitos outros, que contribuiram substancialmente para o aumento do comércio ativo. Já nos finais do século XX, o processo de globalização pode ser considerado um dos grandes contributos para o aumento significativo das trocas comerciais, com uma proliferação de empresas com uma forte vertente de **internacionalização** nas suas operações. A situação económica e comercial tem uma grande repercussão sobre as línguas naturais, da qual, neste século XXI, continuamos a beneficiar, sobretudo no que diz respeito a uma **terminologia de especialidade** que surge no domínio específico do comércio, da economia e, posteriormente, do turismo.

A linguagem do domínio da economia pauta-se por uma série de características que garantem a existência de um **veículo de comunicação** utilizado pelos especialistas mas, partindo de uma perspetiva interdisciplinar até à de um conhecimento global, rompe barreiras e como que se banaliza, por vezes, de modo a estender a sua compreensão e familiaridade para além dos especialistas ou do público profissional que habitualmente a utiliza. Contudo, apesar desta tendência, toda e qualquer nova realidade pertencente a uma determinada esfera de atuação necessita de uma correspondência linguística ao nível da criação lexical, o que condiciona o nascimento de uma determinada linguagem limitada por alguns elementos particulares. Assim, há uma tendência para o uso da **impessoalidade** diante do envolvimento afetivo, e uma **subordinação** da estética e do expressivo a favor do **objetivo** ao serviço da eficácia comunicativa (Moreno Fernández, 1999). Todos os elementos caracterizadores dependerão, naturalmente, da natureza dos documentos, isto é, da **tipologia dos textos**, já que o continente exercerá uma influência decisiva sobre o conteúdo.

Neste trabalho, centrar-nos-emos unicamente no **plano lexical**, não nos detendo nas vertentes sintática e morfológica, ainda que, ambos, não possam ser separados sempre o exijam as necessidades de interpretação face ao contexto.

Não obstante, no que respeita à identificação das unidades lexicais consideradas, deparamo-nos com ameaças várias, nem sempre evitáveis:

1. Distinguir que unidades pertencem à linguagem geral e quais são próprias de um determinado âmbito científico

A primeira questão está presente sempre que nos aventuramos a lidar com vocábulos específicos de uma terminologia e o pressuposto inicial que, a esse respeito, deve ser esclarecido é o que entendemos por **linguagem de especialidade**, em termos gerais, e por termo técnico, em particular.

Teresa Cabré (1993) define linguagem de especialidade como “qualquer tipo de discurso que se afaste das características gerais de qualquer um dos seguintes elementos: o sujeito, as características específicas dos interlocutores, as características específicas da situação comunicativa ou o canal de transmissão de dados” (p. 137).

Existem diferentes abordagens que permitem esclarecer o que é considerado linguagem de especialidade. López Arroyo (2001) propõe a seguinte classificação de acordo com distintos autores:

- a) Os que postulam que as linguagens de especialidade são **códigos diferentes**, com regras diferentes das da língua em geral. É o caso de Hoffmann (1979) e de Herat (1997).
- b) Os que defendem que são **variantes lexicais** da língua comum, como Rey (1975, 1976, 1992), Quemada (1978) ou Rondeau (1983).
- c) Os que sustentam que se trata de **sublinguagens** formadas por uma série limitada de unidades e construções sintáticas oriundas da linguagem comum. (Harris, 1968; Lehrberger, 1982).
- d) Os que defendem que estamos perante **subconjuntos dependentes do sistema** utilizados em determinadas situações comunicacionais. De entre estes, distinguem-se ainda os que defendem a condição de especialidade destas linguagens que surgem para dar cobertura às necessidades denominativas de uma sociedade (Sager, Dungworth & McDonald, 1980); e os que associam ao termo “linguagem de especialidade” o termo “registo” (Halliday & Martin, 1993).

Como pode ser observado, não existe uma interpretação unívoca sem matizes, embora a importância dada à terminologia seja coincidente, uma vez que são os vocábulos que desempenham o papel primordial nesse sentido.

2. Distinguir a especificidade entre a terminologia de três áreas cujos limites não são fáceis de esbater: marketing, turismo e economia

Se, como indicado anteriormente, a tarefa de discriminar quando um vocábulo pode constituir um **termo** ou quando integra a linguagem geral é árdua, não encontramos menos dificuldades quando tentamos distinguir a linguagem usada pelos economistas por entre as características que compõem a especificidade do seu carácter técnico-científico e a parte designativa que partilha com as chamadas linguagens setoriais ou técnico-profissionais.

E eis-nos aqui, com possíveis intromissões, permitam-nos o uso metafórico do termo, entre as subáreas que ocupam o nosso propósito: economia, marketing e turismo.

Martínez Egido (2009, p. 172) define a linguagem económica ou comercial como “uma língua de especialidade económica caracterizada por uma linguagem que mistura o técnico e o informativo, que nem sempre é usada entre especialistas e que visa a comunicação sobre questões económicas entre os cidadãos”. Essa definição colocaria a linguagem económica na fronteira entre o técnico e o informativo. (Álvarez García, 2011; Cabré, 2004; Roselló, 2020).

De uma maneira ou de outra, a divulgação e a generalização de línguas de especialidade é uma dívida fundamental dos **meios de comunicação**, forçada pela urgência de aceitar, rejeitar ou adequar ao sistema autóctone o fluxo constante de neologismos, os principais culpados da distinção das terminologias e da renovação do léxico.

Assim, cientes das limitações adicionais que nos ameaçavam a esse respeito e da incapacidade de **destacar por entre vocábulos** suscetíveis de denominar realidades cujos limites foram esbatidos, inclusive, a partir do corpus que os justificava, foi tomado como critério utilizar como macroespecialidade o domínio económico e a sua projeção em áreas inevitavelmente conexas, que também nos ocupam: marketing e turismo, sem especificar essa subespecialização em cada um dos vocábulos propostos como termos de especialidade.

3. Analisar se os comportamentos de especialização lexical são similares nas três línguas consideradas

Dispensamo-nos de comprovar o domínio do **inglês** como língua maioritária em qualquer meio de comunicação, em reuniões de instituições transnacionais, em acordos comerciais vários, nas cúpulas de grandes organizações e entidades económicas etc., situação que, como refere Gómez de Enterría (2011, p. 280):

acontece especialmente desde o final da Segunda Guerra Mundial, quando as potências aliadas começaram a estabelecer um relacionamento mais próximo e a aumentar a cooperação política e económica. A liderança de potências e instituições de língua inglesa nas esferas política e económica guiou o modelo linguístico da comunicação internacional, mantido até à atualidade e até mesmo reforçado pela globalização.

Esta mesma autora já augurava décadas desta proeminência quando expressava:

A linguagem dos economistas, em contínua evolução e mudança, é capaz de explicitar os novos conceitos e as novas realidades, ao mesmo tempo que desliza definitivamente em direção à língua na qual se expressa o centro económico do mundo, o que resulta numa proporção muito elevada do uso do inglês face ao uso muito reduzido do francês e um contributo praticamente nulo de outras línguas, incluindo o espanhol. (Gómez de Enterría, 1992, p. 98)

Também o português se inclui neste último grupo, ainda que ambas sejam línguas de dispersão mundial, quer pela História, quer pela diáspora mais recente. Aliás, “o português e o espanhol, juntos, formam o maior bloco linguístico indo-europeu, com atualmente perto de 700 milhões de falantes nativos” (Reto, Machado, & Esperança, 2016, p. 14).

A essa evidente liderança do idioma inglês, devemos acrescentar a grande quantidade de empréstimos que o inglês concede a outras línguas no domínio económico,

entre as quais o espanhol e o português, de forma incondicional, ainda que com comportamentos diferentes no que diz respeito ao contacto com os sistemas linguísticos. Por um lado, encontram-se **neologismos** que mantêm a mesma ortografia e pronúncia da língua de origem (em espanhol, existe a possibilidade de manter a mesma ortografia, mas a pronúncia adaptada). São os chamados **estrangeirismos**, que geralmente mantêm o itálico ou as aspas quando usados no discurso escrito. Por outro lado, existem vocábulos que adaptam o seu significante à língua de chegada, após passar por um processo de naturalização que transforma a sua estrutura, mas preservando, na medida do possível, o significante original da língua de origem. São os chamados **empréstimos**.

Existem ainda vocábulos que são **decalques semânticos**, ou seja, alguns estrangeirismos passam a ter uma alternativa na língua de chegada, mantendo o significante da língua de partida. A frequência deste tipo de vocábulos é muito elevada no domínio de especialidade da economia e podem ser de vários tipos, adaptando-se a significantes da língua de chegada e formando, novos termos. Mas os vocábulos mais frequentes no domínio da economia podem assim ser categorizados devido à sua natureza propriamente técnica. Nalguns destes vocábulos são facilmente perceptíveis processos de tradução de unidades lexicais. Este foi um dos critérios que seguimos para a identificação de vocábulos considerados como tecnicismos ou termos de especialidade. Para estes, utilizou-se, de forma produtiva, uma abordagem comparativa na relação entre as três línguas consideradas, tomando como partida a língua inglesa e valorizando a vertente técnica. Na tradução, de modo geral, manteve-se a natureza de especialidade da língua de partida, tanto na língua inglesa como na língua portuguesa, ainda que tal estivesse sempre dependente da unidade lexical que se tenha tomado como equivalente na língua de chegada. Frequentemente, o termo anglo-saxónico é referenciado como empréstimo.

Mecanismos de criatividade lexical em linguagens de especialidade

Não nos deteremos nesta breves páginas nos principais mecanismos de **criatividade lexical** que se identificam na configuração do vocabulário que nos ocupa, nos vários tipos de unidades lexicais, quer no que respeita à formação morfológica das unidades lexicais (palavras formadas por um radical e um afixo) quer no que concerne a formação de palavras compostas, formadas por dois radicais, por estar fora do âmbito deste trabalho.

Centrámo-nos no elenco dos vocábulos com a **categoria nome**, palavras compostas deverbais nominalizadas, bem como siglas ou internacionalismos, quer mantendo a proximidade com a língua de partida quer com equivalência ou adaptação à língua de chegada.

A maior parte das **siglas** deste vocabulário do domínio da economia que aqui se apresenta são de categoria nominal e destinam-se à denominação de organismos, sociedades bancárias, bolsistas, comerciais e industriais, associações várias, etc., que geralmente contêm nomes de considerável extensão e que, com o uso da sigla, conseguem rapidez e precisão semântica, que podem ser consideradas também características deste tipo de linguagem de especialidade.

Noutros casos, a formação de siglas são denominações genéricas que nomeiam a realidade, no caso de impostos, produtos vários oferecidos pela banca, pelo mundo financeiro ou entidades comerciais.

A sigla tem, geralmente, uma origem gráfica e, comumente, está restrita ao âmbito dos vocabulários específicos, principalmente os técnicos e científicos. Contudo, estas

ultrapassam frequentemente as fronteiras das linguagens de especialidade e chegam à língua empregue pelos falantes em contextos generalistas.

Para além dos processos de formação de palavras por derivação, composição ou por siglas e acrónimos, note-se, ainda, alguns processos de metaforização, que comprovam o fluxo contínuo e recíproco entre a linguagem comum e as linguagens de especialidade. A capacidade de compreensão dada por uma expressão metafórica é fundamental num texto de tipo informativo próprio das linguagens de especialidade, onde se deve dar primazia à eficácia e à rapidez. A transferência ou transposição pode acontecer a partir do significado da linguagem comum para a língua de especialidade ou através de decalque semântico proveniente de outras associações de tipo metafórico criadas na língua de partida e adaptadas à língua de chegada.

No domínio da economia, as expressões de tipo **metafórico** parecem ter um papel relevante uma vez que a estratégia interpretativa deste tipo de linguagem se caracteriza por conceptualizar a experiência em termos de tipo metafórico e metonímico em torno de diferentes campos conceptuais: setor automobilístico, situações emocionais ou afetivas do ser humano, domínio bélico, processos e reações do domínio da física e da química, leis naturais, mundo do desporto, etc. Crê-se que o objetivo que persegue a linguagem neste domínio que nos chega através das informações da imprensa não é unicamente o de transmitir uma representação exata de feitos e acontecimentos económicos mas apenas de comunicar uma imagem ideal. Tal parece ser confirmado pela característica de ser uma linguagem de especialidade, já que adapta a língua ao grupo que a utiliza e desenvolve-se em cima de um fundo comum de uma língua viva, da qual é subsidiária (Gómez de Enterría, 1992, p. 105).

Corpus utilizado, ferramentas de análise de frequências e bases de dados em espanhol e em português

35

O corpus utilizado para extração dos vocábulos que formam o presente glossário é constituído por **textos em língua inglesa** que foram elaborados como **materiais de ensino e formação** no âmbito do desenvolvimento do **projeto 3Economy+**, sobretudo 3Economy+ Handbook, Study of regional economic, marketing and tourism development in three peripheral European territories: Alto Alentejo, Malta and Melilla, bem como outros materiais desenvolvidos expressamente para o projeto em epígrafe, tais como estudos de caso e materiais complementares. Foram contabilizadas **89511 ocorrências**. Destas, tendo em conta limitações anteriormente listadas, foram pré-selecionados **536** vocábulos que poderiam responder à categoria de termos de especialidade. Retoma-se o critério, antes enunciado, de a seleção se efetuar preferencialmente sobre nomes. Assim, a lista final contém **200 termos de especialidade**, dos quais 186 são unidades lexicais simples e 14 são siglas.

Para a obtenção das concordâncias e índice de frequências das unidades léxicas selecionadas, utilizou-se a ferramenta **AntConc**®, que permitiu, entre outras possibilidades:

- Procura de palavras-chave em contexto, com a indicação do uso e respetivo número de ocorrências no corpus constituído, através da função Concordance Tool e WordList.
- Obtenção de lista ordenada dos coocorrentes, com padrões não sequenciais na língua, através da função Collocates.

Depois de selecionados e recolhidos todos os dados relativos à língua inglesa a partir dos textos originais que constituíram o corpus, sendo esta a língua de partida,

procedeu-se à procura de equivalências nas outras duas línguas selecionadas: espanhol e português.

Sempre que possível, procurou-se oferecer a **equivalência mais próxima** nas línguas de chegada, sobretudo se o termo a considerar foi formado por empréstimo. Contudo, nalgumas situações, os termos possíveis integravam séries sinonímicas em que cada um dos elementos era suscetível de poder ser considerado em certas condições de contexto.

Para os falantes de inglês, espanhol e português incluiu-se a **transcrição fonética** das unidades bem como um exemplo ilustrativo do uso de especialidade do termo. Incluíram-se, ainda, sempre que pertinente, notas de uso como: ocorrentes preferenciais ou ocorrentes mais frequentes, notas de uso relativas à flexão em número, convivência com outras unidades equivalentes, etc.

Todos os exemplos relativos aos **termos ingleses** foram retirados do corpus base constituído para este efeito. A transcrição fonética foi recolhida em dicionários online com autoridade académica como o Cambridge Advanced Learner's Dictionary e o Thesaurus, da Cambridge University Press.

No caso da **língua espanhola**, a transcrição fonética (e não fonológica) foi alimentada a partir do Alfabeto Fonético Internacional (AFI ou IPA), sistema de transcrição com maior projeção diacrónica e geográfica, apesar de, no caso da língua espanhola, o Alfabeto da Revista Espanhola de Filologia, proposto por Tomás Navarro Tomás, em 1915, continua a ser uma referência decisiva (Hualde, 2005; Martínez & Fernández, 2007). Assim, tomou-se como base a pronúncia do espanhol standard, isto é, a que corresponde à pronúncia das maiores variantes diatópicas: as variedades castelhana setentrional (incluídas as subvariantes setentrionais e de transição; riojana, aragonesa, castelhana dos territórios catalófonos, castelhano dos territórios bascófonos e castelhano da Galiza); castelhana meridional (incluídas as subvariantes meridionais, andaluza, murciana e estremenha) e das Canárias em Espanha. Não é feita alusão às também incluídas variantes caribenha, mexico-centroamericana, dos Andes, chilena e do Rio da Prata, na América. Para isso foi utilizada, como fonte orientadora, o dicionário DIRAE, obra lexicográfica inversa baseada no dicionário da Real Academia Espanhola, com uma nomenclatura de 87718 lemas, dos quais 1337 são tomados das novas incorporações da vigésima terceira edição.

No que diz respeito aos exemplos considerados para ilustrar o uso real das aceções de especialidade dos termos que integram este glossário, estes foram extraídos do corpus de referência empregue no espanhol normativo do ponto de vista sincrónico, o Corpus do Espanhol do século XXI (CORPES XXI), patrocinado pela Real Academia Espanhola. A última versão do CORPES saiu em maio de 2020, com um total de mais de 3000000 de documentos, contendo mais de 312 milhões de formas, das quais mais de 24 milhões se situam cronologicamente no intervalo 2016-2020. No que respeita à classificação temática de todos os textos alojados no corpus (orais e escritos, de distinta natureza quanto à tipologia textual: livros, artigos, imprensa, ficção, novela, verso, prosa, etc.), baseámo-nos nos que estavam classificados como “política, economia e justiça” e, de entre os que integravam esta classificação, restringimos a busca a critérios geográficos: documentos publicados em Espanha.

O principal critério utilizado foi o da atualidade, pelo que se procuraram, de forma rigorosa, as ocorrências com data mais recente. Assim, a maioria dos exemplos são datados dos anos 2019 e 2020, com raras exceções que obrigaram a retroceder alguns anos a última datação nos corpora utilizados. Na seleção do exemplo ilustrativo pretendeu-se que este possa ter uma função decisiva para a compreensão contextual do vocábulo pelo que, quando perante várias possibilidades, se tiveram em conta tanto o tamanho do fragmento quanto a sua relevância.

No que diz respeito à **língua portuguesa**, a equivalência para a língua de chegada foi feita pelos investigadores do projeto. Os termos foram revistos no *Vocabulário Ortográfico do Português*. O Vocabulário Ortográfico do Português (VOP) foi publicado depois da entrada em vigor do Novo Acordo Ortográfico, em 2009, visando não só facilitar a adaptação ao Acordo Ortográfico como também constituir-se como um recurso de base para a escrita do português e para o seu estudo e investigação. A primeira edição deste Vocabulário contém mais de 211 000 lemas e 1,5 milhões de formas flexionadas, e teve como ponto de partida o Vocabulário da Língua Portuguesa, de Rebelo Gonçalves (1966), o Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea (2001) da Academia das Ciências de Lisboa e o Grande Dicionário da Língua Portuguesa (2004), da Porto Editora. Para a variante brasileira, a fonte foi o Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa da Academia Brasileira de Letras, na sua quinta edição (2009). O Vocabulário foi integrado e reorganizado na estrutura da MorDebe, uma base de dados morfológicos em produção desde 2004 pelo Instituto de Linguística Teórica e Computacional – ILTEC, em constante atualização. As palavras são etiquetadas de acordo com as restrições geográficas de uso. Embora tenha sido desenvolvida tomando como base o léxico do Português Europeu, a base de dados também apresenta palavras de outras variantes do português: variante brasileira e variantes africanas de Moçambique, de Angola, da Guiné-Bissau, de Cabo Verde, de São Tomé e Príncipe, vem como as variantes orientais de Macau e de Timor-Leste. O VOP contém ainda um Dicionário de Gentílicos e Topónimos e um Dicionário de Estrangeirismos, atualizados.

O Vocabulário Ortográfico do Português está disponível no Portal da Língua Portuguesa, um repositório organizado de recursos para a língua portuguesa, disponível para investigadores e público em geral.

A transcrição fonética dos termos portugueses de especialidade deste glossário foi recolhida no Vocabulário Ortográfico do Português. O dicionário fonético é resultante do projeto LUPo - Léxico Unisyn do Português: Um Léxico de Pronúncia Independente do Dialeto para o Português, desenvolvido pelo ILTEC desde 2010, que utiliza tecnologias de geração automática de transcrição fonética de diferentes variantes do português, que depois são revistas por especialistas das várias variantes do português.

A pronúncia considerada para os termos de especialidade portugueses no âmbito deste glossário foi a da Norma de Lisboa padrão, que é a norma padrão atual para o Português Europeu. No que se refere à transcrição fonética das siglas e acrónimos, a transcrição fonética foi estimada utilizando os normativos de transcrição em vigor.

Os exemplos foram recolhidos no grande corpus CETMPúblico (Corpus de Extratos de Textos Eletrónicos MCT/Público), um conjunto de 180 milhões de palavras em português europeu do jornal diário Público, disponível na Linguatca – Ressources for the Portuguese Language. O Corpus CETEMPúblico foi criado pelo projeto de Processamento computacional do português, no âmbito do protocolo celebrado entre o Ministério da Ciência e da Tecnologia de Portugal e o Jornal Público, em 2000. O jornal Público é um jornal diário português de grande circulação e foi fundado em 1991. Desde então tem disponibilizado, ininterruptamente, a sua edição eletrónica.

Face aos domínios de especialidade dos termos em análise neste glossário, entendeu-se que, no Corpus CETEMPúblico, a abrangência de temas de atualidade, o volume lexical disponível, a origem dos textos específicos escritos por personalidades de reconhecido mérito bem como o processamento validado academicamente a que foi sujeito, constituíram razões fundadas para a escolha deste corpus para fornecer os exemplos ilustrativos do uso dos termos portugueses contidos neste glossário.

Os raros termos inexistentes no CETEMPúblico foram pesquisados e recolhidos na base de dados EUR-Lex, disponíveis também em Linguee, o dicionário multilingue e motor de busca para o português.

A ortografia e a pronúncia utilizadas neste glossário seguem o padrão do Português europeu em vigor. A ortografia de alguns exemplos foi atualizada para a ortografia atual vigente.

Atividades de aplicação

A versão que se apresenta nestas páginas é apenas o prelúdio de uma futura continuidade, em que se sanarão todas as possíveis limitações observadas no resultado atual, tentando aumentar o número de vocábulos considerados não só nos textos utilizados no corpus base como também um alargamento do referido corpus mediante a incorporação de novos textos que consigam responder a uma especialidade mais precisa quanto às áreas que nos ocupam: economia, marketing e turismo. Ainda assim, incluir-se-iam na macroestrutura do glossário lemas não apenas nomes, mas também adjetivos, verbos e outras categorias, tais como expressões lexicalizadas ou frases feitas. No que respeita à microestrutura, incluir-se-iam outras informações complementares capazes de orientar o consulente em questões como combinatórias mais frequentes, possibilidades sinonímicas ou mais exemplos de uso em contexto.

No presente volume

Neste presente volume apresentamos 200 vocábulos por nós selecionados como glossário representativo do projeto 3Economy+, que bem se conseguiria extrapolar ao âmbito de especialidade mais amplo da economia internacional.

38

Na **primeira parte** desta publicação demos conta de todo o **processo lexicográfico** que nos levou ao desenho do glossário de especialidade. Na **segunda parte** exibe-se o **glossário** com os três índices alfabéticos, um para cada língua: inglês, espanhol e português. Segue-se a **ficha descritiva** de cada um dos vocábulos, com os respetivos termos equivalentes nas três línguas do consórcio, bem como com informação adicional como:

- termo e os **termos equivalentes** nas três línguas;
- a **transcrição fonética** para cada língua;
- **informação adicional** de cada vocábulo, sempre que pertinente;
- **exemplos** extraídos relativos ao uso de cada vocábulo;
- frequência do termo no corpus;
- e por último, classe de frequência em que se encontra: a lista final foi dividida em 4 classes de 50 termos cada. Na classe 1 estão contidos os 50 termos mais frequentes tendo a classe 4, por seu lado, os 50 termos menos frequentes no corpus constituído para este efeito.

A **última parte** desta publicação inclui um **conjunto de atividades** para praticar as palavras em cada uma das línguas, bem como trabalhar os termos equivalentes nas três línguas de maneira combinada. As atividades foram organizadas por classes de frequência, para permitir quatro níveis de desenvolvimento na competência lexical. Por último, fornecem-se soluções para as atividades referidas, permitindo ao utilizador trabalhar de forma autónoma.

Com este trabalho esperamos poder contribuir para um alargamento das competências lexicais dos membros do consórcio, em primeiro lugar, da comunidade académica internacional, em segundo lugar, e de todos os que possam interessar-se por este domínio de especialidade.

Bibliographical references

- álvarez, C. (2011). Estudios del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional. *Entreculturas*, 3, 279-290.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida-Empúries.
- Cabré, M.T. (2004). ¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos? En A. Van Hooft (dir.). *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. *Revista Foro Hispánico*, 26, 19-34.
- Gómez de Enterría, J. (1992). Neología y préstamo en el vocabulario de la economía. *Anuario de estudios filológicos*, vol. 15, pp. 97-106.
- Halliday M. A. & Martin, J. R. (1993). *Writing Science. Literacy and Discursive Power*. London and Washington, DCL The Falmer Press.
- Harris, Z. (1968). *Mathematical Structures of Language*. Nueva York: John Wiley and Sons.
- Herat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.
- Hoffmann, L. (1979). Towards a theory of LSP. Elements of a methodology of LSP analysis. *Fachsprache*, 1, 12-17.
- Hualde, J. I. (2005). *The sounds of Spanish*. Cambridge: University Press.
- Lehrberger, J. (1982). Automatic Translation and the Concept of Sublanguage. En R: Kittredge & J. Lehrberger (eds.), *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains* (pp. 81-106). Berling: De Gruyter.
- López Arroyo, B. (2001). Sistema y norma en los lenguajes especializados. En C. Muñoz Lahoz, M. L. Celaya Villanueva, M. Fernández-Villanueva, T. Navés & O. Strick (coords.), *Trabajos en lingüística aplicada* (pp. 715-722). Asociación Española de Lingüística Aplicada, AESLA.
- Martínez Celdrán, E. & Fernández Planas, A. M.^a (2007). *Manual de fonética española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez Egido, J. J. (2009). El léxico del español de los negocios: propuesta de análisis para su enseñanza y aprendizaje. En J. L. Jiménez Ruiz & L. Timofeeva (eds.). *Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI* (pp. 169-187). Alicante: Universidad de Alicante.
- Moreno, F. (1999). Lenguas de especialidad y variación lingüística. En S. Barueco, E. Hernández & L Sierra (eds), *Lenguas para fines específicos (VI)*. *Investigación y enseñanza* (pp. 3-14). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Quemada, B. (1978). Techniques et langage. En B. Guille (ed.), *Histoire des techniques*. París: Gallimard.
- Reto, L. A., Machado, F.L. & Esperança, J.P. (2016). *Novo Atlas da Língua Portuguesa/ New Atlas of the Portuguese Language*. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda.

- Rey, A. (1975). Terminologies et "terminographie". *Banque de Mots*, 10, 145-154.
- Rey, A. (1976). *Neologie en marche, série b: langes de spécialité 2*. Québec: Éditeur officiel du Québec.
- Rey, A. (1992). *La terminologie. Noms et Notions*. París: PUF.
- Rondeau, G. (1983). *Introduction à la Terminologie*. Québec: Gaëtan Morin.
- Roselló, J. (2020). Trabajando con lenguajes de especialidad: una mirada al léxico del español para los negocios a través de los libros de economía y empresa. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 23, 151-168. Doi: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.10>
- Sadowsky, Scott. 2016. *Perkins - The Phonetician's Assistant*. Versión 1.0.6. Software. Disponible en: <http://sadowsky.cl/perkins.html>
- Sager, J.C., Dungworth, D., & MacDonald, P. (1980). *English Special Languages. Principles and practice in science and technology*. Wesbaden: Brandstetter.

Frequency list

Total frequency	Frequency band	EN	ES	PT
871	1	tourism	turismo	turismo
525	1	economy	economía	economia
319	1	marketing	marketing	marketing
283	1	company	compañía	empresa
265	1	market	mercado	mercado
236	1	product	producto	produto
224	1	tourist	turista	turista
166	1	business	negocio	negócio
131	1	asset	bien	bem
127	1	destination	destino	destino
124	1	economic growth	crecimiento económico	crecimento económico
122	1	investment	inversión	investimento
117	1	customer	cliente	cliente
108	1	income	ingreso	rendimento
107	1	statement	extracto	balanço
105	1	consumer	consumidor, -a	consumidor
103	1	tax	tasa	taxa
99	1	industry	industria	indústria
95	1	management	dirección	gestão
92	1	cost	coste	custo
87	1	liabilities	cargas	obrigações
78	1	financing	financiamiento / financiación	financiamento
74	1	heritage	patrimonio	património

Total frequency	Frequency band	EN	ES	PT
70	1	GDP (Gross Domestic Product)	PIB (Producto Interior Bruto)	PIB (Produto Interno Bruto)
70	1	trade	comercio	comércio
67	1	debt	deuda	dívida
64	1	balance	balance	balanço
59	1	sales	ventas	vendas
58	1	visitor	visitante	visitante
57	1	capital	capital	capital
57	1	employment	empleo	emprego
56	1	goods	mercancías	bens
53	1	commission	comisión	comissão
51	1	import	importación	importação
51	1	infrastructure	infraestructura	infraestrutura
51	1	sustainability	sostenibilidad	sustentabilidade
50	1	firm	firma	firma
50	1	NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics)	NUTS (Nomenclatura de Unidades Territoriales Estadísticas)	NUT (Nomenclatura de Unidades Territoriais para fins estatísticos)
46	1	operator	operadora	operador
44	1	finance	finanza	finança
43	1	margin	margen	margem
41	1	profitability	rentabilidad	rentabilidade
40	1	supply	suministro	abastecimento
39	1	benefit	beneficio	benefício
38	1	commercial	comercial	comercial
38	1	expenditure	expendio	gasto
38	1	responsible consumption	consumo responsable	consumo responsável
36	1	competitiveness	competitividad	competitividade
35	1	account	cuenta	conta
35	1	interest	interés	juro
34	1	hotel	hotel	hotel
33	2	index	índice	índice
33	2	inventory	inventario	inventário
32	2	brand	marca	marca
32	2	revenue	impuesto	imposto

Total frequency	Frequency band	EN	ES	PT
30	2	household	doméstico, -a	doméstico
30	2	labour	labor/trabajo	trabalho
28	2	enterprise	empresa	empresa
24	2	Economics	Economía	economia
24	2	expense	gasto	despesa
23	2	payment	pagamento/pago	pagamento
23	2	stakeholder	accionista	parceiro
23	2	turnover	facturación	faturação
21	2	accounting	contabilidad	contabilidade
21	2	conversion	conversión	conversão
21	2	employee	empleado, -a	empregado
21	2	supplier	proveedor- a	fornecedor
21	2	SWOT (strengths, weaknesses, opportunities, threats) analysis	FODA (Fortalezas, Oportunidades, Debilidades, Amenazas) / DAFO (Debilidades, Amenazas, Fortalezas, Oportunidades)	análise SWOT
20	2	accommodation	alojamiento	alojamento
20	2	depopulation	despoblación	despovoamento
19	2	liquid	liquidez	liquidez
19	2	purchase	compra	compra
18	2	competitor	competidor, -a	competidor
17	2	budget	presupuesto	orçamento
17	2	credit	crédito	crédito
17	2	seasonality	estacionalidad	sazonalidade
16	2	client	cliente	cliente
16	2	exploitation	explotación	exploração
16	2	guest	huésped	hóspede
15	2	liquidity	liquidez	liquidez
15	2	occupancy	ocupación	ocupação
15	2	OECD (Organization for Economic Co-operation and Development)	OECD / OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico)	OCDE (Organização para a Cooperação e o Desenvolvimento Económico)
15	2	traveller	viajante/viajero, -a	viajante
15	2	unemployment	desempleo	desemprego

Total frequency	Frequency band	EN	ES	PT
13	2	lodging	alojamiento	alojamento
13	2	producer	productor, -a	produtor
13	2	repayment	reembolso	reembolso
13	2	shrinkage	pérdida	redução
12	2	amortization	amortización	amortização
12	2	campaign	campaña	campanha
12	2	commerce	comercio	comércio
12	2	patrimony	patrimonio	património
12	2	productivity	productividad	produtividade
11	2	arrivals	llegadas	chegadas
11	2	attraction	atracción	atração
11	2	customs	aduana	serviço de fronteira
11	2	money	dinero	dinheiro
11	2	package	pack /paquete	pacote
11	2	wholesale	ventas al por mayor	atacado
10	3	advertising	publicidad	publicidade
10	2	bulks	granel	granel
10	3	commercial creditors	acreedor, -a	credor
10	3	facility	instalación	equipamentos
10	3	host	anfitrión, -a	anfitrião
10	3	investor	inversor, -a	investidor
10	2	transaction	transacción	transação
9	3	CPI (Consumer Price Index)	IPC (Índice de Precios al Consumo)	IPC (índice de preços do consumidor)
9	3	forecast	estimación	previsão
9	3	inflation	inflación	inflação
9	3	niche	nicho (de mercado)	nicho de mercado
9	3	payables	pagadero, -a / pagador, -a pagante	pagante
9	3	SME (Small and Medium-sized Enterprises) sector	PYME (Pequeña y Mediana Empresa)> pyme	PME (Pequenas e Médias Empresas)
8	3	depreciation	depreciación	depreciação

Total frequency	Frequency band	EN	ES	PT
8	3	entrepreneurship	emprendimiento/ espíritu emprendedor/ iniciativa emprendedora / iniciativa empresarial	empreendedorismo
8	3	GVA (Gross Value Added)	VAB (Valor Añadido Bruto)	VAB (Valor acrescentado bruto)
8	3	outlet	outlet	oulet
8	3	packaging	empaquetado/ embalaje	embalagem
8	3	partner	socio, -a	parceiro
8	3	profit	lucro	lucro
7	3	audit	auditoría	auditoria
7	3	buyer	comprador, -a	comprador
7	3	EBIT (Earnings Before Interest and Taxes)	EBIT (Beneficios antes de intereses e impuestos)	Lucro antes de Juros e Impostos
7	3	employer	empleador, -a	empregador
7	3	funding	financiamiento/ financiación	financiamento
7	3	retail	venta al por menor	retalho
7	3	shortage	escasez	falta
7	3	stock	stock/ existencia	stock
7	3	taxation	tasación/ impuesto	imposto
7	3	VAT (Value Added Tax)	IVA (Impuesto sobre el Valor Añadido)	IVA (Imposto sobre o valor acrescentado)
6	3	agroindustry	agroindustria	agroindústria
6	3	fee	tarifa	tarifa
6	3	loan	préstamo	empréstimo
6	3	pricing	tarificación	fixação de preços
6	3	property	propiedad	propriedade
6	3	strategic axis	eje estratégico	eixo
6	3	wealth	riqueza	riqueza
5	3	corporation	corporación	corporaçao
5	3	discount	descuento	desconto
5	3	economist	economista	economista
5	3	provision	provisión	provisão

Total frequency	Frequency band	EN	ES	PT
5	3	resort	resort/ complejo hotelero	resort
5	3	savings	ahorro	poupanças
5	3	shareholder	accionista	acionista
5	3	workforce	mano de obra	mão de obra
4	3	banking	banca	banca
4	3	catering	catering/ servicio de comida	fornecimento de comida
4	3	currency	moneda	moeda
4	3	entrepreneur	emprendedor, -a	empreendedor
4	3	logistics	logística	logística
4	3	macroeconomics	macroeconomía	macroeconomia
3	4	ATM (automated teller machine)	ATM/ cajero automático	multibanco
3	4	circuit	circuito	circuito
3	4	EBT (Earning Before Taxes)	BAI (Beneficio antes de impuestos)	Lucro antes de Impostos
3	4	ecotourism	ecoturismo	ecoturismo
3	4	ESF (European Social Fund)	FSE (Fondo Social Europeo)	Fundo Social Europeu
3	4	franchising	franquicia	franquia
3	4	IMF (International Monetary Fund)	FMI (Fondo Monetario Internacional)	FMI (Fundo Monetário Internacional)
3	4	merchandising	merchandising/ promoción	merchandising
3	4	microeconomics	microeconomía	microeconomia
3	4	owner	propietario, -a	proprietário
3	4	patronage	patrocinio	patrocínio
3	4	provider	proveedor, -a	fornecedor
3	4	richness	riqueza	riqueza
3	4	surplus	excedente	excedente
3	4	treasury	tesorería	tesouraria
2	4	amenities	comodidades/ entretenimientos	amenidades
2	4	businessperson	hombre de negocios/ mujer de negocios	homem de negócios
2	4	cluster	grupo	agrupamento
2	4	disinvestment	desinversión	desinvestimento
2	4	dividend	dividendo	dividendo

Total frequency	Frequency band	EN	ES	PT
2	4	fluctuation	fluctuación	flutuação
2	4	manufacture	manufactura	manufatura
2	4	marketplace	mercado	mercado
2	4	merchandise	mercancía	mercadoria
2	4	outflow	flujo de salida	fluxo de saída
2	4	seller	vendedor, -a	vendedor
2	4	trading	comercio	comércio
1	4	booking	reserva	reserva
1	4	capitalization	capitalización	capitalização
1	4	commercialization	comercialización	comercialização
1	4	consultancy	consultoría	consultoria
1	4	CRM (Customer Relationship Management)	CRM (Gestión de las Relaciones con Clientes)	CRM
1	4	debit	débito	débito
1	4	debtor	deudor, -a	devedor
1	4	deposit	depósito	depósito
1	4	devaluation	devaluación	desvalorização
1	4	employability	empleabilidad	empregabilidade
1	4	exporter	exportador, -a	exportador
1	4	exporting	exportación	exportação
1	4	franchisee	franquiciado, -a	franchisado
1	4	franchisor	franquiciador, -a	franchisador
1	4	imbalance	desequilibrio	desequilíbrio
1	4	inflow	afluencia	afluxo
1	4	lodgment	alojamiento	alojamento
1	4	multinational corporation	multinacional	multinacional
1	4	Public administration	Administración pública	administração
1	4	sponsorship	esponsorización/ patrocinio	patrocínio
1	4	startup	empresa emergente	startup
1	4	trademark	marca registrada	marca registada
1	4	wholesaler	mayorista	venda por atacado



3Economy+ GLOSSARY

3Economy+ GLOSARIO

3Economy+ GLOSSÁRIO

Alphabetical index

	EN	ES	PT
A			
accommodation	alojamiento	alojamento	
account	cuenta	conta	
accounting	contabilidad	contabilidade	
advertising	publicidad	publicidade	
agroindustry	agroindustria	agroindústria	
amenities	comodidades / entretenimientos	amenidades	
amortization	amortización	amortização	
arrivals	llegadas	chegadas	
asset	bien	bem	
ATM (automated teller machine)	ATM/cajero automático	multibanco	
attraction	atracción	atração	
audit	auditoría	auditoria	
B			
balance	balance	balanço	
banking	banca	banca	
benefit	beneficio	benefício	

EN	ES	PT
booking	reserva	reserva
brand	marca	marca
budget	presupuesto	orçamento
bulks	granel	granel
business	negocio	negócio
businessperson	hombre de negocios/ mujer de negocios	homem de negócios
buyer	comprador, -a	comprador

C

campaign	campaña	campanha
capital	capital	capital
capitalization	capitalización	capitalização
catering	catering/ servicio de comida	fornecimento de comida
circuit	circuito	circuito
client	cliente	cliente
cluster	grupo	agrupamento
commerce	comercio	comércio
commercial	comercial	comercial
commercial creditors	acreedor, -a	credor
commercialization	comercialización	comercialização
commission	comisión	comissão
company	compañía	empresa
competitiveness	competitividad	competitividade
competitor	competidor, -a	competidor
consultancy	consultoría	consultoria
consumer	consumidor, -a	consumidor
conversion	conversión	conversão
corporation	corporación	corporação
cost	coste	custo
CPI (Consumer Price Index)	IPC (Índice de Precios al Consumo)	IPC (Índice de Preços do consumidor)

EN	ES	PT
credit	crédito	crédito
CRM (Customer Relationship Management)	CRM (Gestión de las Relaciones con Clientes)	CRM
currency	moneda	moeda
customer	cliente	cliente
customs	aduana	serviço de fronteira

D

debit	débito	débito
debt	deuda	dívida
debtor	deudor,-a	devedor
depopulation	despoblación	despovoamento
deposit	depósito	depósito
depreciation	depreciación	depreciação
destination	destino	destino
devaluation	devaluación	desvalorização
discount	descuento	desconto
disinvestment	desinversión	desinvestimento
dividend	dividendo	dividendo

E

EBIT (Earnings Before Interest and Taxes)	EBIT (Beneficios antes de intereses e impuestos)	Lucro antes de Juros e Impostos
EBT (Earning Before Taxes)	BAI (Benefiio antes de impuestos)	Lucro antes de Impostos
economic growth	crecimiento económico	crecimento económico
Economics	Economía	economia
economist	economista	economista
economy	economía	economia
ecotourism	ecoturismo	ecoturismo

EN	ES	PT
employability	empleabilidad	empregabilidade
employee	empleado, -a	empregado
employer	empleador, -a	empregador
employment	empleo	emprego
enterprise	empresa	empresa
entrepreneur	emprendedor, -a	empreendedor
entrepreneurship	emprendimiento/ espíritu emprendedor/ iniciativa emprededora o empresarial	empreendedorismo
ESF (European Social Fund)	FSE (Fondo Social Europeo)	Fundo Social Europeu
expenditure	expendio	gasto
expense	gasto	despesa
exploitation	explotación	exploração
exporter	exportador, -a	exportador
exporting	exportación	exportação

F

facility	instalación	equipamentos
fee	tarifa	tarifa
finance	finanza	finança
financing	financiamiento/ financiación	financiamento
firm	firma	firma
fluctuation	fluctuación	flutuação
forecast	estimación	previsão
franchisee	franquiciado, -a	franchisado
franchising	franquicia	franquia
franchisor	franquiciador, -a	franchisador
funding	financiamento / financiación	financiamento

EN

ES

PT

G

GDP (Gross Domestic Product)	PIB (Producto Interior Bruto)	PIB (Produto Interno Bruto)
goods	mercancías	bens
guest	huésped	hóspede
GVA (Gross Value Added)	VAB (Valor Añadido Bruto)	VAB (Valor acrescentado bruto)

H

heritage	patrimonio	património
host	anfitrión, -a	anfitrião
hotel	hotel	hotel
household	doméstico, -a	doméstico

I

imbalance	desequilibrio	desequilíbrio
IMF (International Monetary Fund)	FMI (Fondo Monetario Internacional)	FMI (Fundo Monetário Internacional)
import	importación	importação
income	ingreso	rendimento
index	índice	índice
industry	industria	indústria
inflation	inflación	inflação
inflow	afluencia	afluxo
infrastructure	infraestructura	infraestrutura
interest	interés	juro
inventory	inventario	inventário
investment	inversión	investimento
investor	inversor, -a	investidor

EN

ES

PT

L

labour	labor/trabajo	trabalho
liabilities	cargas	obrigações
Liquid	liquidez	liquidez
Liquidity	liquidez	liquidez
loan	préstamo	empréstimo
lodging	alojamiento	alojamento
lodgment	alojamiento	alojamento
logistics	logística	logística

M

macroeconomics	macroeconomía	macroeconomia
management	dirección	gestão
manufacture	manufactura	manufatura
margin	margen	margem
market	mercado	mercado
marketing	marketing	marketing
marketplace	mercado	mercado
merchandise	mercancía	mercadoria
merchandising	merchandising/ promoción	merchandising
microeconomics	microeconomía	microeconomia
money	dinero	dinheiro
multinational corporation	corporación multinacional	multinacional

N

niche	nicho (de mercado)	nicho de mercado
NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics)	NUTS (Nomenclatura de Unidades Territoriales Estadísticas)	NUT (Nomenclatura de Unidades Territoriais para fins estatísticos)

EN

ES

PT

O

occupancy	ocupación	ocupação
OECD (Organization for Economic Co-operation and Development)	OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico)	OCDE (Organização para a Cooperação e o Desenvolvimento Económico)
operator	operador, -a	operador
outflow	flujo de salida	fluxo de saída
outlet	outlet	oulet
owner	propietario	proprietário

P

package	pack/paquete	pacote
packaging	empaquetado/ embalaje	embalagem
partner	socio, -a	parceiro
patrimony	patrimonio	património
patronage	patrocinio	patrocínio
payables	pagadero, -a / pagador, -a / pagante	pagante
payment	pagamento/ pago	pagamento
pricing	tarificación	fixação de preços
producer	productor, -a	produtor
product	producto	produto
productivity	productividad	produtividade
profit	lucro	lucro
profitability	rentabilidad	rentabilidade
property	propiedad	propriedade
provider	proveedor, -a	fornecedor
provision	provisión	provisão
Public administration	Administración pública	administração
purchase	compra	compra

EN

ES

PT

R

repayment	reembolso	reembolso
resort	resort/ complejo hotelero	resort
responsible consumption	consumo responsable	consumo responsável
retail	venta al por menor	retalho
revenue	impuesto	imposto
richness	riqueza	riqueza

S

sales	ventas	vendas
savings	ahorro	poupanças
seasonality	estacionalidad	sazonalidade
seller	vendedor, -a	vendedor
shareholder	accionista	acionista
shortage	escasez	falta
shrinkage	pérdida	redução
SME (Small and Medium-sized Enterprises) sector	PYME (Pequeña y Mediana Empresa)> pyme	PME (Pequenas e Médias Empresas)
sponsorship	esponsorización/ patrocinio	patrocínio
stakeholder	accionista	parceiro
startup	empresa emergente	startup
statement	extracto	balanço
stock	stock/ existencia	stock
strategic axis	eje estratégico	eixo
supplier	proveedor, -a	fornecedor
supply	suministro	abastecimento
surplus	excedente	excedente
sustainability	sostenibilidad	sustentabilidade

	EN	ES	PT
	SWOT (strengths, weaknesses, opportunities, threats) analysis	FODA (Fortalezas, Oportunidades, Debilidades, Amenazas) / DAFO (Debilidades, Amenazas, Fortalezas, Oportunidades)	análise SWOT
T			
	tax	tasa	taxa
	taxation	impuesto	imposto
	tourism	turismo	turismo
	tourist	turista	turista
	trade	comercio	comércio
	trademark	marca registrada	marca registada
	trading	comercio	comércio
	transaction	transacción	transação
	traveller	viajante/viajero, -a	viajante
	treasury	tesorería	tesouraria
	turnover	facturación	faturação
U			
	unemployment	desempleo	desemprego
V			
	VAT (Value Added Tax)	IVA (Impuesto sobre el Valor Añadido)	IVA (Imposto sobre o valor acrescentado)
	visitor	visitante	visitante

EN

ES

PT

W

wealth

riqueza

riqueza

wholesale

ventas al por mayor

atacado

wholesaler

mayorista

grossista

workforce

mano de obra

mão de obra

Trilingual glossary

EN.	ES.	PT.
accommodation	alojamiento	alojamento
ə ˌkɒməˈdeɪʃən	a.lo.xa.'mjen.t̪o	e.lu.ʒe.m'ẽ.tu
local accommodation facilities	Carlos me acompañó al hotel donde me habían buscado alojamiento.	ocorrente preferencial: alojamento local o alojamento local no Alentejo tem tido uma grande aceitação pelo público
frequency/frecuencia/frequência: 20 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
account	cuenta	conta
ə ˈkaʊnt	'kwen.ʧa	k'õ.te
being the inventories the highest account element form the current assets	Un rechazo parlamentario de las cuentas públicas comprometería la legislatura y la capacidad de maniobra del Ejecutivo.	As contas públicas da nona potência industrial do mundo tendem para o equilibrio
frequency/frecuencia/frequência: 35 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
accounting	contabilidad	contabilidade
əˈkaʊntɪŋ	kon.ta.bi.li.ˈðað	kõ.te.bi.li.dˈa.dɨ
the process of obtaining accounting information is complex	De todas formas, las facturas publicadas deberán estar registradas en la contabilidad interna, así como las indicaciones que recibió para contratar al expolicía.	a contabilidade é uma atividade cada vez mais complexa
frequency/frecuencia/frequência: 21 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
advertising	publicidad	publicidade
ˈædvər.taɪzɪŋ	pu.bli.θi.ˈðað	pu.bli.si.dˈa.dɨ
the edition of brochures, posters, advertising inserts in the press and television	Se regulará la publicidad alimentaria, se perseguirá de manera contundente la publicidad engañosa y se restringirá la publicidad de comida basura en horario infantil.	A concorrência da emissão e as taxas de publicidade das outras cadeias foram desgastando a tesouraria
frequency/frecuencia/frequência: 10 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
agroindustry	agroindustria	agroindústria
ˌægrəvˈɪndəstri	a.groj.n.dus.ˈtrja	e.gro.ĩ.duf.trjˈa
This term appears in the corpus in the form: agro-industrial The local government is fostering agro-industry .	Ibercaja ha concedido 311 millones de euros en nuevos préstamos al sector agropecuario y a la agroindustria .	os apoios começaram a ir preferencialmente para a agroindústria , em vez de subsidiarem a produção
frequency/frecuencia/frequência: 6 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
amenities	comodidades / entretenimientos	amenidades
əˈmi:nɪtɪz	ko.mo.ði.ˈða.ðes/ en.ˈtre.ˈte.ni.ˈmjen.ˈtos	e.mi.ni.dˈa.dɨj
From the most basic of free amenities to the most expensive of services.	El término entretenimiento se expresa en plural en este uso. El cliente volará con menos comodidades . / Porque el precio incluye los billetes, los destinos, todos los alimentos, todas las bebidas, menos las alcohólicas, diversos entretenimientos para toda la familia.	Equilíbrio na dotação do espaço com infra-estruturas e outras amenidades , junta-se a necessidade de maior equilíbrio na criação de oportunidades de emprego.
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
amortization	amortización	amortização
əˈmɔ:rtəɪˈzeɪʃən	a.mor.ˈti.θa.ˈθjon	e.mor.ti.ze.sˈẽw
The estimation of amortization and depreciation.	La devolución de su dinero (o la aplicación de esas cantidades pagadas de más a la amortización del préstamo pendiente), resulten al final un beneficio para los bancos.	1500 milhões de dólares destinam-se à amortização da dívida
frequency/frecuencia/frequência: 12 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
arrivals	llegadas	chegadas
əˈraɪvəlz	je.ˈga.ðaʃ	ʃi.gˈa.deʃ
The ratio of attracted international arrivals per 100 of the population.	Permite a los Estados reintroducir los visados si constatan esas llegadas inesperadas.	Os aeroportos que maior número de passageiros têm recebido são o de Lisboa, com cerca de 2,6 milhões de chegadas
frequency/frecuencia/frequência: 11 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
asset	bien	bem
ˈæsɛt	bjen	bˈɛj
Found in the corpus in the collocations: current assets, intangible assets, and competitive assets.	Es frecuente su uso en plural.	uso preferencial no plural
Non-current assets held for sale	Dichos bienes habrían sido transferidos bajo condiciones aparentemente irregulares	Sabia que um bem móvel tem sempre um ano de garantia?
frequency/frecuencia/frequência: 131 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
ATM (automated teller machine)	ATM / cajero automático	multibanco
ˌætiːˈɛm	ateˈe.me / ka.ˈxe.roaw.to.ˈma.ti.ko	mut.ti.bˈɛ.ku
In UK English: cashmachine o cashpoint, although the Am. terminology is widely used.	Se prefiere utilizar cajero automático.	
We find an ATM per 10.000 inhabitants.	El número de ATM instalados también ha crecido, concretamente un 36,8% desde el 2000, fecha en la que había 61.374 cajeros automáticos .	o que estava calendarizado eram tarifas que recairiam sobre os utilizadores do cartão multibanco .
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
attraction	atracción	atração
əˈtrækʃən	a.ˈtrak.ˈθjon	ɐ.tre.sˈɛw
Invested in tourist attractions .	También en muchos parques de atracciones se han dado cuenta de que el hecho de no hacer cola te puede hacer sentir mejor.	o exemplo do CETEMpublico foi atualizado para a ortografia em vigor. um dos mais requintados Museus de Eléctricos do mundo, provará ser uma boa atração turística.
frequency/frecuencia/frequência: 131 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
audit	auditoría	auditoria
'ɔːdɪt	aw.ði.to.'ri.a	aw.di.tu.'ri.e
<p>This term appears in the corpus in the following collocations: audit report, quality service audit, and internal audit.</p> <p>You should analyze complementary information of the Audit Report and the Management Report.</p>	<p>Negociarán el cumplimiento de los ejes centrales de su programa, como "bajar los impuestos a las familias, hacer una auditoría de toda la administración pública.</p>	<p>É preciso uma auditoria às contas, disponibilizar dinheiro para pagar as faturas mais prementes.</p>
<p>frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3</p>		

EN.	ES.	PT.
balance	balance	balanço
'bæləns	ba.'lan.θe	be.l'ẽ.su
<p>The financial balance of the company consists in combining the investment of the company with its financing and the availability of the precise resources.</p>	<p>Fuera del euro, con un balance cercano al 100% del PIB, el Banco de Japón sigue brindando impulsos monetarios.</p>	<p>Enquanto o balanço revelava a existência de capitais próprios no valor de 110 mil.</p>
<p>frequency/frecuencia/frequência: 64 Fr. band: 1</p>		

EN.	ES.	PT.
banking	banca	banca
'bæŋkɪŋ	'ban.ka	b'ẽ.ke
<p>[...] being fruitful in gaming companies, registering aircraft and ships, banking licenses for issuing credit cards and also managing funds.</p>	<p>El Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE) ha dado este martes impulso a incrementar la litigiosidad entre la banca y sus clientes.</p>	<p>Venha a descer as suas taxas diretoras favorecendo, assim, um igual movimento na banca comercial.</p>
<p>frequency/frecuencia/frequência: 4 Fr. band: 3</p>		

EN.	ES.	PT.
benefit	beneficio	benefício
'bɛnɪfɪt	be.ne.'fi.θjo	bi.ni.f'i.sju
Most frequent collocations: economic benefit, tax benefit, social benefit		
The gaming industry got tax benefits .	Sería deseable que [...] resulten al final un beneficio para los bancos, como sucedió con el Real Decreto sobre cláusulas suelo.	Resta saber se os beneficios económicos não serão obtidos à custa da destruição de um ecossistema.
frequency/frecuencia/frequência: 39 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
booking	reserva	reserva
'bʊkɪŋ	re.'ser.ba	ʁi.z'ɛr.ve
Shorter decision-making and booking lead times.	Jubilada, camina junto a su marido Juan Manuel Pérez hacia un restaurante donde tienen una reserva .	que se instalou numa unidade hoteleira de Ponta Delgada onde tinha reserva até segunda-feira passada.
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
brand	marca	marca
'brænd	'mar.ka	m'ar.ke
The digital age marketing aims to create value for a particular brand or product / service	En España, el impacto sobre los legítimos dueños de esas patentes, marcas o diseños asciende a 6.766 millones anuales.	o investimento publicitário não é um gasto e que é com a publicidade que se criam imagem de marca e quota de mercado
frequency/frecuencia/frequência: 32 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
budget	presupuesto	orçamento
'bʌdʒɪt	pre.su.'pwes.ʧo	or.se.m'ẽ.tu
The EU budget is devoted to Regional Policy.	Teniendo en cuenta que el presupuesto no se aprobará, como pronto, hasta el verano, el incremento de la recaudación no está claro.	Para obter receitas adicionais com vista ao equilíbrio do orçamento .
frequency/frecuencia/frequência: 17 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
business	negocio	negócio
'bɪznɪs	ne.'ɣoθjo	nĩ.g'ɔ.sju
Studying the most valuable financial ratios and the main characteristics that define their business models.	El gobierno electrónico es otro elemento clave para que hacer negocios y vivir en el interior sea atractivo.	Cobrir as provisões e as amortizações normais de quem investe no negócio da banca.
frequency/frecuencia/frequência: 166 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
business person	hombre de negocios/ mujer de negocios	homem de negócios
'bɪznɪs pɜːrsən	'om.bre de ne.'go.θjos// mu.'xer de ne.'go.θjos	'ɔ.mẽj di nĩ.g'ɔ.sjuʃ
Frequently found in the gender-marked term: businesswoman and businessman	Despotrica Tony, un hombre de negocios sueco que se jacta de haber sido uno de los primeros soldados en pisar la ciudad de Sinyar. / Se inició con la comparecencia de Neelie Kroes, una mujer de negocios involucrada en una cuarentena de empresas.	Os contribuinte são os accionistas, e devem escolher um bom homem de negócios para zelar pelos seus intereses.
Conflicting positions both from businessmen and public authorities.		
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
buyer	comprador, -a	comprador
'baɪər	kom.pra.'ðor; kom.pra.'ðo.ra	kõ.pre.d'or
To create superior value for buyers .	Son el sitio en el que se puede juntar en un mismo lugar (físico o virtual) a vendedores y compradores . Cuanto mayor es la plataforma, mejor para ambos.	Por forma a não transferir para o seu comprador riscos provenientes de situações pendentes de reclamações a clientes.
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
campaign	campaña	campanha
'kæm'peɪn	kam.'pa.ɲa	kẽ.p'e.ɲe
In May 2017 a wholly digital campaign was launched by Turismo de Portugal in about 20 source countries.	Su director de campaña digital, Brad Parscale, declaró que «Facebook y Twitter son la razón de nuestra victoria.	Este texto foi utilizado numa campanha publicitária de divulgação de uma discoteca lisboeta.
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
capital	capital	capital
'kæpɪtəl	ka.pi.'ʔal	ke.pi.t'at
This term is found in the corpus with collocations: working capital, and human capital. The consumption of fixed capital .	El objetivo de la empresa, en la que el Estado tiene el 51% del capital a través de Enaire [...], es incluir el proyecto en el Documento de Ordenación y Regulación Aeroportuaria.	Onde controla 51 por cento do capital e está cotado na Bolsa de Paris.
frequency/frecuencia/frequência: 57 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
capitalization	capitalización	capitalização
'kæpɪtəlaɪ'zeɪʃən	ka.pi.ʧa.li.θa.'θjɔn	ke.pi.te.li.ze.s'ẽw
It should be considered in planning for its capitalization .	Introduciremos mecanismos que fomenten ... la implantación gradual de un fondo de capitalización para los trabajadores.	A capitalização bolsista da empresa diminuiu 285 milhões de dólares.
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
catering	catering / servicio de comida	fornecimento de comida
'keɪtərɪŋ	ka.'ʧe.rɪn / ser.'bi.θjo.ðe.ko.'mi.ɟa	for.ni.si.m'ẽ.tu dɨ ku.m'i.de
A retail and event catering business.	Elevado uso del anglicismo que conserva la grafía de la lengua original. Obviamente, el destinatario final de la empresa de catering es cada persona que va a comer/ ¡Cómo se agradecía el servicio de comida y bebida a bordo o unos simples sándwiches en los vuelos más cortos!	uso concorrente do anglicismo "catering" Apenas para lhes ser dito que não haveria fornecimento de comida pelo menos durante um mês.
frequency/frecuencia/frequência: 57 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
circuit	circuito	circuito
'sɜ:rkɪt	θir.'kwi.ʧo	sir.k'uj.tu
Sun and sea, tourist circuits .	Se recopilan un elevado número de frecuencias en las que la palabra circuito se emplea de forma metafórica en el ámbito del turismo y de la economía. Han organizado varios circuits de training en los distintos edificios de la empresa. / Son los que tienen que ver más o menos directamente con las operaciones que se mueven en el circuito del PIB de cada país.	Porém, agora quisemos fazer um circuito integrado por vários castelos.
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.

ES.

PT.

client

cliente

cliente

'kɫaɪənt

'kljen.ʎe

kljẽ.ti

This term also appears in the corpus with the following collocates: client service.

La forma cliente se utiliza indistintamente para designar a personas de un sexo u otro, esto es, tiene género común (masculino y femenino). No obstante, existe el término clienta.

In the network, the **client** is in charge and that it is in this context that the content takes power.

El mercado entiende que al enfrentarse caso a caso con los **clientes** su capacidad de negociación es más alta y las cantidades que tendrán que desembolsar son mucho menores.

Um **cliente** descontente é um cliente perdido.

frequency/frecuencia/frequência: 16

Fr. band: 2

EN.

ES.

PT.

cluster

grupo

agrupamento

'kɫʌstə

'gru.po

e.gru.pẽ.m'ẽ.tu

The capacity for excellence, innovation and internationalising of SMEs and **clusters**, (cross-) clustering activities.

Asimismo, ayudará a expandir el hub que quiere establecer el **grupo** Iberia una vez que se haya finalizado la compra de Air Europa.

A proposta apresentada pelo **agrupamento** de empresas constituído para a exploração da futura unidade hoteleira estipulava o pagamento.

frequency/frecuencia/frequência: 2

Fr. band: 4

EN.

ES.

PT.

commerce

comercio

comércio

'kɔmɜ:rs

ko.'mer.θjo

ku.m'ẽr.sju

The role of local, national, and global economies and their influence on business, **commerce**, trade.

Ante el inicio de un periodo en el que ambas partes negociarán el acuerdo de libre **comercio**, el principal escollo para una separación tan amistosa como la que parecen desear los líderes europeos.

A modernização do **comércio** não tem no seu reverso o desaparecimento das empresas de pequena e média dimensão.

frequency/frecuencia/frequência: 12

Fr. band: 2

EN.	ES.	PT.
commercial	comercial	comercial
kə'mɜ:rfəl	ko.mer.'θjal	ku.mir.sj'at
In manufacturing and commercial companies.	Decidió lanzar en España su campaña navideña con un anuncio comercial de más de 3 minutos y medio llamado "La Fábrica de la Felicidad".	A parte comercial do acordo prevé, numa primeira fase preferencial para este país, uma redução assimétrica de tarifas.
frequency/frecuencia/frequência: 38 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
commercial creditors	acreedor, -a	credor
kə'mɜ:rfəl 'kred.i.tə	a.kre.e.'ðor; a.kre.e.'ðo.ra	krɛ.d'or
Commercial creditor is one of the main short-term liabilities and primarily represents the financing of suppliers.	Se aplicará un nuevo procedimiento judicial simplificado para la reestructuración y cancelación de deudas, que tendrá una fase de conciliación, en la que la persona deudora presentará una propuesta a las acreedoras .	Os credores foram reclamar a dívida.
frequency/frecuencia/frequência: 10 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
commercialization	comercialización	comercialização
kə'mɜ:rfəlaɪ'zeɪʃən	ko.mer.θja.li.θa.'θjon	ku.mir.sje.li.ze.s'ẽw
Study and design of policies and strategies of product, price, promotion and commercialization .	Los juzgados españoles tendrán ahora que analizar caso a caso si la comercialización ligada al IRPH se hizo de manera transparente.	Num sector como o dos combustíveis, em que as margens de comercialização são esmagadas e sujeitas a preços fixados.
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.

ES.

PT.

commission

comisión

comissão

kə'mɪʃən

ko.mi.'sjon

ku.mi.s'ẽw

It shall include player versus player games such as poker, bingo, betting exchange, and other **commission** based games.

Los abogados razonan, según el rotativo suizo, que el dinero de la **comisión** debería haber ido siempre en sentido contrario: de las empresas españolas a la administración saudí y no de esta al monarca emérito.

O banco central propôs que fosse constituída uma **comissão** integrada por um representante do banco, um historiador e uma personalidade.

frequency/frecuencia/frequência: 53

Fr. band: 1

EN.

ES.

PT.

company

compañía

empresa

'kʌmpəni

kom.pa.'ɲi.a

ẽ.pr'e.ze

Support to entrepreneurship and new **company** creation.

Las **compañías** aéreas europeas ceden terreno de manera notable este jueves en Bolsa.

Aquisição dos créditos do Estado aos investimentos que, de acordo com o plano de viabilização da **empresa**, terão de ser efectuados.

frequency/frecuencia/frequência: 283

Fr. band: 1

EN.

ES.

PT.

competitiveness

competitividad

competitividade

kəm'petɪtɪvɪnɪs

kom.pe.ʃi.ʃi.bi.'ðað

kõ.pi.ti.ti.vi.d'a.dɨ

Urban regeneration and **competitiveness** operations.

La respuesta a las protestas es mejorar la **competitividad** de las explotaciones.

Manter a **competitividade** europeia em matéria de meios de lançamento e sistemas de telecomunicações.

frequency/frecuencia/frequência: 36

Fr. band: 1

EN.	ES.	PT.
competitor	competidor, -a	competidor
kəm'pɛtɪtər	kom.pe.ti.'ðor; kom.pe.ti.'ðo.ra	kõ.pi.ti.d'or
Results obtained in the entity with their competitors .	Este polémico asunto ha causado malestar entre los competidores del banco y el propio BCE, que creen que la prolongación de la investigación perjudica más la reputación del sector.	Com uma quota de 65 por cento contra 27 por cento do competidor A.
frequency/frecuencia/frequência: 18 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
consultancy	consultoría	consultoria
kən'sʌltənsi	kon.sul.ʎo.'ri.a	kõ.suʎ.tu.r'i.e
In the field of consultancy and port cooperation.	La investigación considera que estas empresas fueron usadas para facturar tareas de asesoramiento, consultoría e intermediación a sociedades vinculadas al comisario.	Cerca de três a cinco mil profissionais oferecem um conjunto de serviços de consultoria , integração de sistemas.
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
consumer	consumidor, -a	consumidor
kən'sju:mər	kon.su.mi.'ðor; kon.su.mi.'ðo.ra	kõ.su.mi.d'or
New consumer profiles.	Sería deseable que no se arbitraran soluciones que, con la mejor intención de facilitar a los consumidores la devolución de su dinero.	A divulgação dos valores dos preços ao consumidor nos Estados Unidos foi o principal factor de crescimento para os mercados de capitais.
frequency/frecuencia/frequência: 105 Fr. band: 1		

EN.

ES.

PT.

conversion

conversión

conversão

kən'vɜːrʃən

kon.ber.'sjon

kõ.vir.s'ẽw

Indeed, the cash **conversion** cycle during 2015 and 2016 is positive.

Cuando se lleve a cabo una operación de redondeo o después de una **conversión** a la unidad euro, deberán redondearse por exceso o por defecto al céntimo más próximo.

Parte deste aumento destinar-se-ia à **conversão** de dívidas em capital social.

frequency/frecuencia/frequência: 21

Fr. band: 2

EN.

ES.

PT.

corporation

corporación

corporação

ˌkɔːrpe'reɪʃən

kor.po.ra.'θjon

kor.pu.re.s'ẽw

Evaluates a corporation's profitability.

El alcalde ha decidido paralizar las negociaciones para la configuración de la nueva **corporación**.

Refere insuficiências, na sua **corporação**, a nível do equipamento, instalações.

frequency/frecuencia/frequência: 5

Fr. band: 3

EN.

ES.

PT.

cost

coste

custo

'kɒst

'kos.ɾe

k'uj

Profit after the **cost** of merchandising is deducted from sales.

Se produjo en el caso de la introducción de los cajeros automáticos, al reducir el **coste** de abrir nuevas sucursales.

A proibição iria significar um **custo** de 800 milhões de dólares.

frequency/frecuencia/frequência: 92

Fr. band: 1

EN.	ES.	PT.
CPI (Consumer Price Index)	IPC (Índice de Precios al Consumo)	IPC (índice de preços do consumidor)
'si: 'pi: 'aɪ	i.pe.θe	ĩ.'pe'se
The CPI is the inflation measure used in the government	Subiremos inmediatamente este índice un 25% y lo ligaremos al valor más alto entre el IPC y el crecimiento del salario mediano.	O índice de preços do consumidor tem-se mantido estável
frequency/frecuencia/frequência: 9 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
credit	crédito	crédito
'krɛdɪt	'kre.ði.το	kr'ɛ.di.tu
The higher the value of these ratios, the lower the risk of short-term credit .	Bankinter no tendría exposición a esta sentencia, al no haber comercializado estos créditos .	Um recurso por parte das instituições de crédito na obtenção de liquidez.
frequency/frecuencia/frequência: 17 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
CRM (Customer Relationship Management)	CRM (Gestión de las Relaciones con Clientes)	CRM (Gestão de Relacionamento com o cliente)
si:.ɑ:r'em	θe'.eʔe 'e.me	s'ɛR'ɛmi
Manage CRM .	CRM responde a las siglas de customer relationship management, herramientas que permiten a los departamentos comerciales de las empresas mantener la traza de su relación con los clientes.	Utilização de software CRM para armazenar, processar e analisar informações sobre clientes.
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.

ES.

PT.

currency

moneda

moeda

'kʌrənsɪ

mo.'ne.ða

mw'ɛ .de

A common artificial **currency** called purchasing power standard.

En primer lugar, estaría el club del euro, en el que una serie de países decidirían compartir una **moneda** y tener una sede con instituciones comunes.

Mas antes, insistiu, «a **moeda** tem que continuar a estabilizar.

frequency/frecuencia/frequência: 4

Fr. band: 3

EN.

ES.

PT.

customer

cliente

cliente

'kʌstəmə

'kljen.ʧe

kljê.ti

The purchasing habits of **customers** in that market.

Para la forma femenina puede usarse **cliente** o **clienta**.

Apuntaba que se debía de aplicar una serie de requisitos de transparencia y de información al **cliente** para que este índice no fuera potencialmente abusivo.

As 15 operadoras estão preparadas para acordar qualquer **cliente** à hora indicada.

frequency/frecuencia/frequência: 117

Fr. band: 1

EN.

ES.

PT.

customs

aduana

serviço de fronteira

'kʌstəmz

a. ɰwa.na

sir.v'i.su di frõ.t'ej.re

This term is used in plural.

The closure of the commercial **customs** could be the event for trade.

En materia de tasas e impuestos de **aduana** y cambio, no podrá rechazarse la entrega por el hecho de que el Estado requerido no disponga en su legislación el mismo tipo de tasas o impuestos.

As autoridades policiais e os **serviços de fronteira** de ambos os países terão jurisdição.

frequency/frecuencia/frequência: 11

Fr. band: 2

EN.	ES.	PT.
debit	débito	débito
'deɪt	'ðe.bi.ʝo	d'ɛ.bi.tu
Economists also use bank debit .	No se pueden distinguir bien como transacciones de débito o bien como tarjeta de crédito.	A entrada em vigor do diploma que regule a utilização de cartões de débito de pagamento automático.
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
debt	deuda	dívida
'deɪt	'ðew.ða	ki.jɐ.ti
This term is found in the corpus with collocations: debt consolidation, short term debt, long term debt, debt repayment, and bank debt.	Las principales colocaciones del término deuda en español son: deuda amortizable, deuda consolidada, deuda exterior, deuda flotante, deuda interior, deuda pública, deuda soberana, deuda tributaria, contraer deudas	ocorrentes preferenciais: dívida pública, dívida externa, dívida privada
Bank debt for the acquisition of housing.	El techo de gasto es el límite de gasto no financiero (sin intereses de la deuda) que pueden alcanzar las Administraciones cumpliendo las metas fiscales.	Estas quebras deveram-se ao menor volume negociado com dívida pública.
frequency/frecuencia/frequência: 67 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
debtor	deudor,-a	devedor
'deɪtə	ðew.'ðor; ðew.'ðo.ra	di.vi.'d'or
Operational Financing Needs = Stocks + Commercial Debtors -Commercial Creditors.	Proteger a los deudores y deudoras hipotecarios sin recursos suficientes con la limitación de su deuda al valor del bien hipotecado.	O negócio «tem vantagens para o país devedor , que diminui a sua dívida externa sem ter de pagar em divisas.
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.

ES.

PT.

depopulation

despoblación

despovoamento

,di:ˈpɒpjʊˈleɪʃən

ˈdes.po.bla.ˈθjon

dɨf.pu.vwe.m'ẽ.tu

The **depopulation** of rural areas.

Ribera ha asegurado que la lucha contra la **despoblación** tendrá su reflejo en los próximos Presupuestos Generales del Estado de forma “transversal”.

Despovoamento é uma realidade das regiões do interior.

frequency/frecuencia/frequência: 20

Fr. band: 2

EN.

ES.

PT.

deposit

depósito

depósito

dɪˈpɒzɪt

ˈde.po.si.ˈto

dɨ.p'ɔ.zi.tu

Other indicators are: [...] Persons employed, Personnel costs, Insurance enterprises, **deposits**, credits conceded.

No se creó ninguna institución capaz de hacer una política fiscal anticíclica común ni ninguna otra capaz de llevar a cabo rescates bancarios y garantizar los **depósitos**.

Recebe do público, por **depósito**, por empréstimo ou por qualquer outro título legalmente permitido, fundos reembolsáveis.

frequency/frecuencia/frequência: 1

Fr. band: 4

EN.

ES.

PT.

depreciation

depreciación

depreciação

,dɪˈpri:ʃiˈeɪʃən

ˈde.pre.θja.ˈθjon

dɨ.pri.sje.s'ẽw

Maintaining a high volume of stock has associated maintenance and financing costs, and risks of possible **depreciation**.

Una **depreciación** acumulada del euro frente al dólar de un 3% desde principios de año.

A alteração da taxa de desconto repercutiu-se através de uma **depreciação** da generalidade das divisas.

frequency/frecuencia/frequência: 8

Fr. band: 3

EN.	ES.	PT.
destination	destino	destino
ˈdestɪneɪʃən	des.ˈtʃi.no	dɨʃ.tiˈni.nu
Tourist destinations have focused on things like growth.	Apoyaremos a Paradores como referencia de turismo de calidad que lo convierta en sostenible y motor para el desarrollo de nuevos destinos .	O Algarve é o melhor destino turístico do Sul da Europa
frequency/frecuencia/frequência: 127 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
devaluation	devaluación	desvalorização
ˌdiː.væljuˈeɪʃən	de.ba.lwa.ˈθjon	dɨʒ.ve.lu.ri.za.s'ẽw
The devaluation of agropastoral activities.	La devaluación había hecho más competitivos los productos argentinos.	Os técnicos do Comité Monetário aconselham uma desvalorização substancial da moeda nacional.
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
discount	descuento	desconto
ˈdɪskaʊnt	des.ˈkwen.tɔ	dɨʃ.k'õ.tu
With a 50% discount .	Los poseedores de estas últimas tenían derecho a descuentos en sus tratamientos de hasta un 80% del precio total.	Com um desconto de 10 por cento sobre o preço de venda que venha a ser estabelecido para a OPV.
frequency/frecuencia/frequência: 5 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
disinvestment	desinversión	desinvestimento
dɪsɪnˈvestmənt	de.sin.ber.ˈsjon	di.zĩ.vɨf.ti.mˈẽ.tu
The first one examines mainly investments and disinvestments , both long-term and short-term.	La ejecución de más de un tercio del plan de desinversiones en activos no estratégicos.	A gestão, difícil e penosa, de uma crise inevitável: desemprego, desinvestimento , falências, estagnação do crescimento.
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
dividend	dividendo	dividendo
ˈdɪvɪdɛnd	ði.bi.ˈðen.ðo	di.vi.dˈẽ.du
Percentage of earnings paid to shareholders in dividends .	La empresa no pagó impuestos por los veintinueve mil millones de dólares en dividendos que cobró ni en Estados Unidos.	Acontece, porém, que os investidores estão confiantes num dividendo atractivo, mesmo com uma queda nos lucros.
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
EBIT (Earnings Before Interest and Taxes)	EBIT (Beneficios antes de intereses e impuestos)	Lucro antes de Juros e Impostos
ˈiːˈbɪt	eˈβɪt	lˈu.kru ˈẽ.tɨf di ʒˈu.ruʃ i ɨˈpɔf.tuʃ
This margin is relatively the same that EBIT , implying that amortization and depreciation.	Se emplea la sigla extranjera sin adaptarse a la lengua española. Mientras que el resultado de explotación (EBIT) alcanzó 431 millones de euros, lo que significa un crecimiento del 7 %.	também se usa a sigla inglesa EBIT A receita apresentada nas contas deve ser equivalente ao lucro antes de juros e de impostos .
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
EBT (electronic benefit transfer)	BAI (Beneficio antes de impuestos)	Lucro antes de Impostos
ˌiː.biːˈtiː	baj	l'ʊ.kru.ẽ.tif di ɪ.p'ɔʃ.tuʃ
Earnings Before Tax (EBT) or Gross Result reflects how much operating profit.	El BAI son las siglas de Beneficio antes de Impuestos. Se trata del beneficio que ha obtenido una empresa durante un resultado contable antes de que a este se le retraiga la parte correspondiente que marque el impuesto de sociedades.	Registou, no final do ano passado, um lucro antes de impostos no valor de 582. também se usa a sigla inglesa EBT
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
economic growth	crecimiento de la economía	crecimento económico
ˌiːkəˈnɒmɪk ˈgrəʊθ	kre.θi.ˈmjen.θo	kriʃ.si.m'ẽ.tu
Contribution to economic growth and convergence.	La tasa de crecimiento de la economía (de la renta per cápita) depende de dos cosas: la participación (cuántas personas trabajan, y cuántas horas) y la productividad.	O «fortalecimento do investimento e do consumo de bens duradouros sustentarão o crecimento económico .
frequency/frecuencia/frequência: 124 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
Economics	Economía	economia
ˌiːkəˈnɒmɪks	e.ko.no.'mi.a	i.ko.nu.m'i.e
Exposure to the fields of economics , tourism and marketing.	El mismo término es utilizado tanto para 'conjunto de bienes y actividades que integran la riqueza de una colectividad o individuo' como para 'Ciencia que estudia los métodos más eficaces para satisfacer las necesidades humanas materiales, mediante el empleo de bienes escasos'. En el segundo caso se prefiere su escritura con mayúscula inicial. Las previsiones iniciales del Gobierno incluyen un entorno de desaceleración de la economía .	O termo refere-se a um conjunto de atividades desenvolvidas pelo homem para a obtenção de bens e serviços como também à ciência que estuda a produção, distribuição e consumo de bens e serviços Permitir um crescimento da economia em mais de dois por cento.
frequency/frecuencia/frequência: 24 Fr. band: 2		

3economy+ GLOSSARY

A corpus-based trilingual terminology dictionary on international economy, marketing and tourism

EN.	ES.	PT.
economist	economista	economista
ɪˈkɒnəməst	e.ko.no.'mis.ta	i.ko.nu.m'ij.te
Considered by economists to be the most crucial measure of the economy's current health.	La posibilidad de que el Gobierno alemán abandone la ortodoxia del equilibrio presupuestario ha sorprendido a economistas e inversores.	Nomeou ontem um economista independente para o cargo de primeiro-ministro.
frequency/frecuencia/frequência: 5 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
economy	economía	economia
ɪˈkɒnəmi	e.ko.no.'mi.a	i.ko.nu.m'i.e
To slow down an economy that's getting over-heated.	Las previsiones iniciales del Gobierno incluyen un entorno de desaceleración de la economía .	A « economia » não pode, porém, isolar os agentes económicos do conjunto das suas dimensões humanas e sociais.
frequency/frecuencia/frequência: 525 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
ecotourism	ecoturismo	ecoturismo
ɪˈkəʊ.tʊə.rɪzəm	e.ko.tu.'ris.mo	ɛ.ko.tu.r'iʒ.mu
Tourism (e.g., touring and ecotourism) activities.	Es posible orientar el turismo y la inmigración europea hacia las zonas del interior mediante rutas coordinadas e inversión en tecnología, en particular, el ecoturismo , el enoturismo y el cicloturismo.	O chamado ecoturismo , mais conhecido pela sua vertente de turismo rural, é outra das opções
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
employability	empleabilidad	empregabilidade
ɪmˈplɔɪəˈbɪləti	ẽm.ple.a.βi.liˈdad	ẽ.pri.ge.bi.ti.ˈda.dɨ
Exchange of best practice, developing research tools & employability .	El ministro propuso que parte de los fondos estructurales europeos no utilizados todavía puedan contribuir a reducir el paro juvenil y mejorar la empleabilidad de los jóvenes.	A renovação do modelo social europeu, tendo em conta valores como a «segurança ligada à empregabilidade e à qualificação
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
employee	empleado, -a	empregado
ˈɪmˈplɔɪi:	em.ple.ˈa.ðo; em.ple.ˈa.ða	ẽ.pri.gˈa.du
Gambling operators employee .	A cualquier plan o fondo de pensión que cualquier Administración Pública pudiese haber contratado, al margen de a los que tengan derecho los empleados públicos.	O empregador descontará sete por cento e o empregado três por cento
frequency/frecuencia/frequência: 21 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
employer	empleador, -a	empregador
ɪmˈplɔɪər	em.ple.a.ˈðɔr; em.ple.a.ˈðo.ra	ẽ.pri.ge.dˈɔr
This is the main question the prospective employer position provider is	En este contexto se impulsará el equilibrio entre flexibilidad y seguridad de los trabajadores, asegurando su derecho a trabajar para varios empleadores .	o desconto do empregador será de 14,6 por cento e o do empregado de sete por cento
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
employment	empleo	emprego
ɪmˈplɔɪmənt	em.ˈple.o	ẽ.pr'e.gu
The sustained growth in employment further attests	Ha asegurado Ribera que considera que su “dispersión” puede constituir un “foco” de empleo en el entorno rural que se pretende “dinamizar”.	o número de autorizações de emprego de trabalhadores sazonais estrangeiros, provenientes sobretudo da Europa do Leste, diminuirá.
frequency/frecuencia/frequência: 57 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
enterprise	empresa	empresa
ˈɛntəpraɪz	em.ˈpre.sa	ẽ.pr'e.ze
This term also appears in the corpus with the following collocates: ERP (Enterprise Resource Planning). Taking into account the cultures, enterprise resources, global environment	El convenio, aprobado el pasado verano en Ginebra, implicará cambios para las empresas españolas, que deberán prevenir y actuar contra el acoso en el trabajo desde esta nueva perspectiva.	com muitos investidores a aproveitarem a subida superior a 40 por cento que a empresa registou na última semana e meia
frequency/frecuencia/frequência: 28 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
entrepreneur	emprendedor, -a	empreendedor
ˌɒntreˈprɛːnɜːr	em.pren.ðe.ˈðor; em.pren.ðe.ˈðo.ra	ẽ.prjẽ.di.d'or
promoting continuous qualification of entrepreneurs as managers	También promoveremos el apoyo al emprendimiento de las mujeres en colaboración con las organizaciones de emprendedoras y empresarias.	alimenta uma confiança optimista no espírito empreendedor simbolizado pela ciência e pela empresa modernas
frequency/frecuencia/frequência: 4 Fr. band: 3		

EN.

ES.

PT.

entrepreneurship

emprendimiento/
espíritu emprendedor/
iniciativa emprendedora/
iniciativa empresarial

empreendedorismo

ˌɒntreɪpreˈnɜːrʃɪp

em.pren.ði.ˈmjen.ʃo/
es.ˈpi.ri.ʃu. em.pren.ðe.ˈðor/
i.ni.θja.ˈʃi.ba. em.pren.ðe.ˈðo.ra/
i.ni.θja.ˈʃi.ba. em.pre.sa.ˈrjal

ẽpriẽdidurˈizmu

Alta frecuencia en español de las expresiones espíritu emprendedor e iniciativa emprendedora o empresarial.

developing the circular economy, fostering **entrepreneurship** and innovation

También promoveremos el apoyo al **emprendimiento** de las mujeres en colaboración con las organizaciones de emprendedoras y empresarias. / La amenaza que sobre estos valores (equidad, justicia, representación y participación) tiene el énfasis en el **espíritu emprendedor**. / “**Iniciativa Emprendedora**” muy recomendable. / La inexistencia de diferencias significativas entre el efecto que las religiones católica y protestante tuvieron sobre el desarrollo económico y la **iniciativa empresarial** a largo plazo.

atrair novos mercados, fomentar o **empreendedorismo** e melhorar o quadro administrativo e regulamentar

frequency/frecuencia/frequência: 8

Fr. band: 3

EN.

ES.

PT.

ESF
(European Social Fund)FSE
(Fondo Social Europeo)

Fundo Social Europeu

ˈiːˈɛsˈɛf

ˈe.fe.ˈe.se.e

fˈũ.du su.sjˈat ew.ru.pˈew

Aunque hay algunos testimonios en los textos españoles de la sigla inglesa sin adaptar (ESF), se prefiere la forma aclimatada (FSE).

the **European Social Fund (ESF)** during the programming period 2014-20

Se consolida la reserva de un 7% de las plazas de **FSE** para personas con discapacidad igual o superior al 33% que se estableció en la Convocatoria 2011-2012.

destinados a duas acções de formação profissional do **Fundo Social Europeu (FSE)**

frequency/frecuencia/frequência: 3

Fr. band: 4

EN.	ES.	PT.
expenditure	expendio	gasto
ɪkˈspɛndɪtʃər	eks.ˈpen.djo	gˈaʃ.tu
	Su uso es muy poco frecuente en el español peninsular, donde se prefiere el empleo de términos equivalentes como gasto .	
to calculate the average expenditure per worker	Dado su carácter de expendio , el importe que previsiblemente tendrá el activo en la fecha de la reversión, deberá ser constituido en forma de reserva.	O acordo inclui um maior aperto fiscal e logo a diminuição dos gastos e da actividade
frequency/frecuencia/frequência: 38 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
expense	gasto	despesa
ɪkˈspɛns	ˈgas.ʝo	dɨʃ.pɛ.zɐ
Frequently found in plural. This term appears in the corpus in the following collocations: operating expenses, personnel expenses, and financial expenses.	Las colocaciones más frecuentes en español son: gasto deducible , gasto público , gasto social , gastos de representación , correr alguien con el gasto , o con los gastos , cubrir gastos .	
personnel costs and other operating expenses decrease the margin	Carece de sentido preguntarse cómo será posible cuadrar el aumento previsto del gasto y la moderación del déficit.	não tem de haver aumento da despesa pública ou da burocracia
frequency/frecuencia/frequência: 24 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
exploitation	explotación	exploração
ˌɛksplɔɪˈteɪʃən	eks.plo.ˈta.ˈθjon	ɛʃʃ.plu.re.sˈɛw
Fixed Assets that is being financed with the liabilities of the exploitation (suppliers and commercial creditors)	La respuesta a las protestas es mejorar la competitividad de las explotaciones .	Já foi aprovado o regime de exploração e o regulamento de utilização das marinas
frequency/frecuencia/frequência: 16 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
exporter	exportador, -a	exportador
'ɛkspɔ:rtər	eks.por.ʧa.'ðɔr; eks.por.ʧa.'ðo.ra	ejʃ.por.te.d'or
	Utilizado también como adjetivo.	nome e adjetivo
As companies strengthen their position as exporters	España está en la lista de los mayores exportadores de armas de guerra.	há medidas a tomar pelos empresários e pelo Executivo para dinamizar o sector exportador
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
facility	instalación	equipamentos
fə'sɪlɪti	ins.ʧa.la.'θjon	i.ki.pe.m'ẽ.tuf
Mainly in plural	Se prefiere la forma plural en el presente ámbito.	
the creation of tourist enterprises and local accommodation facilities .	Parte de estas nuevas instalaciones estarán promovidas por entidades locales, ciudadanas o cooperativas para el consumo eléctrico de proximidad.	promover a necessária modernização dos equipamentos e justificar as razões para que foi criado
frequency/frecuencia/frequência: 10 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
fee	tarifa	tarifa
'fi:	ʧa.'ri.fa	te.r'i.fe
subject to a fixed annual licence fee of 25,000	Para ello, el 10% del tráfico de las instalaciones actuales y de las nuevas se destinará a tarifas accesibles bajo la gestión de Red.es.	cumprindo-se assim a «promessa» de nenhum tipo de tarifa ultrapassar os três dígitos no tráfego nacional
frequency/frecuencia/frequência: 6 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
finance	finanza	finança
'faɪnəns	fi.'nan.θa	fi.n'ẽ.sej
Mainly in plural	Como equivalente a 'caudales', 'bienes' o 'Hacienda pública', se prefiere en la forma del plural.	no plural, é equivalente a Fazenda pública ou erário público
understanding of core elements of organizational finance decisions	Un mercado de trabajo rígido como el español es incompatible con el euro, y la finanza internacional lo sabe. / Es decir, la Comisión seguirá de cerca el saneamiento de las finanzas públicas españolas con independencia del ciclo económico. / Olaf Scholz, ministro de Finanzas y un político bien valorado en las encuestas ya dijo el domingo por la noche que no, que no podía desatender el Ministerio.	o problema é haver demasiada interferência do Governo nas finanças e poucas medidas contra as barreiras proteccionistas
frequency/frecuencia/frequência: 44 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
financing	financiamiento / financiación	financiamento
faɪ'nænsɪŋ	fi.nan.θja.'mjen.t̪o / fi.nan.sja.'sjon	fi.nẽ.sje.m'ẽ.tu
the company's financing strategy will be affected by business decisions	Legislando con mayor dureza contra el financiamiento ilegal de los partidos. Al poco decidió tirar de la manta sobre dos décadas de financiación irregular en el PP.	A temática das obras públicas vai centrar-se na recuperação de sistemas rodoviários, de aeroportos e de sistemas ferroviários e portuários, bem como no financiamento de transportes e saneamento básico
frequency/frecuencia/frequência: 78 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
firm	firma	firma
'fɜ:rm	'fir.ma	f'ir.mɐ
The main purpose of the microeconomic analysis is the evaluation of a firm situation	Los equivalentes más frecuentes en español son razón social o empresa. Vemos la emergencia de superestrellas con salarios millonarios en áreas tan diversas como la gestión de activos financieros, la dirección de empresas, la abogacía en las grandes firmas , la banca, etc.	Actual administrador da firma de construção e obras públicas
frequency/frecuencia/frequência: 50 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
fluctuation	fluctuación	flutuação
'flʌktʃu'eɪʃən	fluk.twa.'θjon	flu.twe.s'ɛw
leading to extreme fluctuations in high and low volumes of tourism influxes	Se garantiza una libertad de elección que permite a los trabajadores no depender de las fluctuaciones en el mercado.	numa banda de flutuação cambial entre 105,07 e 105,37
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
forecast	estimación	previsão
'fɔ:rka:st	es.ti.ma.'θjon	prɨ.vi.z'ɛw
The UNWTO Global forecast also estimates that international tourist arrivals will increase	Los grupos de analistas han recortado las estimaciones de crecimiento de los países más afectados.	uma estimativa de 1,6 por cento, superior em 0,3 pontos à previsão adiantada anteriormente
frequency/frecuencia/frequência: 9 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
franchisee	franquiciado, -a	franchisado
ˈfræntʃaɪˈziː	fran.ki.ˈθja.ðo; fran.ki.ˈθja.ða	frɛ̃.ji.zˈa.du
Where the franchisor grants the franchisee the use of his business	Utilizado también como adjetivo. Un mínimo de 150 metros cuadrados y que el franquiciado se dedique al negocio; no mucho, ya le formaremos, pero que no sea un mero inversor.	Apesar da sua ligação a uma empresa-mãe, o franchisado mantém a sua independência e tem acesso a um pacote de serviços
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
franchising	franquicia	franquia
ˈfræntʃaɪzɪŋ	fran.ˈki.θja	frɛ̃ŋ.kˈi.e
Franchising - A form of licensing where the franchisor grants the franchisee	Tanto esfuerzo no tenía la recompensa debida, porque la mayoría de la ganancia derivada de las franquicias acababa en manos de los hermanos que habían ideado el sistema de comida rápida.	uso concorrente do termo inglês "franchising" O mercado de retalho de informática em Espanha parece ter aderido à franquía (ou «franchising»)
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
franchisor	franquiciador, -a	franchisor
ˈfræntʃaɪˈzɔːr	fran.ki.ˈθja.dor; fran.ki.ˈθja.ðo.ra	frɛ̃.ji.zɛ.dˈor
A form of licensing where the franchisor grants the franchisee	Así lo reconoció ayer el franquiciado del restaurante McDonald's de Ponferrada.	O franchisor é um empresário (ou empresa) que concebeu e testou um conceito e que concede ao seu franchisado o direito de explorar
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
funding	financiamiento / financiación	financiamento
'fʌndɪŋ	fi.nan.θja.'mjɛn.tjo / fi.nan.θja.'θjon	fi.nẽ.sje.m'ẽ.tu
It has 98.58 days of funding from its suppliers	Legislando con mayor dureza contra el financiamiento ilegal de los partidos.	E lembra que o financiamento dos partidos e o sistema eleitoral foram recentemente à AR
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
GDP (Gross Domestic Product)	PIB (Producto Interior Bruto)	PIB (Produto Interno Bruto)
dʒi:di:'pi:	pib	p'ib
	Se pronuncia como una sola sílaba, aunque no puede considerarse acrónimo.	sigla
Product (GDP) is typically considered by economists to be the most crucial measure of the economy's current health	Una creación de empleo del 1,4% (seis décimas menos de lo previsto) y un déficit público del 1,8% del PIB .	estudos indicam que uma transferência de 0,25 do PIB da UE provocaria uma «explosão» de dez por cento no PIB dos quatro países
frequency/frecuencia/frequência: 70 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
goods	mercancías	bens
'gudz	mer.kan.'θi.as	b'ẽj
		uso no plural.
It reflects the total value of all goods and services produced	Las personas que salen de España utilizando la libre circulación de personas y mercancías puedan estar fuera de la jurisdicción española en otro país.	Durante Março e Abril registou-se uma baixa pronunciada do nível da carteira de encomendas global dos produtores de bens de consumo industriais
frequency/frecuencia/frequência: 56 Fr. band: 1		

3economy+ GLOSSARY

A corpus-based trilingual terminology dictionary on international economy, marketing and tourism

EN.	ES.	PT.
guest	huésped	hóspede
'ɡɛst	'gwes.peɟ	ɔf.pi.di
Proportion of guests from foreign countries	Atenas se prepara para proteger a sus huéspedes y desde las tres de esta tarde hasta las ocho y media M. Mousikis será la estación fantasma.	O hóspede sente-se num ambiente muito acolhedor e confortável, os espaços são amplos e decorados com bom gost
frequency/frecuencia/frequência: 16 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
GVA (Gross Value Added)	VAB (Valor Añadido Bruto)	VAB (Valor acrescentado bruto)
'dʒi: 'vi: ɛɪ	'bɑb	v'ab
GVA is calculated before the consumption of fixed capital.	A pesar de pronunciarse como una sílaba, no puede considerarse un acrónimo. El valor añadido bruto (VAB) para la economía británica del vehículo eléctrico será de un 0,93 % en 2030 y un 2 % en 2050 (16.500 millones y 52.000 millones de libras respectivamente).	sigla Outra abordagem medida pelo Valor Acrescentado Bruto (VAB) regional per capita, que incide sobre a capacidade produtiva das regiões
frequency/frecuencia/frequência: 8 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
heritage	patrimonio	património
'herɪtɪdʒ	pa.ʔri. 'mo.njo	pe.tri.m'ɔ.nju
Tourism purposes that respects our cultural and natural heritage ;	Los nacidos en los años ochenta son quienes tienen más riesgo de convertirse en una generación empobrecida, ... pues han acumulado un 34% menos patrimonio por culpa de la Gran Recesión.	impondo regras tendentes a preservar o património histórico e natural
frequency/frecuencia/frequência: 74 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
host	anfitrión	anfitrião
ˈhəʊst	an.fi.ˈtɾjon	ẽ.fi.tɾjˈẽw
The concept can also be applied to smaller businesses, nonprofit organizations, social issues, healthcare and a host of other organizational contexts	Cuba fue anfitrión de la pasada junta cimera.	Numa alusão clara ao país anfitrião da Conferência
frequency/frecuencia/frequência: 10 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
hotel	hotel	hotel
ˈhəʊˈtɛl	o.ˈtɛl	o.tˈɛɫ
In the case of the quality of both hotel and hospitality services	Es decir, un hotel no puede subcontratar la limpieza de las habitaciones y una empresa que presta servicios masivos no puede subcontratar su servicio de atención al cliente.	quem ficar com a concessão para explorar o hotel é que tomará a responsabilidade da instalação dos equipamentos
frequency/frecuencia/frequência: 34 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
household	doméstico, -a	doméstico
ˈhaʊshəʊld	do.ˈmes.ti.ko; do.ˈmes.ti.ka	du.mˈɛʃ.ti.ku
This term is found in the corpus with collocations: household income. A measure of the convergence of household income	¿O puede ser que las empresas españolas, viendo que se quedaban sin mercado doméstico , redoblaran su esfuerzo en el extranjero con gran éxito?	Esta operação realizar-se-á através de uma OPV destinada ao mercado doméstico
frequency/frecuencia/frequência: 30 Fr. band: 2		

EN.

ES.

PT.

imbalance

desequilibrio

desequilíbrio

ɪmˈbæləns

de.se.ki.ˈli.brjo

di.zi.ki.ˈi.brju

These include an **imbalance** between a large-scale, consumption-driven international tourist economy

Valoran la corrección de **desequilibrios** y la tendencia de un crecimiento mayor por la demanda interna española.

A sessão foi caracterizada por um **desequilíbrio** entre a procura e a oferta de fundos, determinando a subida gradual das taxas de juro

frequency/frecuencia/frequência: 1

Fr. band: 4

EN.

ES.

PT.

IMF
(International Monetary Fund)FMI
(Fondo Monetario Internacional)FMI
(Fundo Monetário Internacional)

aɪɪmˈɛf

e.fe.ˈe.me.i

ɛfiˈemiˈi

Loan granted by the **IMF** and the European Union, through the European Financial Stability Mechanism (EFSM) and the European Financial Stability Facility (EFSF)

Hubo que recurrir, de nuevo, al Fondo Monetario Internacional (**FMI**), que en septiembre concedió a Argentina el mayor préstamo de su historia.

o **FMI** sugere a promoção da flexibilidade no mercado de emprego

frequency/frecuencia/frequência: 3

Fr. band: 4

EN.

ES.

PT.

import

importación

importação

ɪmˈpɔːrt

im.por.ˈta.ˈθjon

ĩ.por.te.s'ẽw

The company is focused on the **import** and export trade aspect

Todo el entorno europeo se moverá alrededor de ese quicio: España, la moneda, la OTAN, las **importaciones** y exportaciones

o Japão deverá anunciar uma revisão das regulamentações e normas de **importação** impostas aos veículos estrangeiros

frequency/frecuencia/frequência: 51

Fr. band: 1

EN.	ES.	PT.
income	ingreso	rendimento
'ɪnkəm	in.'gre.so	rẽ.di.m'ẽ.tu
Significant tax bonuses in the corporate income tax for profits are not generated on the island	En la otra orilla, existen 617.000 hogares, calcula Oxfam Intermón, donde no entra ningún ingreso y casi diez millones llegan con dificultad a final de mes	Cujas famílias tenham um rendimento «per capita» inferior ao salário mínimo nacional
frequency/frecuencia/frequência: 108 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
index	índice	índice
'ɪndɛks	'in.d̪i.θe	'ĩ.di.sĩ
This term appears in the corpus in the collocation: consumer price index A consumer price index (CPI) measures changes in the price level of the market basket of consumer goods and services	El índice español se desploma un 11% en seis días, con castigos especialmente duros al turismo, aerolíneas y banca.	Termo que ocorre frequentemente em: índice de preços, índice bolsista (DAX, FTSE, CAC...) O índice FTSE-100 da bolsa da City caiu 1,23 por cento
frequency/frecuencia/frequência: 33 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
industry	industria	indústria
'ɪndəstri	in.'d̪us.t̪rja	ĩ.d'uf.trje
The cinematographic production is an industry that contributes to economic growth.	Amadeus, empresa proveedora para la industria de viajes, también cayó casi un 4%.	a indústria em termos mundiais cresceu só 5 por cento
frequency/frecuencia/frequência: 99 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
inflation	inflación	inflação
in'fleɪʃən	in fla.'θjon	i fle.s'ẽw
This term also appears in the corpus with the following collocate: inflation rate		
The CPI is the inflation measure used in the government's target for inflation	Eso supondría una previsión anual de inflación en torno al 24%.	A inflação ameaça chegar à taxa de 2200 por cento ao ano
frequency/frecuencia/frequência: 9 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
inflow	afluencia	afluxo
'ɪnfləʊ	a.'flwen.θja	e.fl'uk.su
Labour supply continued to increase thanks to the inflows of foreign workers	El planteamiento de nuestra campaña pasaba por atender a toda esa afluencia de gente y encauzar esa energía.	O aumento das reservas é explicado pelo afluxo de divisas provenientes dos países europeus
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
infrastructure	infraestructura	infraestrutura
'ɪnfreɪstrʌktʃər	in fra.es.ʧruk.'tu.ra	i fra.ɨf.tru.t'u.re
Employment trends show that the infrastructure , equipment, and institutions created have not been able to stabilize the population	Ha puesto como ejemplo algunos centros de documentación o centros de mantenimiento de infraestructuras viarias	Este processo procurou essencialmente tomar mais operacional aquela infraestrutura
frequency/frecuencia/frequência: 51 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
interest	interés	juro
'ɪntɪrɪst	in.ʧe.'res	ʒ'u.ru
The importance of financial income from dividends or interest on loans will depend on the volume of financial investments	CaixaBank es la empresa más expuesta, al haber reconocido 6.000 millones de euros en hipotecas ligadas a este tipo de interés .	Os juros referente à série B do mesmo empréstimo estarão igualmente a pagamento
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 35		

EN.	ES.	PT.
inventory	inventario	inventário
'ɪnventəri	in.ben.'ʧa.rjo	ĩ.vẽ.t'a.rju
main co-occurrence: inventory turnover. The inventory turnover is the number of times that the Balance accounts (Inventories, Accounts Receivable and Payable Receivable) are renewed during a period	Sin embargo, esta tendencia de largo plazo aún no se traduce en una disminución de los inventarios de los países desarrollados, que vuelven a superar su máximo histórico.	apresentou no TC um inventário do seu património, após a sua eleição nas autárquicas
frequency/frecuencia/frequência: 33 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
investment	inversión	investimento
ɪn'vɛstmənt	ĩmber'sjõn	ĩ.vɨf.ti.m'ẽ.tu
This term is found in the corpus with collocations: investment funds, long-term investments, and short-term investments. This activity determines the volume of long-term investments	Las colocaciones más frecuentes del término inversión en español son: banco de inversiones, fondo de inversión, plan de inversión. Michael Strobaek, director de inversiones de la entidad, espera en ese período más bajadas, pero también rebotes	Neste domínio, ocorre preferencialmente nos seguintes conjuntos: banco de investimento, fundos de investimento, despesas de investimento, entre outros O investimento foi superior ao previsto, a dívida pública reduziu-se
frequency/frecuencia/frequência: 122 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
investor	inversor, -a	investidor
inˈvɛstər	in.ber.ˈsor; in.ber.ˈsora	ĩ.viʃ.ti.dˈor
Capital investors need to evaluate all aspects of the financial and economic situation	Los inversores han visto el impacto en la economía china y actúan en consecuencia.	Se há estabilidade cambial, ao investidor estrangeiro não interessa que a inflação portuguesa seja maior do que a do seu país
frequency/frecuencia/frequência: 10 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
labour	labor/trabajo	trabalho
ˈleɪbə	la.ˈbor / tra.ˈba.xo	tre.bˈe.ʎu
The rising participation of women in the labour market	Es más frecuente el término trabajo , aunque también se registran numerosas ocurrencias de labor . Había puesto de manifiesto la dificultad de implementar la limitación de cargos públicos a quienes obtenían un acta de diputado o concejal y asumía, además, labores de gestión. / Había puesto de manifiesto la dificultad de implementar la limitación de cargos públicos a quienes obtenían un acta de diputado o concejal y asumía, además, trabajos de gestión	Quanto aos custos reais do trabalho por unidade produzida, baixaram à média de um por cento ao ano
frequency/frecuencia/frequência: 122 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
liabilities	cargas	obrigações
ˈliæbəlɪtɪz	ˈkar.ɣas	ɔ.bri.ɣe.sˈoʝ
This term is used in plural and is found in the corpus with the following collocations: current liabilities, fixed liabilities, and non-current liabilities. The financial structure is: Net Equity, Fixed Liabilities and Current Liabilities	Es frecuente su uso en plural. En algunas ocasiones generan cargas administrativas excesivas	Ficou conhecido como o pai das «junk bonds», obrigações de risco a altas taxas de juro
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 87		

EN.	ES.	PT.
liquid	liquidez	liquidez
'lɪkwɪd	li.ki.'ðeθ	li.ki.d'eʃ
This term appears in the corpus in the collocation: liquid resources.		
There are positive operational financing needs and negative net liquid resources.	Muchos inversores que por la incertidumbre estaban en liquidez o en deuda a muy corto plazo volvieron a comprar.	O estreitamento do mercado comprador internacional, retirou liquidez a certos grupos reduzindo o mercado comprador nacional
frequency/frecuencia/frequência: 19 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
liquidity	liquidez	liquidez
lɪ'kwɪdɪti	li.ki.'ðeθ	li.ki.d'eʃ
This advantage is decreasing if we analyse the liquidity and quick ratios	Solo tienen liquidez suficiente para bienes básicos, como alimentos y ropa.	Salienta-se ainda a quebra de 0,5 por cento na taxa de intervenção para cedência de liquidez ao sistema
frequency/frecuencia/frequência: 15 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
loan	préstamo	empréstimo
ləʊn	'pres.ʧa.mo	ẽ.pr'ɛʃ.ti.mu
This term appears in the corpus in the collocation: liquid resources.		
Loan granted by the IMF and the European Union	Contaría con 800 millones en este tipo de préstamos y Bankinter no tendría exposición a esta sentencia.	Alguns investidores externos aguardam apenas pela luz verde para a concretização do empréstimo
frequency/frecuencia/frequência: 6 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
lodging	alojamiento	alojamento
ˈlɒdʒɪŋ	a.lo.xa.ˈmjen.ʝo	e.lu.ʒe.mˈẽ.tu
It has a greater lodging capacity per 1000 inhabitants slightly higher	Carlos me acompañó al hotel donde me habían buscado alojamiento .	Com os diferentes tipos de alojamento a apresentarem uma ocupação média de 81,7 por cento do número de camas disponíveis
frequency/frecuencia/frequência: 13 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
lodgment	alojamiento	alojamento
ˈlɒdʒmənt	a.lo.xa.ˈmjen.ʝo	e.lu.ʒe.mˈẽ.tu
Marvao has 21 lodgment units	Los desplazados recibieron alojamiento en campamentos para desplazados internos en las zonas afectadas.	Recentemente, ocorre preferencialmente no conjunto: alojamento local dois hotéis em regime de meia-pensão e um terceiro só com alojamento e pequeno-almoço
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
logistics	logística	logística
ləˈdʒɪstɪks	lo.ˈxis.t̪i.ka	lu.ʒˈij.ti.ke
Main collocations: logistics platforms, logistics systems Forcing it to manage logistics and supply better	Lo sectores elegidos son: servicios avanzados de apoyo a la empresa; automoción; biotecnología; infraestructura de transporte y logística .	sigla Instalar primeiro todas as unidades de logística , de engenharia, de transportes
frequency/frecuencia/frequência: 4 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
macroeconomics	macroeconomía	macroeconomia
mækrəʊi:kə'nomɪks	ma.kro.e.ko.no.'mi.a	me.krɔ.i.ko.nu.m'i.e
economic principles and methods, including real-world applications and elements of macroeconomics	Nicholas Gregory Mankiw resumía la idea años después en uno de los manuales de macroeconomía más utilizados por los estudiantes de ciencias económicas de todo el planeta.	É uma série de metas, divididas pela macroeconomia , pela formação e pelas infraestruturas
frequency/frecuencia/frequência: 4 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
management	dirección	gestão
'mænɪdʒmənt	di.rek.'θjon	ʒiʃ.t'ew
Improving the management of its ports with the collaboration of the mayor	Francesc-Marc Álvaro asegura que, tras estudiar Veterinaria y el máster de dirección de empresas en el IESE, trabajó para una fábrica de piensos.	é isso que recomenda já hoje a moderna gestão empresarial
frequency/frecuencia/frequência: 95 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
manufacture	manufactura	manufatura
mænʃʊ'fæktʃə	ma.nu.fak.'tu.ra	me.nu.fe.'tu.re
Exploit your industrial property rights internationally without assuming responsibility for the manufacture and marketing of the products	Los que más están apostando por el big data son las manufacturas y las finanzas.	começaram a comprar lãs dos rebanhos locais e dedicaram-se à manufatura das tapeçarias
frequency/frecuencia/frequência: 265 Fr. band: 1		

EN.

ES.

PT.

margin

margen

margem

'mɑ:rdʒɪn

'mar.xen

m'ar.ʒɛj

This **margin** is an approximation to the Added Value of a company

Se reunirán el próximo 13 de junio para buscar **márgenes** y cerrar flecos sobre otros asuntos contemplados en el ERE como la reclasificación de oficinas.

Os juros têm ainda uma **margem** de descida na Alemanha e em França

frequency/frecuencia/frequência: 1

Fr. band: 4

EN.

ES.

PT.

market

mercado

mercado

'mɑ:rkɪt

mer'kado

mɨr.k'a.du

Most frequent collocations: company market, tourism market, domestic market, market orientation, market segmentation

sigla

There is information about the commercial **market** in which different businesses operate

El precio de **mercado** se establece con los mismos criterios que para las inmovilizaciones financieras.

Segundo os analistas, o **mercado** foi prejudicado pelo feriado de hoje

frequency/frecuencia/frequência: 4

Fr. band: 3

EN.

ES.

PT.

marketing

marketing

marketing

'mɑ:rkɪtɪŋ

mar'ketɪn

mar.kɨ.'tɨŋ

This term is found in the corpus with collocations: e-marketing and branding marketing

Aunque existen términos equivalentes en español como "mercadotecnia", el anglicismo tiene un alto índice de uso.

Termo que entrou na língua portuguesa nos anos 90 do século XX

from the infrastructure shortfalls and guest quality experiences to local publicity and branding **marketing** sponsorship.

También articularemos un plan de formación superior y continua para el sector, con especial atención a las dimensiones de desarrollo de software, monetización, diseño y arte, y **marketing**.

Há razões técnicas e também de «**marketing**», porque o público nunca sabe a que dia joga a sua equipa

frequency/frecuencia/frequência: 319

Fr. band: 1

EN.	ES.	PT.
marketplace	mercado	mercado
'mɑ:rkɪtpleɪs	mer'kado	mir.k'a.du
Marketplace: A market is a mechanism that enables people to trade normally regulated by the law of supply and demand	La crisis de la agricultura en España solo tiene una respuesta: aumentar la rentabilidad de las explotaciones agrarias y equilibrar las condiciones de mercado .	Em ambos os casos, o objectivo é dinamizar o mercado de capitais
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
merchandise	mercancía	mercadoria
'mɜ:rtʃəndaɪz	mer.kan.θi.a	mir.ke.du.'i.e
Raw materials or merchandise are acquired	Una cosa es la libre circulación de personas y mercancías ... y otra muy diferente que España pueda pasar por encima de los tribunales de otros países.	Transportes, embargos de mercadoria e gastos com uma herança
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
merchandising	merchandising	merchandising
'mɜ:ʃɪŋ daɪzɪŋ	merʃændi'sɪŋ	mir.jẽ.di.'zɪŋ
The cost of merchandising is deducted from sales	El anglicismo merchandising convive con la voz patrimonial promoción. George Lucas y los derechos de merchandising de Star Wars; Decca Records y su rechazo a los Beatles.	anglicismo Decorrem entretanto negociações entre a Parque Expo e outras empresas de « merchandising » que actuam no mercado
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
microeconomics	microeconomía	microeconomia
ˌmaɪkrəˌi:kəˈnɒmɪks	mi.kro.e.ko.no.ˈmi.a	mi.krɔ.i.kɔ.nu.m'i.e
The economy, through its two branches, microeconomics and macroeconomics	Tratan de explicar el paro combinando elementos de microeconomía , de macroeconomía e institucionales.	E encontrar a melhor conjugação entre a macro e a microeconomia , as metas de curto prazo e os objectivos estruturais
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
money	dinero	dinheiro
ˈmʌni	di.ˈne.ro	di.ɲ'ej.ru
The less time a company must wait to collect money from its customers, the longer the cash for the investment will be available.	Pese a todo, ahora llega una cascada de dinero y cae la pregunta de si contribuirá a mitigar la desigualdad.	Mas mesmo sem gastar mais dinheiro , a Comissão Europeia garantiu o seu empenhamento na resolução dos problemas
frequency/frecuencia/frequência: 11 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
multinational corporation	multinacional	multinacional
ˌmʌltiˈnæʃənəl ˌkɔ:rpəˈreɪʃən	mul.ʃi.na.θjo.ˈnal	mul.ti.nɛ.sju.n'at
Advance a career in business, finance, a multinational corporation , trade, or international development.	Ha puesto a la defensiva a las multinacionales , pero daño, lo que se dice daño, no ha hecho a ninguna de ellas.	terá de ser alguém considerado capaz de se responsabilizar pela gestão da maior empresa multinacional do mundo
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
niche	nicho (de mercado)	nicho de mercado
'ni:f	'ni.tʃo	n'ɨ.ju di mir.k'a.du
This term appears in the corpus in the collocation: niche market	Se trata de una palabra del lenguaje común que metafóricamente se ha especializado en el ámbito de la economía cuando aparece en la colocación de mercado.	
Cultural and eco-tourism are still niche markets	Si tu nicho de mercado es luxury, el cliente que no mira el precio, ten en cuenta que te va a exigir el máximo nivel de calidad.	Outros programas irão surgir num futuro próximo tentando explorar este nicho de mercado
frequency/frecuencia/frequência: 9 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
NUTS	NUTS	NUT
nʌts	nʌts	nut
	Se trata de un sigla de origen galicista que se utiliza como tal sin adaptación en el español.	
The NUTS classification subdivides each EU Member State into regions	Los catálogos de recursos y potenciales son adecuados a través de metodologías de análisis europeas definidas por las NUTS .	Criação de regiões grandes e horizontais, correspondentes às áreas estatísticas II (NUT II) da União Europeia
frequency/frecuencia/frequência: 50 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
occupancy	ocupación	ocupação
'ɒkjʊpənsi	o.ku.pa.'θjon	ɔ.ku.pɐ.s'ẽw
There is a bed occupancy net rate	La automatización está provocando una caída del empleo en las ocupaciones rutinarias que tiene un impacto diferenciado entre las clases medias.	A garantia de uma taxa de ocupação de 80 por cento
frequency/frecuencia/frequência: 15 Fr. band: 2		

3economy+ GLOSSARY

A corpus-based trilingual terminology dictionary on international economy, marketing and tourism

EN.	ES.	PT.
OECD	OECD/OCDE	OCDE
'əʊ 'i: 'si: 'di:	o.e.θe.de / o.θe.de.e	'o.s.d.ɛ
The OECD Regional Database provides a unique set of comparable statistics	En el español se alternan la sigla anglicista OECD con la adaptada OCDE, con preferencia mayoritaria por esta última. La crisis de confianza se ha incluido en la agenda de los organismos internacionales, como refleja la OECD Trust strategy. Recientemente la OCDE ha publicado el informe "Panorama de la Educación 2017", donde alerta de la brecha de género en estudios técnicos en España.	La sigla em português é a única utilizada. Não se conhecem usos da sigla inglesa (OECD) no discurso português europeu. Uma publicação lançada anualmente pela OCDE - Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico
frequency/frecuencia/frequência: 15 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
operator	operador/ -a	operador
'ɒpəreɪtə	o.pe.ra.'ðor; o.pe.ra.'ðora	ɔ.pi.re.d'or
is determined by the result of an event or competition extraneous to a gaming of chance, and whereby the operator manages his or her own risk	La norma también refuerza el requisito de que las compañías detrás de las redes sociales y las operadoras telefónicas registren a sus usuarios con su nombre auténtico.	Mas, conforme afirmava ontem um operador do mercado cambial ao PÚBLICO
frequency/frecuencia/frequência: 46 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
outflow	flujo de salida	fluxo de saída
'aʊtfləʊ	'flu.xo ðe sa. li.ða	fl'uk.su di se.'i.de
Only in plural in the corpus 11% of imports and outflows and 17% of full-time equivalent employment	No existe una lexía simple como equivalente al término inglés y la fórmula más próxima es la unidad pluriverbal flujo de salida. En cantidades inferiores a los 50.000 euros para evitar declararlo y «así ocultar los flujos de salida al exterior a las autoridades supervisoras.	Estas operações não representam necessariamente fluxos de saída de caixa
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
outlet	outlet	oulet
'aʊtlɪt	oʊt'let	o.'tlet
Medium-sized cities are dominated by catering and souvenir outlets	Neologismo crudo no aclimatado en el español, pero de uso muy frecuente. La equivalencia podría ser tienda de descuento Despachos de abogados con servicio telefónico y tarifa plana, empresas de outlets online, ... también son ejemplos de innovaciones y negocios.	Anglicismo Uma espécie de outlet por grosso e a retalho onde há de tudo.
frequency/frecuencia/frequência: 8 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
owner	propietario, -a	proprietário
'əʊnər	pro.pje.'ʧa.rjo; pro.pje.'ʧa.rja	pru.prje.t'a.rju
Only in plural in the corpus He manages the hotels on behalf of partner owners and investors	Expertos en el tema coinciden en que fueron los antiguos y grandes propietarios los que se beneficiaron de las plusvalías y de las facilidades.	Os accionistas e o proprietário do anterior edifício dizem que não foram informados de nada
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
package	pack/ paquete	pacote
'pækɪdʒ	pak / pa.'ke.ʧe	pe.k'ɔ.ti
This term appears in the corpus in the collocation: package trips, package costs, package holiday, and package tour. Package trip expenditures were disaggregated into the components	Si bien la voz de origen galo paquete es la más utilizada, existen frecuentes testimonios del anglicismo pack . Es que les mienten y los engatusan con programas que son una especie de pack . Y eso es un timo que permite a los políticos dar gato por liebre. / Tiene en marcha ambiciosos proyectos de infraestructuras, ha habilitado ayudas para reactivar las ventas de sus fábricas de coches y ha aprobado también varios paquetes de rebajas de impuestos.	Também se encontram usos equivalentes do termo inglês "pack" no domínio do turismo O sistema encontra-se disponível no mercado português e faz parte do pacote proposto aos franchisados
frequency/frecuencia/frequência: 11 Fr. band: 2		

3economy+ GLOSSARY

A corpus-based trilingual terminology dictionary on international economy, marketing and tourism

EN.	ES.	PT.
packaging	empaquetado / embalaje	embalagem
'pækɪdʒɪŋ	em.pa.ke.'ʧa.ðo / em.ba.'la.xe	ẽ.be.l' a.ʒẽj
The production of mono and multilayer semi rigid barrier films essentially for the food packaging industry	Es más frecuente en español el término embalaje que empaquetado . La gestión del empaquetado y de la estructura del lanzamiento es el flujo de trabajo. / Si vendes productos físicos son muy importante detalles tan aparentemente sin importancia como el embalaje .	Terá sempre de viajar numa embalagem embrulhada em papel resistente
frequency/frecuencia/frequência: 8 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
partner	socio, -a	parceiro
'pa:rtnər	'so.θjo; so.θja	per.s'ej.ru
it becomes necessary a clear and precise delimitation of the "macroeconomic analysis of the territory where each partner works	Los países rivales se convertían en socios comerciales.	Realçando a necessidade de um parceiro externo que opere nos mercados mundiais do papel
frequency/frecuencia/frequência: 8 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
patrimony	patrimonio	património
'pætrɪməni	pa.ʧri.'mo.njo	pe.tri.m'ɔ.nju
Composition and evolution of the patrimony must always try to identify the causes that give rise to the concrete reality	Tendrá un mínimo exento por primera vivienda de 400000 euros y gravará con un 2% los patrimonios de más de un millón de euros.	Las principais convenções internacionais para a salvaguarda do património cultural e natural
frequency/frecuencia/frequência: 12 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
patronage	patrocinio	patrocínio
'pætrənɪdʒ	pa.ˈtro.ˈθi.njo	pe.tru.s'i.nju
Outside the Media - below the line: Mkt Direct, Patronage , Public Relations, Events, Communication Planning	Se restringirá la publicidad de comida basura en horario infantil, en los medios a su alcance o en el patrocinio de espectáculos deportivos o aptos para menores.	O Ministério não pode ir contra o que está consagrado no contrato de patrocínio
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
payables	pagadero, -a / pagador, -a / pagante	pagante
'peɪəblz	pa.ga.'de.ro; pa.ga.'de.ra / pa.ga.'dor; pa.ga.'do.ra / pa.ɣa.n.te	pe.g'ẽ.ti
Frequently found in plural.	La forma más frecuente es pagador frente a pagante (de uso muy escaso en la actualidad) y pagadero, que tiene categoría de adjetivo.	
The number of days that it takes to pay the accounts payables during the year is huge.	A siete años, la remuneración es fija al 4,1% anual, pagadero semestralmente, mientras que a cinco años se abona un cupón al 4,5% trimestral el primer año y un 0,6% más Euribor. / Los clientes "odiosos" nos hacen perder tiempo con sus dudas, son malos pagadores (o morosos directamente). / Por acuerdo de todos, con don Felipe a la cabeza, baja los tipos impositivos de los menos pudientes, pero siempre pagantes .	Aposta na duplicação do público pagante relativamente aos 20 mil do ano transato
frequency/frecuencia/frequência: 9 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
payment	Pagamento/ pago	pagamento
'peɪmənt	pa.ga.'men.t̪o / 'pa.go	pe.ge.m'ẽ.tu
The company needs financing, which can be granted by suppliers by deferring payment for purchases	Siento mucho la mala nueva que me das, relativa al anterior pagamento [...] págalas, con cuatrocientos de a caballo. / La previsión de la Airef es que su déficit alcance el 1,3% al final del ejercicio por la descompensación demográfica y la falta de ingresos para sostener el pago de las pensiones	Esta instituição não tinha outros problemas financeiros que não o pagamento dos salários
frequency/frecuencia/frequência: 23 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
pricing	tarificación	fixação de preços
'praɪsɪŋ	ta.ri.fi.ka.'θjon	fik.se.s'ẽw di pr'e.suf
Products and pricing should take account of domestic market needs	Desterraremos la práctica de derivar a la gente a números de tarificación añadida, como los 902 y similares.	Se não houver estabilidade, não se abdica do mecanismo de fixação de preços máximos
frequency/frecuencia/frequência: 6 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
producer	productor, -a	produtor
prə'dju:sər	pro.ɢuk.'ʃor; pro.ɢuk.'ʃora	pru.du.t'or
This region is the largest cork producer in the world	En cuanto a PRISA Radio, su futuro pasa por convertirse en el mayor productor y distribuidor mundial de audio en español.	Foi beneficiada pelo anúncio, na quinta-feira, dos valores relativos aos preços no produtor
frequency/frecuencia/frequência: 13 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
product	producto	produto
'prɒdʌkt	pro'dukto	pru.du.t'u
It would be possible with a better qualified and competitive product	Se negó a aplicar una normativa fiscal comunitaria relativa a los aranceles a productos europeos.	as águas são um produto estratégico» no canal HORECA
frequency/frecuencia/frequência: 236 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
productivity	productividad	produtividade
prɒdʌk'tɪvɪti	pro.ɢuk.ti.bi.'ðað	pru.du.ti.vi.d'a.di
Main collocations: labour productivity, worker productivity		
In terms of productivity , the most substantial asymmetries sub-regional are found at the national level	La productividad nacional está teniendo “una evolución decepcionante, ya que está por debajo de la media de la Unión Europea.	A fábrica está tecnologicamente bem apetrechada, com elevados níveis de produtividade
frequency/frecuencia/frequência: 12 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
profit	lucro	lucro
'prɒfɪt	'lu.kro	l'u.kru
This term also appears in the corpus with the following collocate: non-profit entities, non-profit sectors		Ocorre preferencialmente em: margem de lucro, lucro consolidado, lucro líquido, lucro operacional, entre outros
while the implementation of a market orientation may require resources, it generates profits in excess of the costs involved	Ellos no han obtenido ningún lucro personal en todo el tema de los ERE.	Este número inclui já a margem de lucro
frequency/frecuencia/frequência: 8 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
profitability	rentabilidad	rentabilidade
ˈprɒfɪtəˈbɪləti	ren.ˈta.bi.li.ˈðað	rẽ.te.bi.li.d'ã.di
The fundamental object of the economic analysis is the profitability of the company	Existe en español un término próximo a la forma inglesa. Se trata de proficiente , para referirse a 'una persona que va aprovechando en algo' La crisis de la agricultura en España solo tiene una respuesta: aumentar la rentabilidad de las explotaciones agrarias y equilibrar las condiciones de mercado.	Também é utilizado, como equivalente, o termo rendibilidade Não é alheio o facto destes produtos serem os que actualmente oferecem as maiores taxas de rentabilidade
frequency/frecuencia/frequência: 41 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
property	propiedad	propriedade
'prɒpərti	pro.pje.ˈðað	pru.prje.d'ã.di
There has been a significant increase in the price of property and rents	Difícilmente podrán acceder a una vivienda en propiedad .	Podemos adquirir o direito de propriedade pela via do usucapião
frequency/frecuencia/frequência: 6 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
provider	proveedor, -a	fornecedor
prəˈvaɪdər	pro.be.e.'ðɔr; pro.be.e.'ðo.ra	for.ni.si.d'ɔr
tourism remains a key provider to the nation's wealth	Actualmente está limitada con los mismos proveedores por parte de la administración y considera que es contraproducente en el caso de los pequeños municipios.	O exercício das actividades de empreiteiro e fornecedor de obras públicas
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
provision	provisión	provisão
prə'vɪʒən	pro.bi.'sjon	pru.vi.z'ẽw
seeking ways of increasing tourism value added also through the provision of innovative and authentic products	Que garantice su acceso y su provisión de manera universal a partir de una dotación presupuestaria suficiente y de unos servicios públicos adecuados.	O cheque estava guardado no cofre porque tinha sido devolvido pelo banco por falta de provisão
frequency/frecuencia/frequência: 5 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
Public administration	Administración pública	Administração
'pʌblɪk 'ædminɪstrəʃən	ad.mi.nis.tra.'sjon 'pu.bli.ka	ed.mi.niʃ.tre.s'ẽw
The Public administration can use the financial statement	El primer elemento del sintagma se escribe con mayúscula inicial. En cambio, pública debe ir en minúscula a pesar de que su uso en mayúscula es muy frecuente. Cualquier Administración Pública pudiese haber contratado, al margen de a los que tengan derecho los empleados públicos.	Ocorre preferencialmente em: administração pública, administração de empresas A administração da empresa está em negociações com parceiros internacionais para uma eventual associação internacional
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
purchase	compra	compra
'pɜ:rtʃɪs	'kom.pra	k'õ.pre
You can find different ways to reduce total purchase and use costs for buyers	Ayudará a expandir el hub que quiere establecer el grupo Iberia una vez que se haya finalizado la compra de Air Europa.	o banco central «abstém-se de intervir no mercado monetário através da compra ou venda de moeda»
frequency/frecuencia/frequência: 19 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
repayment	reembolso	reembolso
riˈpeɪmənt	re.em.ˈbol.so	ʀjẽ.bˈoʃ.su
The analysis of the short-term equilibrium must be taken into account and the capacity for repayment of the total debt	Los sistemas nacionales de salud están en números rojos y limitan el precio de reembolso de los nuevos medicamentos o directamente no los reembolsan.	Uma moratória de três anos para o plano de reembolso das operações de execução de planos integrados.
frequency/frecuencia/frequência: 13 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
resort	resort / complejo hotelero	resort
riˈzɔ:rt	ʀeˈso:rt / kom.ˈple.xo o.ʃe.ˈle.ro	ʀi.ˈzo:rt
In Malta there are a lot of integrated resorts and residential tourism	El resort se inauguró en 2012 para convertirse en el mayor de la ciudad, para cerrar tan solo dos años después. / Otros que aseguraba tener preparados para intentar paralizar la construcción del complejo hotelero .	anglicismo A zona turística conta com uma área hoteleira tipo « resort »
frequency/frecuencia/frequência: 5 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
responsible consumption	consumo responsable	consumo responsável
rɪˈspɒnsɪbəl kənˈsʌmpʃən	kon.ˈsu.mo res.pon.ˈsa.ble	kõ.sˈu.mu rif.põ.sˈa.vɛʃ
Evolution towards responsible consumption patterns	La palabra consumo está relacionada normalmente con el uso de comestibles u otros bienes para satisfacer necesidades o deseos o con el gasto de energía o productos energéticos. Impulsaremos la eficiencia energética, el consumo responsable , los planes para la creación de edificios eficientes [...] siempre de una manera sostenible y adecuada para las capacidades adquisitivas de consumidores y empresas.	Tanto XXX como YYY, a conselheira de consumo responsável pelo CIAC, consideram que o centro tem desempenhado um papel importante, a ponto de terem sido já obtidos, sobretudo no que se refere às reclamações, alguns resultados positivos
frequency/frecuencia/frequência: 38 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
retail	venta al por menor	retalho
ˈriːteɪl	ˈben.ʧa al por me.ˈnor	ri.tˈe.lu
Main co-occurrence: retail trade A retail and event catering business,	No existe en español un término simple equivalente a la palabra inglesa. Los Andic ya habían abandonado la aventura importadora para crear su propia firma de confección femenina de venta al por menor .	O índice de preços a retalho subiu 0.4 por cento em Agosto contra as expectativas de uma subida de apenas 0.2 por cento
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
revenue	impuesto	imposto
ˈrevɛnjuː	im.ˈpwes.ʧo	ĩ.pˈoʃ.tu
Subject to a licence fee depending on the revenue generated	Hay que incrementar los ingresos del Estado mediante aumentos selectivos de impuestos .	acaba com a retenção na fonte do imposto sobre os rendimentos distribuídos por aqueles títulos
frequency/frecuencia/frequência: 32 Fr. band: 2		

3economy+ GLOSSARY

A corpus-based trilingual terminology dictionary on international economy, marketing and tourism

EN.	ES.	PT.
richness	riqueza	riqueza
'rɪtʃnɪs	ri.'ke.sa	ri.k'e.zɐ
Showing tourists its cultural richness and variety	Deloitte espera que la riqueza de esta generación alcance este año los 24 billones de dólares	Qualquer cidadão informado sabe que a educação se transformou no principal factor competitivo e na «maior riqueza » de um país
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
sales	ventas	vendas
sālz	'ben.ʧas	v'ɛdaj
Main co-occurrence: retail trade	Las colocaciones más frecuentes del término venta en español son: venta pública, en venta.	
The turnover is the fundamental magnitude since without sales revenue	Esto producirá, salvo en las coronas centrales de las grandes ciudades, un goteo continuo de ventas y los precios se debilitarán, sobre todo en la España exterior y vaciada.	A melhoria da sua produção industrial deixam antever resultados igualmente positivos nas vendas de mercadorias nacionais
frequency/frecuencia/frequência: 59 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
savings	ahorro	poupanças
'seɪvɪŋz	a.'o.ro	po.p'ẽ.sɐʃ
Main co-occurrence: retail trade	Su uso en singular tiene el mismo significado, pero es más frecuente el empleo en plural para hacer referencia a 'dinero ahorrado o guardado para un uso futuro'.	o uso no singular tem o sentido de aforro
it is interesting to calculate the average expenditure per worker in order to appreciate if there have been savings in this item	La entidad calcula que las extinciones le generarán ahorros anuales de aproximadamente 190 millones de euros.	Isto significava ganhar um salário, fazer poupanças , e investir, mesmo correndo riscos
frequency/frecuencia/frequência: 5 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
seasonality	estacionalidad	sazonalidade
ˌsiːzəˈnæləti	es.ta.θjo.na.li.ˈðað	se.zu.na.li.dˈa.dɨ
This reduces the seasonality of tourism	La excepción de abril correspondía a la estacionalidad por compras de los alquiladores en la Semana Santa, efecto que este mes ya se ha desvanecido.	iniciar outro ciclo, assente não no aumento de número de turistas, mas no aumento da despesa média e na redução da sazonalidade
frequency/frecuencia/frequência: 17 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
seller	vendedor, -a	vendedor
ˈsɛlər	ben.ðe.ˈðor; ben.ðe.ˈðo.ra	vẽ.di.dˈor
Markets work by grouping many sellers interested	Todos los vendedores querían estar en el libro de páginas amarillas que más se usaba en la ciudad.	cimentaram a posição de maior vendedor de mercadorias a Portugal
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
shareholder	accionista	acionista
ˈʃɛərhəʊldər	ak.θjo.ˈnis.ta	e.sju.nˈij.te
Only in plural in the corpus		
The percentage of earnings paid to shareholders in dividends	Representa una oportunidad de creación de valor para los accionistas .	O mercado acionista registou esta semana um ajuste nas cotações no sentido descendente
frequency/frecuencia/frequência: 5 Fr. band: 3		

EN.

ES.

PT.

shortage

escasez

falta

'ʃɔ:rtɪdʒ

es.ka.'seθ

f'at.te

The tourist offer is characterized by a **shortage** of complimentary services or leisure activities

Se le recrimina el haber explotado Khalil Tunis y la situación de **escasez** que viven muchos hogares tunecinos con fines políticos.

o concurso foi dado como deserto devido à **falta** de propostas

frequency/frecuencia/frequência: 7

Fr. band: 3

EN.

ES.

PT.

shrinkage

pérdida

redução

'ʃrɪŋkɪdʒ

'per.ɢi.ɢa

ri.du.s'ẽw

Planning for **shrinkage** is fundamentally different from planning for growth.

En el ámbito que nos ocupa se prefiere la forma plural de este término (pérdidas y ganancias).

Esto obliga a paralizar inmediatamente las prácticas pesqueras en la zona afectada, con las consiguientes **pérdidas** económicas. / También es posible, y hasta en un 25%, compensar entre sí **pérdidas** y ganancias en la base imponible general.

O que terá como consequência a **redução** do capital social

frequency/frecuencia/frequência: 13

Fr. band: 2

EN.

ES.

PT.

SME
(Small and Medium-sized
Enterprises) sectorPYME
(Pequeña y Mediana
Empresa)PME
(Pequenas e Médias
Empresas)

'es'ẽm'di:

'pi.me

p'ẽmi'ẽ

Tourism demand is growing, but it is fast outpaced by tourism supply as more and more countries and destinations view tourism as an accelerated path to investment, job creation and **SME** proliferation

En español, la sigla PYME ha dado lugar a un acrónimo, pyme

Categorización por micro, **pyme** y gran empresa, y tipo de empresa (telefonía, software, ciberseguridad, redes, videojuegos, animación...).

Sigla

enquanto as taxas praticadas a **PME** se reduziram apenas «entre 2,5 e 3 pontos percentuais

frequency/frecuencia/frequência: 9

Fr. band: 3

EN.	ES.	PT.
sponsorship	esponsorización/ patrocinio	patrocínio
'sponsərʃɪp	es.põn.so.ri.θa.'θjõn / pa.ʧro.'θi.njo	pe.tru.s'i.nju
from the infrastructure shortfalls and guest quality experiences to local publicity and branding marketing sponsorship	Se registran en español pocos testimonios del anglicismo, dado que la voz equivalente patrocinio tiene un mayor uso. Los registros de cibernautas, las esponsorizaciones , etcétera, por muy barato que los pagues, no atraen a buenos suscriptores. Se restringirá la publicidad de comida basura en horario infantil, en los medios a su alcance o en patrocinio de espectáculos deportivos o aptos para menores.	Em textos empresariais, encontra-se, por vezes, como equivalente, “sponsorição”. Uso menos frequente. Festival que conta com o patrocinio da Secretaria de Estado da Cultura
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
stakeholder	accionista	parceiro
'steɪk'həʊldər	ak.θjo.'nis.ʧa	per.s'ej.ru
The stakeholder relationships were involved in different contexts	Una operación que refuerza la estrategia de PRISA en la educación, al tiempo que representa una oportunidad de creación de valor para los accionistas .	Assuma o custo do investimento, mesmo sem ter garantido antecipadamente um parceiro para o negócio
frequency/frecuencia/frequência: 23 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
startup	empresa emergente/ start up	startup
'stɑ:tʌp	em.'pre.sa e.mer.'xen.ʎe/ 'stɑ:tʌp	star.'tup
	El uso del anglicismo start up empieza a ser cada vez más frecuente.	Anglicismo
The consumer price index (CPI) reflects the increased cost of living, or inflation and Level of New Business Startups because knowing the number of new businesses entering the economy is another indicator of economic health	Definieron un ciclo de vida del emprendimiento en tres fases [...]; el inicio (star up), cuando uno ha creado una startup , o empresa emergente ; y la expansión.	Há também que encorajar os tipos de empresa (start-up , spin-off) em que as competências adquiridas
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
statement	extracto	balanço
'stɜ:tmənt	eks.'trak.t̞o	ba.'lẽ.so
It must be related each of the parts of the financial statement with the total	La entidad sí ha comunicado a sus clientes en el extracto mensual que el saldo resultante es negativo.	A contabilidade interna deve incluir um balanço e uma demonstração de resultados de cada actividade.
frequency/frecuencia/frequência: 107 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
stock	stock / existencia	stock
'stɒk	es.'ʃɒk / ek.sis.'ʃen.θja	'stɒk
	El anglicismo es cada vez más frecuente y el término equivalente existencias se emplea normalmente en plural.	anglicismo. No português brasileiro: "estoque"
Maintaining a high volume of stock is associated to maintenance and financing costs.	Se incrementará también el esfuerzo investigador para tener información clara sobre stocks pesqueros. / Una ligera disminución de las existencias de productos terminados.	Foram movimentadas 16 por cento das reservas em divisas, o que levou o « stock » a cair para 19,7 mil milhões de dólares.
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
strategic axis	eje estratégico	eixo
streˈti:dʒɪk	ˈe.xe es.ˈtra.ˈte.xi.ko	ˈej.ju
This term appears in the corpus in the following collocations: strategic axis. Tourism can be considered a basic strategic axis	Especialización semántica de dos unidades léxicas combinadas La Administración europea ha considerado necesario complementar algunos ejes estratégicos de los Planes de Desarrollo Regional con la convocatoria de las iniciativas comunitarias.	Ocorre frequentemente em: eixo estratégico, eixo rodoviário Com efeito, no centro da região parisiense, poderoso eixo económico europeu, uma área de 3.100 hectares
frequency/frecuencia/frequência: 6 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
supplier	proveedor, -a	fornecedor
səˈplaɪər	pro.be.e.ˈðɔr; pro.be.e.ˈðo.ra	for.ni.si.dˈɔr
The payment term to suppliers is longer than the cash generation	Actualmente está limitada con los mismos proveedores por parte de la administración y considera que es contraproducente en el caso de los pequeños municipios	Com uma especificação comum em toda a Europa, torna-se possível a um determinado fornecedor ter um mercado muito maior
frequency/frecuencia/frequência: 21 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
supply	suministro	abastecimento
səˈplaɪ	su.mi.ˈnis.tɾo	e.be.f.ti.si.mˈẽ.tu
The structure of tourism supply chains	La suspensión de líneas de producción en muchas fábricas de China ha causado los primeros problemas de suministro incluso en España.	Afirmou que não irá acontecer qualquer «desestabilização do abastecimento do mercado
frequency/frecuencia/frequência: 40 Fr. band: 1		

EN.

ES.

PT.

surplus

excedente

excedente

'sɜːrpləs

eks.θe.'ðen.ʧe

eʃʃ.si.d'ẽ.ti

This term appears in the corpus in the following collocations: trade surplus, account surplus and fiscal surplus

A country that exports more goods and services than it imports has a trade **surplus**.

Hay que corregirlas con un modelo económico capaz de combinar la necesidad de ser competitivos para generar riqueza y la de redistribuir con justicia el **excedente** que se genere.

O crescimento regular do **excedente** primário, que atingiu mais de 6 por cento do PIB

frequency/frecuencia/frequência: 3

Fr. band: 4

EN.

ES.

PT.

sustainability

sostenibilidad

sustentabilidade

səˌsteɪnəˈbɪləti

sos.ʧe.ni.bi.li.'ðað

suf.tẽ.te.bi.li.d'a.di

The European Regional Fund is supporting the competitiveness, **sustainability**, and quality of tourism

Además, el aeropuerto de Barcelona será el primero que tendrá un plan de **sostenibilidad** propio.

As dúvidas subsistem, no entanto, quanto à **sustentabilidade** deste movimento de recuperação

frequency/frecuencia/frequência: 51

Fr. band: 1

EN.

ES.

PT.

SWOT analysis

Análisis DAFO

análise SWOT

swɒt

a.'na.li.sis da.fo

e.n'a.li.zi'suət

This term appears in the corpus in the following collocations: trade surplus, account surplus and fiscal surplus

A **SWOT analysis** is a powerful tool to develop a business strategy

En el español de Hispanoamérica se prefiere el uso de la sigla FODA (análisis FODA).

En el mundo de la empresa se utiliza el «**análisis DAFO**» para estudiar las características internas (debilidades y fortalezas) y externas (amenazas y oportunidades) de un determinado negocio.

uso exclusivo da sigla inglesa

Propomo-nos fazer a **análise SWOT** dos factores externos e internos ao seu negócio

frequency/frecuencia/frequência: 21

Fr. band: 2

EN.	ES.	PT.
tax	tasa	taxa
'tæks	'ta.sa	t'a.ʃe
Most frequent collocations: tax return, tax regime, tax rate, tax asset, tax value, tax revenue, tax profit, tax income	Aunque la intención del equipo económico es tramitar la aplicación de una tasa Google y un impuesto a las transacciones financieras al margen del Presupuesto.	O termo superávit também é utilizado como equivalente
It reflects the differences between the tax rates of the central taxes		Causas que podem explicar a queda da taxa de poupança
frequency/frecuencia/frequência: 103 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
taxation	tasación / impuesto	imposto
tæk'seɪʃən	ta.sa.'θjɔn / im.'pwes.to	i.p'ɔj.tu
Taxation is a form of financing of the public administrations and the welfare state	Juntando toda esta información, pueden crear herramientas de tasación automática de viviendas. / Hay que incrementar los ingresos del Estado mediante aumentos selectivos de impuestos .	Foi-lhes aplicado o imposto de selo à taxa de 15 por cento
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
tourism	turismo	turismo
'tuəɪzəm	tu.'ris.mo	tu.r'iʒ.mu
An analysis of the tourism sector will be considering areas to promote the peripheral areas.	El índice español se desploma un 11% en seis días, con castigos especialmente duros al turismo , aerolíneas y banca.	Um estágio prático em autarquias e empresas a operar no sector do turismo rural
frequency/frecuencia/frequência: 871 Fr. band: 1		

EN.

ES.

PT.

tourist

turista

turista

ˈtʊərɪst

tuˈriʃta

tu.r'ij.te

There is a chance to develop a new **tourist** supply based on resources.

Hay por tanto una nueva fuente de demanda en el mercado, que son los **turistas** que antes hubieran ido a un hotel y ahora buscan un alquiler.

Promoção integrada deve procurar fixar o **turista** afluente

frequency/frecuencia/frequência: 224

Fr. band: 1

EN.

ES.

PT.

trade

comercio

comércio

ˈtreɪd

koˈmerθjo

ku.m'er.sju

The balance of **trade** is the most significant component of a country's balance of payments

El presidente Trump ha reaccionado amenazando con restricciones al **comercio**, lo cual empeora la posición de Europa y, en especial, de sus principales sectores productivos.

Importante para o futuro do **comércio** não é o seu encerramento, mas sim a sua abertura

frequency/frecuencia/frequência: 70

Fr. band: 1

EN.

ES.

PT.

trademark

marca registrada

marca registada

ˈtreɪdmɑːrk

'mar.ka re.xis.ˈtra.ða

m'ar.ke.ri.ʒi.j't'a.de

The company needs to have patents, **trademarks** and knowledge

En España hay más de 800.000 **marcas registradas** y un supermercado promedio ofrece más de 40.000 marcas que se disputan un mercado.

Já tem a **marca registada** e a garantia de ser produzida

frequency/frecuencia/frequência: 1

Fr. band: 4

EN.	ES.	PT.
trading	comercio	comércio
'trædɪŋ	ko'merθjo	ku.m'ɛr.sju
In this corpus, only occurs the collocation: trading partner The share of world exports going to the same trading partner	Ambas partes negociarán el acuerdo de libre comercio , el principal escollo para una separación tan amistosa como la que parecen desear los líderes europeos.	Destinado ao exercício do comércio grossista sedentário e não sedentário
frequency/frecuencia/frequência: 2 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
transaction	transacción	transação
træn'zækʃən	ˈtran.sak.'θjon	trẽ.zɛ.s'ẽw
All transactions are paid in cash	Aunque la intención del equipo económico es tramitar la aplicación de una tasa Google y un impuesto a las transacciones financieras al margen del Presupuesto, hay otras correcciones, como la de sociedades.	Mas ainda nenhuma das partes envolvidas na transação divulgou o montante envolvido
frequency/frecuencia/frequência: 10 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
traveller	viajante/ viajero, -a	viajante
'trævələ	bja.'xan.t̪e / bja/'xe.ro; bja.'xe.ra	vje.ʒ'ẽ.ti
Mainly in plural	El término viajante tiene una acepción específica vinculada con el ámbito económico para referirse al 'dependiente comercial que hace viajes para negociar ventas o compras'	
The number of travellers staying in hotel accommodation is significantly lower	Durante esos años ha de trabajar para ganarse la vida como mozo de ferrocarriles, viajante de comercio y en un banco de la capital británica. / Según nuestro propio estudio, se aumentarán los viajeros en más de un 40%. Tendremos más de 40 millones de viajeros en 2040.	Um sistema de estrelas ajuda a descobrir as melhores opções e o viajante raramente se sentirá desapontado
frequency/frecuencia/frequência: 15 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
treasury	tesorería	tesouraria
'treʒəri	te.so.re.'ri.a	ti.zo.re.r'i.e
It is measured by the Working Capital or the treasury position	La tesorería de tu empresa, el dinero que hay en la caja, debe ser tu mayor preocupación.	Um conjunto de linhas de crédito bonificado para apoio à tesouraria e ao investimento.
frequency/frecuencia/frequência: 3 Fr. band: 4		

EN.	ES.	PT.
turnover	facturación	faturação
'tɜːrnəvə	fak.tu.ra.'θjon	fe.tu.re.s'ẽw
The turnover is the fundamental magnitude without sales revenue	El sector que más sufre por las falsificaciones es el de ropa y complementos, cuyas pérdidas ascienden a 28.419 millones, un 9,4% de la facturación .	Cuja plataforma terá contribuído para cerca de 60 por cento da faturação global da empresa
frequency/frecuencia/frequência: 23 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
unemployment	desempleo	desemprego
ˌʌnɪmˈplɔɪmənt	de.sem.ˈple.o	di.zẽ.pr'e.gu
This term is found in the corpus with collocations: unemployment rate	Los enemigos reales de las pensiones son el desempleo y la precariedad.	Em contrapartida o desemprego cai para 5,3 por cento e o PIB cresce mais de 5 por cento
Significant young population has to face a very high unemployment rate		
frequency/frecuencia/frequência: 15 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
VAT (Value Added Tax)	IVA (Impuesto sobre el Valor Añadido)	IVA (Imposto sobre o valor acrescentado)
vi:er'ti:	'i.ba	'ive
	La sigla IVA ha dado lugar a un acrónimo, aunque prefiere escribirse con todas las letras mayúsculas como si de una sigla se tratara.	acrónimo
The reduced VAT is between 6 and 13%	Respecto de la inclusión en los cálculos de los poco más de 400 millones de la devolución del IVA también es categórico.	Quanto às verbas a arrecadar pelos municípios e pelas regiões de turismo, relativas às receitas de IVA
frequency/frecuencia/frequência: 7 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
visitor	visitante	visitante
'vɪzɪtər	bi.si.'ʃan.ʧe	vi.zi.t'ẽ.ti
The key factor is the challenge of maximising visitor satisfaction	No parece que el presidente de Estados Unidos tenga la misma concepción de lo que es una visita de Estado ni de cómo debe comportarse el visitante con quien le recibe.	O visitante é convidado a fazer uma viagem no tempo
frequency/frecuencia/frequência: 58 Fr. band: 1		

EN.	ES.	PT.
wealth	riqueza	riqueza
'wɛlθ	ri.'ke.θa	ri.k'e.zɐ
Promoting regional planning, receiving investment to generate wealth	Deloitte espera que la riqueza de esta generación alcance este año los 24 billones de dólares.	Do controlo social sobre a produção e a distribuição da riqueza
		acrónimo
frequency/frecuencia/frequência: 6 Fr. band: 3		

EN.	ES.	PT.
wholesale	ventas al por mayor	atacado
'həʊlseɪl	ben.ʃas al por.ma.'jor	e.te.k'a.du
Main co-occurrence: wholesale trade	La expresión equivalente del término inglés es la unidad pluriverbal venta al por mayor, con una frecuencia mayoritaria por el primer término del sintagma en plural: ventas.	Oferecer aos anunciantes multinacionais a possibilidade de fazerem compras por atacado
It is dedicated to wholesale trade of electronic	Ellos abrieron en Polonia almacenes de ventas al por mayor y tienen un gran mercado que consume sus productos.	
frequency/frecuencia/frequência: 11 Fr. band: 2		

EN.	ES.	PT.
wholesaler	mayorista	grossista
'həʊlseɪlə	ma.jo.'ris.ʃa	gru.s'ij.te
Dependency of wholesalers and tour operators	La estrategia comercial de Froger al frente de la compañía ha sido siempre muy modesta, amparada en la colaboración con dos mayoristas de vajilla, uno turco y otro griego.	O Ministério do Comércio e Turismo retrocedeu na sua decisão, tomada há cerca de um mês, de proibir o comércio grossista não sedentário em feiras e mercados
frequency/frecuencia/frequência: 1 Fr. band: 4		

EN.**ES.****PT.**

workforce

mano de obra

mão de obra

'wɜːrkfɔːrs

'ma.no ðe' o.bra

m.ẽw.di.'o.bre

No existe lexía simple equivalente al término inglés.

Per capita GDP can also be used to measure the productivity of a region or country's **workforce**

Contamos con un sistema de prevención de riesgos laborales para nuestros trabajadores, algo que no ponen las grandes plataformas porque su **mano de obra** son autónomos.

Além de também disporem de **mão-de-obra** barata

frequency/frecuencia/frequência: 5

Fr. band: 3



Activities

Actividades

Atividades

FREQUENCY BAND 1

PART 1. Multiple choice activities

This is a single-answer multiple choice activity. Choose the best option for the definition presented in each language.



English

1. **A special disposal of goods, as at reduced prices**
 - a. trade
 - b. debt
 - c. sales

2. **A person who visits a person or place**
 - a. balance
 - b. interest
 - c. visitor

3. **The state of being employed**
 - a. employment
 - b. benefit
 - c. expenditure

4. **Wealth or property that is owned by a business or a person and can be invested or used to start a business**
 - a. consumer
 - b. capital
 - c. industry

5. **Things that are produced to be sold**
 - a. goods
 - b. liabilities
 - c. heritage

6. **An amount of money that is paid to somebody for selling goods and that increases with the amount of goods that are sold**
 - a. commission
 - b. tax
 - c. management

7. **The basic systems and services that are necessary for a country or an organization to run smoothly, for example buildings, transport and water and power supplies**
 - a. commercial
 - b. infrastructure
 - c. debt

8. **The ability to continue or be continued for a long time**
 - a. statement
 - b. sustainability
 - c. destination

9. **A product or service that is brought into one country from another**
 - a. import
 - b. cost
 - c. sales

10. **A business or company**
 - a. infrastructure
 - b. capital
 - c. firm

11. **The activity of managing money, especially by a government or commercial organization**
 - a. commission
 - b. finance
 - c. visitor

12. **The ability to make a profit**
 - a. income
 - b. profitability
 - c. cost

- 13. The activity of buying and selling or of exchanging goods or services between people or countries**
- a. capital
 - b. trade
 - c. goods
- 14. An amount of something that is provided or available to be used**
- a. liabilities
 - b. balance
 - c. supply
- 15. The act of spending or using money; an amount of money spent**
- a. expenditure
 - b. income
 - c. tax

FREQUENCY BAND 1

PART 1. Multiple choice activities



Español

1. **Acción y efecto de vender.**
 - a. venta
 - b. ingreso
 - c. cliente

2. **Una persona que visita**
 - a. visitante
 - b. extracto
 - c. deuda

3. **Ocupación, oficio**
 - a. balance
 - b. empleo
 - c. capital

4. **Conjunto de activos y bienes económicos destinados a producir mayor riqueza.**
 - a. capital
 - b. mercancías
 - c. marketing

5. **Cosa mueble que se hace objeto de trato o venta.**
 - a. consumidor
 - b. valor
 - c. mercancías

6. **Porcentaje que percibe un agente sobre el producto de una venta o negocio.**
- a. agencia
 - b. comisión
 - c. sostenibilidad
7. **Conjunto de elementos, dotaciones o servicios necesarios para el buen funcionamiento de un país, de una ciudad o de una organización cualquiera.**
- a. producto
 - b. compañía
 - c. infraestructura
8. **Cualidad de sostenible**
- a. sostenibilidad
 - b. tasa
 - c. coste
9. **Acción de importar mercancías, costumbres, etc., de otro país.**
- a. industria
 - b. importación
 - c. consumidor
10. **Una empresa o compañía**
- a. mercado
 - b. agencia
 - c. comisión
11. **Caudales, bienes**
- a. finanzas
 - b. cliente
 - c. extracto
12. **Cualidad de rentable**
- a. rentabilidad
 - b. ingreso
 - c. mercado

13. Compraventa o intercambio de bienes o servicios

- a. capital
- b. bienes
- c. comercio

14. Acción y efecto de suministrar

- a. suministro
- b. balance
- c. inversión

15. Cantidad que se ha gastado o se gasta

- a. coste
- b. patrimonio
- c. expendio

FREQUENCY BAND 1

PART 1. Multiple choice activities



Português

1. **Ato ou efeito de vender**
 - a. empresa
 - b. mercado
 - c. vendas

2. **Que ou pessoa que visita**
 - a. produtor
 - b. bem
 - c. visitante

3. **Ocupação remunerada e determinada a que alguém se dedica**
 - a. emprego
 - b. destino
 - c. consumidor

4. **Dinheiro que constitui o fundo de uma indústria ou de um rendimento**
 - a. custo
 - b. capital
 - c. dívida

5. **Conjunto de haveres ou propriedades**
 - a. bens
 - b. visitante
 - c. emprego

6. **Percentagem que um comissário recebe do comitente**
 - a. comissão
 - b. destino
 - c. marketing

7. **Conjunto de instalações, equipamento e serviços, geralmente públicos (redes de esgotos, de água, de electricidade, de gás, de telefone, etc.), que garantem o funcionamento de uma cidade**
 - a. balanço
 - b. infraestrutura
 - c. vendas

8. **Modelo de sistema que tem condições para se manter ou conservar**
 - a. consumidor
 - b. sustentabilidade
 - c. gestão

9. **Ato ou efeito de importar**
 - a. importação
 - b. património
 - c. negócio

10. **Nome de um comerciante ou dos sócios que dão o seu nome a uma sociedade**
 - a. obrigações
 - b. capital
 - c. firma

11. **Os financeiros; movimento financeiro**
 - a. vendas
 - b. finança
 - c. comércio

12. **Qualidade ou aptidão para produzir ou dar renda**
 - a. infraestrutura
 - b. rentabilidade
 - c. firma

13. Atividade de compra, troca ou venda de mercadorias, produtos, valores

- a. crescimento
- b. comércio
- c. empresa

14. Ato ou efeito de abastecer

- a. turismo
- b. economia
- c. abastecimento

15. Parte consumida (de um todo); despesa

- a. gasto
- b. rendimento
- c. investimento

FREQUENCY BAND 1

PART 2. Matching equivalences

Match the following English words with its equivalent in the two other languages. For instance, the answer for the word *tourism* is: A – D - J

	English 	Spanish 	Português 
1.	A tourism	A crecimiento económico	A negócio
2.	B economy	B turista	B mercado
3.	C marketing	C consumidor	C crescimento económico
4.	D company	D turismo	D bem
5.	E market	E valor/bien	E economia
6.	F product	F marketing	F rendimento
7.	G tourist	G destino	G consumidor
8.	H business	H industria	H destino
9.	I asset	I ingreso	I empresa
10.	J destination	J cliente	J turismo
11.	K economic growth	K mercado	K marketing
12.	L investment	L dirección	L hotel
13.	M customer	M Economía	M imposto
14.	N income	N compañía	N produtor
15.	O statement	O PIB	O gestão
16.	P consumer	P producto	P património
17.	Q tax	Q inversión	Q cliente
18.	R industry	R negocio	R PIB
19.	S management	S patrimonio	S balanço
20.	T cost	T deuda	T investimento
21.	U liabilities	U coste	U dívida
22.	V heritage	V tasa	V turista
23.	W Hotel	W comercio	W indústria
24.	X trade	X extracto	X comércio
25.	Y debt	Y responsabilidades	Y obrigações
26.	Z GDP	Z Hotel	Z custo

FREQUENCY BAND 1

PART 3. Cloze text

Complete the sentences with ONE word that fits into each gap in the three languages. You can use the singular or plural form.



English

1. This _____ is dedicated mainly to consultancy and development of turn-key projects in telemedicine and medical informatics.
2. China is not a national economy but rather a platform for exporting to the world _____.
3. In the US a recession in the building _____ is already emerging.
4. The debt could also be defrayed with _____ and services provided by the recipient of the crude oil.
5. _____ criteria will be effective only if they lead to changes in the behaviour of market actors.
6. Entire system can be operated by only one _____.
7. These pressures reflect concerns about unsustainable public finances and weak _____.
8. The international _____ regime has repeatedly denied and rejected any intersection between its mandate and human rights.
9. Customer funds were financing 71% of the _____ sheet total.
10. It also publishes a guide on the leading companies offering _____.
11. We cannot wait for large _____ investments to provide safe water.
12. The company here is a great _____.
13. These changes are evident even before the _____ leaves his or her country.
14. This also means that there is an opportunity to earn _____ from your suppliers.
15. Individuals may import three firearms each five years and there are no specified limits on the _____ of ammunition.

FREQUENCY BAND 1

PART 3. Cloze text



Español

1. Amadeus, empresa proveedora para la _____ de viajes, también cayó casi un 4%.
2. Las _____ aéreas europeas ceden terreno de manera notable este jueves en Bolsa.
3. La norma también refuerza el requisito de que las compañías detrás de las redes sociales y las _____ telefónicas registren a sus usuarios con su nombre auténtico.
4. Ambas partes negociarán el acuerdo de libre _____, el principal escollo para una separación tan amistosa como la que parecen desear los líderes europeos.
5. El pánico por el coronavirus ya es total en los _____.
6. Ha puesto como ejemplo, algunos “centros de datos que pueden estar ubicados en otras zonas del territorio”, centros de documentación o centros de mantenimiento de _____ viarias.
7. Estos cambios son visibles incluso antes de que el _____ sale de su país.
8. La respuesta a las protestas es mejorar la _____ de las explotaciones.
9. Además, el aeropuerto de Barcelona será el primero que tendrá un plan de _____ propio.
10. Las personas que salen de España utilizando la libre circulación de personas y _____ puedan estar fuera de la jurisdicción española en otro país.
11. Todo el entorno europeo se moverá alrededor de ese quicio: España, la moneda, la OTAN, las _____ y exportaciones.
12. Los abogados razonan, según el rotativo suizo, que el dinero de la _____ debería haber ido siempre en sentido contrario.
13. Fuera del euro, con un _____ cercano al 100% del PIB, el Banco de Japón sigue brindando impulsos monetarios.
14. Ha asegurado Ribera que considera que su “dispersión” puede constituir un “foco” de _____ en el entorno rural que se pretende “dinamizar”.
15. Sería deseable que resulten al final un _____ para los bancos, como sucedió con el Real Decreto sobre cláusulas suelo.

FREQUENCY BAND 1

PART 3. Cloze text



Português

1. Durante Março e Abril registou-se uma baixa pronunciada do nível da carteira de encomendas global dos produtores de _____ de consumo industriais.
2. Aquisição dos créditos do Estado aos investimentos que, de acordo com o plano de viabilização da _____, terão de ser efetuados.
3. A _____ em termos mundiais cresceu só 5 por cento.
4. As dúvidas subsistem, no entanto, quanto à _____ deste movimento de recuperação.
5. Este processo procurou essencialmente tornar mais operacional aquela _____
6. O número de autorizações de _____ de trabalhadores sazonais estrangeiros, provenientes sobretudo da Europa do Leste, diminuirá.
7. O banco central propôs que fosse constituída uma _____ integrada por um representante do banco, um historiador e uma personalidade.
8. Segundo os analistas, o _____ foi prejudicado pelo feriado de hoje.
9. Importante para o futuro do _____ não é o seu encerramento, mas sim a sua abertura.
10. Mas, conforme afirmava ontem um _____ do mercado cambial ao público
11. Manter a _____ europeia em matéria de meios de lançamento e sistemas de telecomunicações
12. Enquanto o _____ revelava a existência de capitais próprios no valor de 110 mil.
13. o Japão deverá anunciar uma revisão das regulamentações e normas de _____ impostas aos veículos estrangeiros
14. Resta saber se os _____ económicos não serão obtidos à custa da destruição de um ecossistema.
15. O _____ é convidado a fazer é uma viagem no tempo.

FREQUENCY BAND 2

PART 1. Multiple choice activities

This is a single-answer multiple choice activity. Choose the best option for the definition presented in each language.



English

1. **A place to live, work or stay in**
 - a. accommodation
 - b. budget
 - c. sales

2. **The process or work of keeping financial accounts**
 - a. balance
 - b. accounting
 - c. commerce

3. **A person who is paid to work for somebody**
 - a. employment
 - b. employee
 - c. client

4. **A type of product, service, etc. made or offered by a particular company under a particular name**
 - a. brand
 - b. wholesale
 - c. traveller

5. **The money that is available to a person or an organization and a plan of how it will be spent over a period of time**
 - a. campaign
 - b. credit
 - c. revenue

6. **A written list of all the objects, furniture, etc. in a particular building**
 - a. transaction
 - b. repayment
 - c. inventory

7. **A series of planned activities that are intended to achieve a particular social, commercial or political aim**
 - a. competitor
 - b. brand
 - c. campaign

8. **A person who uses the services or advice of a professional person or organization**
 - a. SWOT
 - b. sustainability
 - c. client

9. **The money that is available to a person or an organization and a plan of how it will be spent over a period of time**
 - a. budget
 - b. cost
 - c. sales

10. **Trade, especially between countries; the buying and selling of goods and services**
 - a. credit
 - b. capital
 - c. commerce

11. **A person who takes part in a competition**
 - a. competitor
 - b. turnover
 - c. expense

12. **An arrangement that you make, with a shop for example, to pay later for something you buy**
 - a. credit
 - b. campaign
 - c. cost

13. The act or process of changing something from one form, use or system to another

- a. bulks
- b. conversion
- c. goods

14. Duty on imports or exports

- a. index
- b. guest
- c. customs

15. A reduction in the number of people living in a place

- a. liquidity
- b. depopulation
- c. tax

FREQUENCY BAND 2

PART 1. Multiple choice activities



Español

1. **Lugar donde una persona o un grupo de personas se aloja, se aposenta o acampa, o donde está algo**
 - a. crédito
 - b. alojamiento
 - c. explotación

2. **Sistema adoptado para llevar la cuenta y razón en las oficinas públicas y particulares**
 - a. dinero
 - b. contabilidad
 - c. campaña

3. **Acción y efecto de amortizar**
 - a. Amortización
 - b. empleo
 - c. gasto

4. **Persona que desempeña un destino o empleo**
 - a. empleado
 - b. marca
 - c. cliente

5. **Signo externo reconocido legalmente que certifica la autenticidad de un producto**
 - a. comercio
 - b. campaña
 - c. marca

6. **Cálculo o cómputo anticipado de los ingresos y gastos de un negocio o actividad pública**
- a. presupuesto
 - b. empresa
 - c. gasto
7. **Relación detallada de bienes o pertenencias**
- a. producto
 - b. inventario
 - c. infraestructura
8. **Conjunto de actos que se dirigen a conseguir un fin determinado, p. ej. de tipo político, económico o publicitario**
- a. campaña
 - b. conversión
 - c. cliente
9. **Negocio que se hace al vender, comprar o intercambiar géneros o productos para obtener beneficios**
- a. comercio
 - b. competidor
 - c. consumidor
10. **Persona que utiliza los servicios de un profesional o una empresa**
- a. alojamiento
 - b. agencia
 - c. cliente
11. **Persona que compite con otro para el logro de algún fin**
- a. competidor
 - b. cliente
 - c. extracto
12. **Cambio de una cosa en otra. Por ejemplo: dinero**
- a. conversión
 - b. ingreso
 - c. mercado

- 13. Préstamo que se pide a una entidad bancaria debiendo garantizar previamente su devolución**
- a. compra
 - b. crédito
 - c. comercio
- 14. Oficina pública, generalmente situada en las fronteras o puntos de contacto directo con el exterior, donde se registran las mercancías que se importan o exportan y donde se cobran los derechos que adeudan.**
- a. pérdida
 - b. aduana
 - c. accionista
- 15. Disminución o desaparición completa de la población de un lugar**
- a. despoblación
 - b. patrimonio
 - c. huésped

FREQUENCY BAND 2

PART 1. Multiple choice activities



Português

- 1. Lugar onde se aloja**
 - a. inventário
 - b. alojamento
 - c. vendas

- 2. Escrituração de contas**
 - a. contabilidade
 - b. parceiro
 - c. visitante

- 3. Ato ou efeito de amortizar**
 - a. amortização
 - b. viajante
 - c. consumidor

- 4. Aquele que exerce qualquer emprego**
 - a. atacado
 - b. produtor
 - c. empregado

- 5. Sinal num objeto, para o fazer reconhecer**
 - a. marca
 - b. índice
 - c. cliente

6. **Conjunto das receitas e das despesas de um particular, de uma família, de um grupo, de uma empresa, de uma coletividade.**
 - a. liquidez
 - b. dinheiro
 - c. orçamento

7. **Relação dos bens, móveis e imóveis, de alguém**
 - a. inventário
 - b. serviço de fronteira
 - c. vendas

8. **Conjunto de esforços, ações e recursos para atingir um fim**
 - a. campanha
 - b. comércio
 - c. gestão

9. **Constituinte, com relação ao procurador ou advogado**
 - a. cliente
 - b. património
 - c. negócio

10. **Atividade de compra, troca ou venda de mercadorias, produtos, valores, etc**
 - a. obrigações
 - b. comércio
 - c. firma

11. **Que ou o que compete**
 - a. competidor
 - b. fornecedor
 - c. pagamento

12. **Ato ou efeito de converter**
 - a. granel
 - b. rentabilidade
 - c. conversão

- 13. Quantia de dinheiro posta à disposição de alguém**
- a. crédito
 - b. comércio
 - c. empresa
- 14. Serviço de segurança e um órgão de polícia criminal, integrado ao Ministério da Administração Interna, cuja missão é o controlo de fronteiras e de estrangeiros**
- a. turismo
 - b. serviço de fronteira
 - c. abastecimento
- 15. Despovoação**
- a. exploração
 - b. rendimento
 - c. despovoamento

FREQUENCY BAND 2

PART 2. Matching equivalences

Match the following English words with its equivalent in the two other languages. For instance, the answer for the word is: A – W - U

	English 	Spanish 	Português 
1.	A domestic product	A Economía	A liquidez
2.	B Economics	B empleado, -a	B índice
3.	C employee	C gasto	C empregado
4.	D enterprise	D huésped	D sazonalidade
5.	E expense	E índice	E doméstico
6.	F exploitation	F trabajo	F compra
7.	G guest	G liquidez	G produtividade
8.	H household	H alojamiento	H imposto
9.	I index	I ocupación	I economia
10.	J inventory	J Pack/paquete	J trabalho
11.	K labour	K patrimonio	K reembolso
12.	L Liquid	L productor, -a	L património
13.	M Liquidity	M productividad	M empresa
14.	N lodging	N compra	N alojamento
15.	O money	O impuesto	O ocupação
16.	P occupancy	P estacionalidad	P exploração
17.	Q OECD	Q reembolso	Q pagamento
18.	R package	R Pagmento/pago	R despesa
19.	S patrimony	S OECD OCDE-	S produtor
20.	T payment	T dinero	T liquidez
21.	U producer	U liquidez	U Produto doméstico
22.	V productivity	V inventario	V OCDE
23.	W purchase	W Producto doméstico	W inventário
24.	X repayment	X explotación	X hóspede
25.	Y revenue	Y empresa	Y pacote
26.	Z seasonality	Z doméstico	Z dinheiro

FREQUENCY BAND 2

PART 3. Cloze text

Open cloze activities

Complete the sentences with ONE word that fits into each gap in the three languages. You can use the singular or plural form.



English

1. Mitigating the consequences of the _____ of working population through immigration is only one possible solution.
2. CORFO remains the single largest other _____ in these companies.
3. This could reduce the number of _____ of parts and components from the region even if China continues to grow through
4. _____ analysis is a dynamic strategic planning tool used to evaluate the Strengths, Weaknesses, Opportunities, and Threats
5. Business practices should be modernized to lower _____ costs as well.
6. Qualified personnel familiar with the specific needs of your company and each _____.
7. In the music DVD segment, _____ crashed by 31% and the number of units sold fell by 13%.
8. The official _____ rate is 15 per cent, but the real figure is thought to be much higher.
9. The _____ purchasing price is reached by reducing the gross price by a certain percentage.
10. When it comes to practical action, citizens' rights are subordinated to the interests of private _____.
11. At the same time, the _____ of these obligations must be reported.
12. The federal government would put up to \$700 billion to inject _____.
13. The second time you take tea you are an honoured _____.
14. From a minor _____ it emerged a major rice surplus state.
15. There is no additional cost for having a partner assist you in the _____.

FREQUENCY BAND 2

PART 3. Cloze text



Español

1. El convenio, aprobado el pasado verano en Ginebra, implicará cambios para las _____ españolas, que deberán prevenir y actuar contra el acoso en el trabajo desde esta nueva perspectiva.
2. Carece de sentido preguntarse cómo será posible cuadrar el aumento previsto del _____ y la moderación del déficit.
3. Muchos inversores que por la incertidumbre estaban en _____ o en deuda a muy corto plazo volvieron a comprar.
4. Atenas se prepara para proteger a sus _____ y desde las tres de esta tarde hasta las ocho y media M. Mousikis será la estación fantasma.
5. En cuanto a PRISA Radio, su futuro pasa por convertirse en el mayor _____ y distribuidor mundial de audio en español.
6. Ayudará a expandir el hub que quiere establecer el grupo Iberia una vez que se haya finalizado la _____ de Air Europa.
7. Esto obliga a paralizar inmediatamente las prácticas pesqueras en la zona afectada, con las consiguientes _____ económicas.
8. Una operación que refuerza la estrategia de PRISA en la educación, al tiempo que representa una oportunidad de creación de valor para los _____.
9. Actualmente está limitada con los mismos _____ por parte de la administración y considera que es contraproducente en el caso de los pequeños municipios.
10. En el mundo de la empresa se utiliza el «análisis _____ » para estudiar las características internas (debilidades y fortalezas) y externas (amenazas y oportunidades) de un determinado negocio.
11. Aunque la intención del equipo económico es tramitar la aplicación de una tasa Google y un impuesto a las _____ financieras al margen del Presupuesto, hay otras correcciones, como la desociedades.
12. Durante esos años ha de trabajar para ganarse la vida como mozo de ferrocarriles, _____ de comercio y en un banco de la capital británica.
13. El sector que más sufre por las falsificaciones es el de ropa y complementos, cuyas pérdidas ascienden a 28.419 millones, un 9,4% de la _____.
14. Los enemigos reales de las pensiones son el _____ y la precariedad.
15. Ellos abrieron en Polonia almacenes de _____ y tienen un gran mercado que consume sus productos.

FREQUENCY BAND 2

PART 3. Cloze text



Português

1. o que terá como consequência a _____ do capital social
2. assuma o custo do investimento, mesmo sem ter garantido antecipadamente um _____ para o negócio
3. Com uma especificação comum em toda a Europa, torna-se possível a um determinado _____ ter um mercado muito maior
4. Propomo-nos fazer a _____ dos fatores externos e internos ao seu negócio
5. mas ainda nenhuma das partes envolvidas na _____ divulgou o montante envolvido
6. Um sistema de estrelas ajuda a descobrir as melhores opções e o _____ raramente se sentirá desapontado
7. cuja plataforma terá contribuído para cerca de 60 por cento da _____ global da empresa
8. Em contrapartida o _____ cai para 5,3 por cento e o PIB cresce mais de 5 por cento
9. oferecer aos anunciantes multinacionais a possibilidade de fazerem _____.
10. com muitos investidores a aproveitarem a subida superior a 40 por cento que a _____ registou na última semana e meia
11. não tem de haver aumento da _____ pública ou da burocracia
12. Salienta-se ainda a quebra de 0,5 por cento na taxa de intervenção para cedência de _____ ao sistema
13. O _____ sente-se num ambiente muito acolhedor e confortável, os espaços são amplos e decorados com bom gosto.
14. Foi beneficiada pelo anúncio, na quinta-feira, dos valores relativos aos preços no _____.
15. o banco central «abstém-se de intervir no mercado monetário através da _____ ou venda de moeda».

FREQUENCY BAND 3

PART 1. Multiple choice activities

This is a single-answer multiple choice activity. Choose the best option for the definition presented in each language.



English

1. **The business or activity of making advertisements**
 - a. stock
 - b. advertising
 - c. sales

2. **The large-scale production, processing, and packaging of food using modern equipment and methods**
 - a. outlet
 - b. agroindustry
 - c. pricing

3. **An official examination and inspection of financial accounts and records**
 - a. audit
 - b. benefit
 - c. expenditure

4. **The business carried on by or with a bank**
 - a. consumer
 - b. capital
 - c. banking

5. **A person who buys; a purchaser, esp. for a store**
 - a. goods
 - b. buyer
 - c. heritage

6. **The work of providing food and drinks for meetings or social events**
 - a. catering
 - b. tax
 - c. management

7. **A person or firm to whom money is due**
 - a. commercial creditors
 - b. infrastructure
 - c. debt

8. **An association of individuals, created by law and having an existence apart from that of its members**
 - a. statement
 - b. sustainability
 - c. corporation

9. **Consumer Price Index**
 - a. CPI
 - b. cost
 - c. sales

10. **Money in circulation as a medium of exchange in a country**
 - a. infrastructure
 - b. capital
 - c. currency

11. **A decrease in the purchasing or exchange value of money**
 - a. depreciation
 - b. finance
 - c. visitor

12. **To deduct a certain amount from (a bill, etc.)**
 - a. income
 - b. discount
 - c. cost

13. Earnings Before Interest and Taxes

- a. EBIT
- b. trade
- c. goods

14. A specialist in economics

- a. economist
- b. balance
- c. supply

15. A person or business that employs one or more people, esp. for wages or salary

- a. expenditure
- b. income
- c. employer

FREQUENCY BAND 3

PART 1. Multiple choice activities



Español

1. **Divulgación de noticias o anuncios de carácter comercial para atraer a posibles compradores, espectadores, usuarios, etc.**
 - a. stock
 - b. publicidad
 - c. banca

2. **Perteneciente o relativo a la agroindustria**
 - a. agroindustrial
 - b. acreedor
 - c. deuda

3. **Revisión y verificación de las cuentas y de la situación económica de una empresa o entidad**
 - a. auditoría
 - b. empleo
 - c. capital

4. **Actividad económica de operaciones financieras que se realiza por medio de los bancos**
 - a. capital
 - b. banca
 - c. marketing

5. **Que compra**
 - a. comprador
 - b. valor
 - c. mercancías

6. **Servicio de suministro de comidas y bebidas a aviones, trenes, colegios, etc**
- a. agencia
 - b. comisión
 - c. catering
7. **Que tiene derecho a que se le satisfaga una deuda**
- a. producto
 - b. acreedor
 - c. infraestructura
8. **Empresa, normalmente de grandes dimensiones, en especial si agrupa a otras menores**
- a. sostenibilidad
 - b. corporación
 - c. IPC
9. **Índice de Precios al Consumo**
- a. industria
 - b. IPC
 - c. consumidor
10. **Conjunto de signos representativos del dinero circulante en cada país**
- a. moneda
 - b. agencia
 - c. rentabilidad
11. **Disminución del valor o precio de algo, ya con relación al que antes tenía, ya comparándolo con otras cosas de su clase**
- a. finanzas
 - b. depreciación
 - c. extracto
12. **Acción y efecto de descontar**
- a. rentabilidad
 - b. ingreso
 - c. descuento

13. Beneficios antes de intereses e impuestos

- a. EBIT
- b. bienes
- c. comercio

14. Persona dedicada profesionalmente a la economía

- a. suministro
- b. balance
- c. economista

15. Que emplea

- a. empleador
- b. patrimonio
- c. expendio

FREQUENCY BAND 3

PART 1. Multiple choice activities



Português

1. **Promoção de produto ou serviço através dos meios de comunicação social**
 - a. publicidade
 - b. mercado
 - c. vendas

2. **Atividade económica industrial a partir de produtos agrícolas**
 - a. produtor
 - b. agroindústria
 - c. visitante

3. **Análise e avaliação do estado contabilístico de uma empresa ou instituição feita por um especialista em assuntos financeiros e económicos**
 - a. emprego
 - b. destino
 - c. auditoria

4. **O que compra**
 - a. custo
 - b. comprador
 - c. dívida

5. **Serviço que fornece comida pronta a consumir, geralmente destinada a eventos ou a companhias de aviação**
 - a. bens
 - b. visitante
 - c. catering

- 6. A que ou a quem se deve dinheiro**
 - a. comissão
 - b. credor
 - c. marketing

- 7. Coletividade sujeita a uma mesma regra ou estatuto ou que dirige assuntos de interesse público**
 - a. balanço
 - b. corporação
 - c. vendas

- 8. Local, geralmente coberto, destinado à venda de certos produtos**
 - a. consumidor
 - b. banca
 - c. gestão

- 9. Índice de preços do consumidor**
 - a. importação
 - b. património
 - c. IPC

- 10. Unidade monetária que está em vigor em determinada região ou país**
 - a. moeda
 - b. capital
 - c. firma

- 11. Diminuição de valor**
 - a. depreciação
 - b. finança
 - c. comércio

- 12. Dedução (numa quantia a receber)**
 - a. desconto
 - b. rentabilidade
 - c. firma

13. Lucro antes de Juros e Impostos

- a. crescimento
- b. LAJIR
- c. empresa

14. Pessoa versada em questões político-económicas

- a. turismo
- b. economista
- c. abastecimento

15. Aquele que emprega

- a. gasto
- b. rendimento
- c. empregador

FREQUENCY BAND 3

PART 2. Matching equivalences

Match the following English words with its equivalent in the two other languages. For instance, the answer for the word is: A – Z - B

	English 	Spanish 	Português 
1.	A entrepreneur	A resort	A poupanças
2.	B entrepreneurship	B venta al por menor	B empreendedor
3.	C facility	C instalación	C provisão
4.	D fee	D Empaquetado/ embalaje	D rentabilidade
5.	E forecast	E préstamo	E embalagem
6.	F funding	F emprendimiento espíritu	F financiamento
7.	G GVA	G rentabilidad	G pagante
8.	H host	H inversor, -a	H empreendedorismo
9.	I inflation	I instalación	I retalho
10.	J investor	J socio, -a	J macroeconomia
11.	K loan	K tarifa	K equipamentos
12.	L logistics	L outlet	L resort
13.	M macroeconomics	M VAB	M investidor
14.	N niche	N provisión	N empréstimo
15.	O outlet	O estimación	O anfitrião
16.	P packaging	P pagadero, -a pagador, -a	P inflação
17.	Q partner	Q financiación	Q tarifa
18.	R payables	R propiedad	R nicho de mercado
19.	S pricing	S macroeconomía	S outlet
20.	T profit	T anfitrión	T previsão
21.	U profitability	U inflación	U parceiro
22.	V property	V logística	V VAB
23.	W provision	W nicho (de mercado)	W fixação de preços
24.	X resort	X tarificación	X logística
25.	Y retail	Y ahorro	Y lucro
26.	Z savings	Z emprendedor, -a	Z propriedade

FREQUENCY BAND 3

PART 3. Cloze text

Open cloze activities

Complete the sentences with ONE word that fits into each gap in the three languages. You can use the singular or plural form.



English

1. I have yet to encounter a _____ who would accept that.
2. Nevertheless, the _____ of external income continues to limit economic development.
3. Their main client target groups are _____ executives and private individuals.
4. The company has a wide _____ of spare parts and a quick service of assistance.
5. Each _____ should have assigned objectives and concrete temporal targets.
6. The _____ consequences of this will depend on the circumstances of each Shareholder.
7. The states transfer to the municipalities a quarter of the _____ collected every month.
8. Such purchases increase the export earnings, foreign currency reserves and the _____ of the country.
9. Organizations that bring women into the _____ today give themselves a chance to prosper over the long term.
10. National _____ and reimbursement systems may introduce additional delays to marketing of a medicine.
11. The internal accounts shall include a balance sheet and a _____ and loss account for each activity.
12. Sustainability and _____ are not mutually exclusive.
13. All other product or service names are the _____ of their respective owners.
14. The fixed _____ calculated on the balance sheet headings is deducted from the asset headings concerned.
15. Each _____ sets its own check in and check out days.

FREQUENCY BAND 3

PART 3. Cloze text



Español

1. Una operación que refuerza la estrategia de PRISA en la educación, al tiempo que representa una oportunidad de creación de valor para los _____.
2. Se le recrimina el haber explotado Khalil Tunis y la situación de _____ que viven muchos hogares tunecinos con fines políticos.
3. Categorización por micro, _____ y gran empresa, y tipo de empresa (telefonía, software, ciberseguridad, redes, videojuegos, animación...).
4. Se incrementará también el esfuerzo investigador para tener información clara sobre _____ pesqueros.
5. La Administración europea ha considerado necesario complementar algunos _____ de los Planes de Desarrollo Regional con la convocatoria de las iniciativas comunitarias.
6. Juntando toda esta información, pueden crear herramientas de _____ de viviendas.
7. Respecto de la inclusión en los cálculos de los poco más de 400 millones de la devolución del _____ también es categórico.
8. Deloitte espera que la _____ de esta generación alcance este año los 24 billones de dólares.
9. Contamos con un sistema de prevención de riesgos laborales para nuestros trabajadores, algo que no ponen las grandes plataformas porque su _____ son autónomos.
10. Desterraremos la práctica de derivar a la gente a números de _____ añadida, como los 902 y similares.
11. Ellos no han obtenido ningún _____ personal en todo el tema de los ERE.
12. El campo español se merece estudios de _____ favorecer la creación de más cooperativas, oportunidades de venta directa a los consumidores.
13. Difícilmente podrán acceder a una vivienda en _____
14. Que garantice su acceso y su _____ de manera universal a partir de una dotación presupuestaria suficiente y de unos servicios públicos adecuados.
15. El _____ se inauguró en 2012 para convertirse en el mayor de la ciudad, para cerrar tan solo dos años después.

FREQUENCY BAND 3

PART 3. Cloze text



Português

1. O mercado _____ registou esta semana um ajuste nas cotações no sentido descendente
2. O concurso foi dado como deserto devido à _____ de propostas
3. Enquanto as taxas praticadas a _____ se reduziram apenas «entre 2,5 e 3 pontos percentuais
4. Foram movimentadas 16 por cento das reservas em divisas, o que levou o «_____» a cair para 19,7 mil milhões de dólares
5. Com efeito, no centro da região parisiense, poderoso _____ económico europeu, uma área de 3.100 hectares
6. Foi-lhes aplicado o _____ de selo à taxa de 15 por cento
7. Quanto às verbas a arrecadar pelos municípios e pelas regiões de turismo, relativas às receitas de _____
8. Do controlo social sobre a produção e a distribuição da _____
9. Além de também disporem de _____ barata
10. Se não houver estabilidade, não se abdica do mecanismo de _____ máximos
11. Este número inclui já a margem de _____
12. Este aumento não é alheio o facto destes produtos serem os que atualmente oferecem as maiores taxas de _____
13. Podemos adquirir o direito de _____ pela via do usucapião
14. O cheque estava guardado no cofre porque tinha sido devolvido pelo banco por falta de _____
15. A zona turística conta com uma área hoteleira tipo _____

FREQUENCY BAND 4

PART 1. Multiple choice activities

This is a single-answer multiple choice activity. Choose the best option for the definition presented in each language.



English

1. **A feature or service that makes a place pleasant, comfortable or easy to live in**
 - a. amenities
 - b. advertising
 - c. sales

2. **An act of coming or being brought to a place**
 - a. outlet
 - b. arrivals
 - c. pricing

3. **Automated teller machine**
 - a. audit
 - b. benefit
 - c. ATM

4. **An arrangement that you make in advance to buy a ticket to travel somewhere, go to the theatre, etc.**
 - a. seller
 - b. booking
 - c. banking

5. **A person who works in business, especially at a high level**
 - a. goods
 - b. client
 - c. businessperson

- 6. The act of providing a company, etc. with the money it needs to function**
- a. catering
 - b. tax
 - c. capitalization
- 7. A person who sells something**
- a. seller
 - b. infrastructure
 - c. debt
- 8. A group of things of the same type that grow or appear close together**
- a. richness
 - b. cluster
 - c. corporation
- 9. The act of using something to try to make a profit, especially in a way that other people do not approve of**
- a. commercialization
 - b. devaluation
 - c. ATM
- 10. A company that gives expert advice on a particular subject to other companies or organizations**
- a. consultancy
 - b. capital
 - c. debit
- 11. Customer Relationship Management**
- a. CRM
 - b. finance
 - c. visitor
- 12. A sum of money taken from a bank account**
- a. income
 - b. debit
 - c. cost

- 13. A person, a country or an organization that owes money**
- a. debtor
 - b. trade
 - c. goods
- 14. A sum of money that is paid by somebody when they rent something and that is returned to them if they do not lose or damage the thing they are renting**
- a. economist
 - b. deposit
 - c. supply
- 15. A reduction in the value of the money of one country when it is exchanged for the money of another country**
- a. devaluation
 - b. income
 - c. trading

FREQUENCY BAND 4

PART 1. Multiple choice activities



Español

1. **Conjunto de cosas y bienes necesarios para vivir a gusto y descansadamente**
 - a. comodidades
 - b. FSE
 - c. franquicia

2. **Acción y resultado de llegar**
 - a. llegadas
 - b. franquicia
 - c. deuda

3. **Cajero automático**
 - a. ATM
 - b. fluctuación
 - c. capital

4. **Acción de reservar una plaza o localidad para un transporte público, hotel, espectáculo, etc.**
 - a. capital
 - b. reserva
 - c. marketing

5. **Persona que se dedica a los negocios**
 - a. comprador
 - b. valor
 - c. hombre de negocios

6. **Fuerte aporte de recursos económicos en una empresa o conversión de los que ya se poseen en capital monetario.**
- a. capitalización
 - b. comisión
 - c. CRM
7. **Que vende**
- a. producto
 - b. acreedor
 - c. vendedor, -a
8. **Conjunto de seres o cosas que forman un conjunto**
- a. consultoría
 - b. grupo
 - c. fluctuación
9. **Conjunto de actividades desarrolladas con el fin de facilitar la venta de una mercancía o un producto**
- a. industria
 - b. débito
 - c. comercialización
10. **Entidad que se dedica profesionalmente a aconsejar sobre asuntos técnicos**
- a. consultoría
 - b. agencia
 - c. deuda
11. **Gestión de las Relaciones con Clientes**
- a. FMI
 - b. CRM
 - c. FSE
12. **Deuda**
- a. débito
 - b. ingreso
 - c. descuento

13. Que debe o está obligado a satisfacer una deuda

- a. deudor
- b. bienes
- c. comercio

14. Suma de dinero que se guarda para algún propósito (ejemplo: alquiler)

- a. suministro
- b. balance
- c. depósito

15. Acción y efecto de devaluar

- a. devaluación
- b. patrimonio
- c. expendio

FREQUENCY BAND 4

PART 1. Multiple choice activities



Português

1. **Qualidade de ameno**
 - a. amenidades
 - b. mercado
 - c. vendas

2. **Ato de chegar**
 - a. productor
 - b. chegadas
 - c. visitante

3. **Sistema eletrónico interbancário que permite o acesso a diversos serviços bancários.**
 - a. multibanco
 - b. destino
 - c. auditoria

4. **Ato ou efeito de reservar**
 - a. custo
 - b. reserva
 - c. dívida

5. **Aquele que se dedica profissionalmente a atividades empresariais ou comerciais, gerindo o seu negócio ou o de outrém**
 - a. bens
 - b. homem de negócios
 - c. catering

187

6. Tributo repartido por cada cabeça

- a. capitalização
- b. credor
- c. débito

7. Pessoa que se dedica ao comércio de rua, sem localização fixa

- a. balanço
- b. vendedor
- c. vendas

8. Ato de agrupar

- a. agrupamento
- b. banca
- c. gestão

9. Ato de comercializar

- a. comercialização
- b. património
- c. IPC

10. Ato ou efeito de dar consulta ou conselho

- a. moeda
- b. consultoria
- c. firma

11. CRM

- a. depreciação
- b. CRM
- c. comércio

12. Quantia que se deve

- a. débito
- b. rentabilidade
- c. firma

13. Que indica débito

- a. devedor
- b. reserva
- c. empresa

14. O que se guarda

- a. turismo
- b. economista
- c. depósito

15. Depreciação

- a. gasto
- b. rendimento
- c. desvalorização

FREQUENCY BAND 4

PART 2. Matching equivalences

Match the following English words with its equivalent in the two other languages. For instance, the answer for the word is: A – E - C

		English 	Spanish 	Português 
1.	A	disinvestment	A franquicia	A exportação
2.	B	dividend	B exportador, -a	B empregabilidade
3.	C	EBT	C alojamiento	C desinvestimento
4.	D	ecotourism	D patrocinio	D flutuação
5.	E	employability	E desinversión	E fraquia
6.	F	ESF (European Social Fund)	F fluctuación	F FMI
7.	G	exporter	G franquiciado, -a	G dividendo
8.	H	exporting	H FMI	H franchisado
9.	I	fluctuation	I dividendo	I ecoturismo
10.	J	franchisee	J desequilibrio	J alojamento
11.	K	franchising	K EBT	K fornecedor
12.	L	franchisor	L empleabilidad	L fluxo de saída
13.	M	imbalance	M ecoturismo	M manufatura
14.	N	IMF (International Monetary Fund)	N mercado	N Fundo Social Europeu
15.	O	inflow	O mercancía	O mercadoria
16.	P	lodgment	P FSE	P multinacional
17.	Q	manufacture	Q franquiciador, -a	Q desequilíbrio
18.	R	marketplace	R exportación	R franchisador
19.	S	merchandise	S multinacional	S afluxo
20.	T	merchandising	T proveedor	T BAI
21.	U	microeconomics	U promoción	U proprietário
22.	V	multinational corporation	V manufatura	V exportador
23.	W	outflow	W propietario	W mercado
24.	X	owner	X afluencia	X microeconomia
25.	Y	patronage	Y microeconomía	Y patrocinio
26.	Z	provider	Z flujo de salida	Z merchandising

FREQUENCY BAND 4

PART 3. Cloze text

Open cloze activities

Complete the sentences with ONE word that fits into each gap in the three languages. You can use the singular or plural form.



English

1. _____ effectively, as it provides the technical assistance with professional teams for consultancy work.
2. Monetarily they struggle, but they enjoy a _____ that many would envy.
3. It means every _____ of goods and service provider charges the tax after availing the input tax credit.
4. She also learned how companies can serve their communities through _____ of charitable events.
5. From the _____ in 2003, the factory has been continually expanding and in 2009 the capacity was 225 MW of solar cells per year.
6. Economies are grouped according to the size of their current-account _____ or deficit.
7. Strengthen your _____ in view of possible crises in the sector.
8. Money management is crucial to any _____ strategy.
9. Indeed, in these countries the _____ system is often slow and rigid.
10. China is not a national economy but rather a platform for _____ to the world market.
11. A reduction should not be interpreted as part of a _____ unless there is good evidence for this.
12. In analyzing change, considerable weight is given to the phenomena of _____ and branding.
13. The operative event for the securities shall be the _____ of the security.
14. The firm is also active in the _____ and sale of prefabricated houses made of aerated concrete.
15. Connect with customers and other partners through an online _____.

FREQUENCY BAND 4

PART 3. Cloze text



Español

1. Cualquier _____ pudiese haber contratado, al margen de a los que tengan derecho los empleados públicos.
2. No creo que el elemento que defina a esta generación sea esa transmisión de _____.
3. Todos los _____ querían estar en el libro de páginas amarillas que más se usaba en la ciudad.
4. Los registros de cibernautas, los _____, etcétera, por muy barato que los pagues, no atraen a buenos suscriptores.
5. Como _____ se especializa en la producción de grúas articuladas.
6. Hay que corregirlas con un modelo económico capaz de combinar la necesidad de ser competitivos para generar riqueza y la de redistribuir con justicia el _____ que se genere.
7. En España hay más de 800.000 marcas registradas y un supermercado promedio ofrece más de 40.000 _____ que se disputan un mercado.
8. Un periodo en el que ambas partes negociarían el acuerdo de libre _____, el principal escollo para una separación tan amistosa como la que parecen desear los líderes europeos.
9. La _____ de tu empresa, el dinero que hay en la caja, debe ser tu mayor preocupación.
10. Uno de los sectores en los que España es líder de _____ es el automóvil.
11. Se garantiza una libertad de elección que permite a los trabajadores no depender de las _____ en el mercado.
12. La mayoría de la ganancia derivada de las _____ acababa en manos de los hermanos que habían ideado el sistema de comida rápida.
13. Carlos me acompañó al hotel donde me habían buscado _____.
14. Los que más están apostando por el big data son las _____ y las finanzas.
15. La crisis de la agricultura en España solo tiene una respuesta: aumentar la rentabilidad de las explotaciones agrarias y equilibrar las condiciones de _____.

FREQUENCY BAND 4

PART 3. Cloze text



Português

1. A _____ da empresa está em negociações com parceiros internacionais para uma eventual associação internacional.
2. Qualquer cidadão informado sabe que a educação se transformou no principal fator competitivo e na «maior _____» de um país.
3. Cimentaram a posição de maior _____ de mercadorias a Portugal.
4. Festival que conta com o _____ da Secretaria de Estado da Cultura.
5. “Há também que encorajar os tipos de empresa (_____, spin-off) em que as competências adquiridas”.
6. O crescimento regular do _____ primário, que atingiu mais de 6 por cento do PIB.
7. Já tem a _____ e a garantia de ser produzida.
8. Destinado ao exercício do _____ grossista sedentário e não sedentário.
9. Um conjunto de linhas de crédito bonificado para apoio à _____ e ao investimento.
10. O reforço da integração interna, a melhoria da competitividade, a diversificação dos mercados de _____.
11. Numa banda de _____ cambial entre 105,07 e 105,37.
12. O mercado de retalho de informática em Espanha parece ter aderido à _____ (ou «franchising»).
13. Dois hotéis em regime de meia- pensão e um terceiro só com _____ e pequeno-almoço.
14. Começaram a comprar lãs dos rebanhos locais e dedicaram-se à _____ das tapeçarias.
15. Em ambos os casos, o objectivo é dinamizar o _____ de capitais.

FREQUENCY BAND 1

ANSWERS

PART 1.

ENGLISH		ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
1 C	9 A	1 A	9 B	1 C	9 A
2 C	10 C	2 A	10 B	2 C	10 C
3 A	11 B	3 B	11 A	3 A	11 B
4 B	12 B	4 A	12 A	4 B	12 B
5 A	13 B	5 C	13 C	5 A	13 B
6 A	14 C	6 B	14 A	6 A	14 C
7 B	15 A	7 C	15 C	7 B	15 A
8 B		8 A		8 B	

PART 2.

1. A-D-J	8. H-R-A	15. O-X-S	21. U-Y-Y
2. B-M-E	9. I-E-D	16. P-C-G	22. V-S-P
3. C-F-K	10. J-G-H	17. Q-V-M	23. W-Z-L
4. D-N-I	11. K-A-C	18. R-H-W	24. X-W-X
5. E-K-B	12. L-Q-T	19. S-L-O	25. Y-T-U
6. F-P-N	13. M-J-Q	20. T-U-Z	26. Z-O-R
7. G-B-V	14. N-I-F		

197

PART 3.

ENGLISH	ESPAÑOL	PORTUGUÊS
1. Company	1. Industria	1. Bens
2. Market	2. Compañías	2. Empresa
3. Industry	3. Operadoras	3. Indústria
4. Goods	4. Comercio	4. Sustentabilidade
5. Sustainability	5. Mercados	5. Infraestrutura
6. Operator	6. Infraestructuras	6. Emprego
7. Competitiveness	7. Visitante	7. Comissão
8. Trade	8. Competitividad	8. Mercado
9. Balance	9. Sostenibilidad	9. Comércio
10. Employment	10. Mercancías	10. Operador
11. Infrastructure	11. Importaciones	11. Competitividade
12. Benefit	12. Comisión	12. Balanço
13. Visitor	13. Balance	13. Importação
14. Commission	14. Empleo	14. Benefícios
15. Importation	15. Beneficio	15. Visitante

FREQUENCY BAND 2

ANSWERS

PART 1.

ENGLISH		ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
1 A	9 A	1 B	9 A	1 B	9 A
2 B	10 C	2 B	10 C	2 A	10 B
3 B	11 A	3 A	11 A	3 A	11 A
4 A	12 A	4 A	12 A	4 C	12 C
5 B	13 B	5 C	13 B	5 A	13 A
6 C	14 C	6 A	14 B	6 C	14 B
7 B	15 B	7 B	15 A	7 A	15 C
8 C		8 A		8 A	

PART 2.

1. A-W-U	8. H-Z-E	15. O-T-Z	21. U-L-S
2. B-A-I	9. I-E-B	16. P-I-O	22. V-M-G
3. C-B-C	10. J-V-W	17. Q-S-V	23. W-N-F
4. D-Y-M	11. K-F-J	18. R-J-Y	24. X-Q-K
5. E-C-R	12. L-U-A	19. S-K-L	25. Y-O-H
6. F-X-P	13. M-G-T	20. T-R-Q	26. Z-P-D
7. G-D-X	14. N-H-N		

PART 3.

ENGLISH	ESPAÑOL	PORTUGUÊS
1. shrinkage	1. empresas	1. redução
2. stakeholder	2. gasto	2. parceiro
3. supplier	3. liquidez	3. fornecedor
4. SWOT	4. huéspedes	4. análise SWOT
5. transaction	5. productor	5. transação
6. traveller	6. compra	6. viajante
7. turnover	7. pérdidas	7. faturação
8. unemployment	8. accionistas	8. desemprego
9. wholesale	9. proveedores	9. compras por atacado
10. enterprise	10. DAFO	10. empresa
11. expense	11. transacciones	11. despesa
12. liquidity	12. viajante	12. liquidez
13. guest	13. facturación	13. hóspede
14. producer	14. desempleo	14. produtor
15. purchase	15. ventas al por mayor	15. compra

FREQUENCY BAND 3

ANSWERS

PART 1.

ENGLISH		ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
1 B	9 A	1 B	9 B	1 A	9 C
2 B	10 C	2 A	10 A	2 B	10 A
3 A	11 A	3 A	11 B	3 C	11 A
4 C	12 B	4 B	12 C	4 B	12 A
5 B	13 B	5 A	13 A	5 C	13 B
6 A	14 A	6 C	14 C	6 B	14 B
7 A	15 C	7 B	15 A	7 B	15 A
8 C		8 B		8 B	

PART 2.

1. A-Z-B	8. H-T-O	15. O-L-S	21. U-G-D
2. B-F-H	9. I-U-P	16. P-D-E	22. V-R-Z
3. C-I-K	10. J-H-M	17. Q-J-U	23. W-N-C
4. D-K-Q	11. K-E-N	18. R-P-G	24. X-A-L
5. E-O-T	12. L-W-X	19. S-X-W	25. Y-B-I
6. F-Q-F	13. M-S-J	20. T-C-Y	26. Z-Y-A
7. G-M-W	14. N-W-R		

PART 3.

ENGLISH	ESPAÑOL	PORTUGUÊS
1. shareholder	1. accionistas	1. acionista
2. shortage	2. escasez	2. falta
3. SME (Small and Medium-sized Enterprises) sector	3. PYME (Pequeña y Mediana Empresa)> pyme	3. PME (Pequenas e Médias Empresas)
4. stock	4. stocks	4. stock
5. strategic axis	5. ejes estratégicos	5. eixo
6. taxation	6. impuestos	6. imposto
7. VAT (Value Added Tax)	7. IVA (Impuesto sobre el Valor Añadido)	7. IVA (Imposto sobre o valor acrescentado)
8. wealth	8. riqueza	8. riqueza
9. workforce	9. mano de obra	9. mão de obra
10. pricing	10. tarificación	10. fixação de preços
11. profit	11. lucro	11. lucro
12. profitability	12. rentabilidad	12. rentabilidade
13. property	13. propiedad	13. propriedade
14. provision	14. provisión	14. provisão
15. resort	15. resort	15. resort

FREQUENCY BAND 4

ANSWERS

PART 1.

ENGLISH		ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
1 A	9 A	1 A	9 C	1 A	9 A
2 B	10 A	2 A	10 A	2 B	10 B
3 C	11 A	3 B	11 B	3 A	11 B
4 B	12 B	4 B	12 A	4 B	12 A
5 C	13 A	5 C	13 A	5 B	13 A
6 C	14 B	6 A	14 C	6 A	14 C
7 A	15 A	7 C	15 A	7 B	15 C
8 B		8 B		8 A	

PART 2.

1. A-E-C	8. H-R-A	15. O-X-S	21. U-Y-X
2. B-I-G	9. I-F-D	16. P-C-J	22. V-S-P
3. C-K-T	10. J-G-H	17. Q-V-M	23. W-Z-L
4. D-M-I	11. K-A-E	18. R-N-W	24. X-W-U
5. E-L-B	12. L-Q-R	19. S-O-O	25. Y-D-Y
6. F-P-N	13. M-J-Q	20. T-U-Z	26. Z-T-K
7. G-B-V	14. N-H-F		

PART 3.

ENGLISH	ESPAÑOL	PORTUGUÊS
1. Public administration	1. Administración pública	1. administração
2. richness	2. riqueza	2. riqueza
3. seller	3. vendedores	3. vendedor
4. sponsorship	4. patrocinios	4. patrocínio
5. startup	5. empresa emergente	5. startup
6. surplus	6. excedente	6. excedente
7. trademark	7. marca	7. marca registada
8. trading	8. comercio	8. comércio
9. treasury	9. tesorería	9. tesouraria
10. exporting	10. exportaciones	10. exportação
11. fluctuation	11. fluctuaciones	11. flutuação
12. franchising	12. franquicias	12. franquía
13. lodgment	13. alojamiento	13. alojamento
14. manufacture	14. manufacturas	14. manufatura
15. marketplace	15. mercado	15. mercado

The present volume includes 200 lexical units, mainly words, selected as a representative glossary of the 3Economy+ project, which could well be extrapolated to the wider field of expertise of the international economy. In the first section of this publication we have outlined the entire lexicographic process that led to the design of the specialised glossary. The second part contains the glossary with three alphabetical indexes -one for each language: English, Spanish and Portuguese-. Through it, we arrive at the descriptive chart of each one of the 200 voices that we have extracted from the corpus, with their equivalents in the three languages of the consortium, as well as complementary information. In the last section, we enclose a set of activities to practice the words in each of the languages, as well as to work on the equivalents in the three languages in a combined way.

En el presente volumen presentamos los 200 términos que hemos seleccionado como glosario representativo del proyecto 3Economy+, que bien podría extrapolarse al ámbito de especialización más amplio de la economía internacional. En la primera sección de esta publicación hemos dejado constancia de todo el proceso lexicográfico que nos ha llevado al diseño del glosario especializado. En la segunda parte se recoge el glosario con tres índices alfabéticos -uno para cada lengua: inglés, español y portugués-. A través del cual se llega a la ficha descriptiva de cada una de las 200 voces que hemos extraído del corpus, con sus equivalentes en las tres lenguas del consorcio, así como información complementaria. En la última sección se incluye un conjunto de actividades para practicar las palabras en cada una de las lenguas, así como para trabajar los equivalentes en las tres lenguas de manera combinada.

Neste presente volume apresentamos 200 vocábulos por nós selecionados como glossário representativo do projeto 3Economy+, que bem se conseguiria extrapolar ao âmbito de especialidade mais amplo da economia internacional. Na primeira parte desta publicação demos conta de todo o processo lexicográfico que nos levou ao desenho do glossário de especialidade. Na segunda parte exibe-se o glossário com os três índices alfabéticos -um para cada língua: inglês, espanhol e português-. Segue-se a ficha descritiva de cada um dos vocábulos, com os respetivos termos equivalentes nas três línguas do consórcio, bem como com informação adicional. A última parte desta publicação inclui um conjunto de atividades para praticar as palavras em cada uma das línguas, bem como trabalhar os termos equivalentes nas três línguas de maneira combinada.

